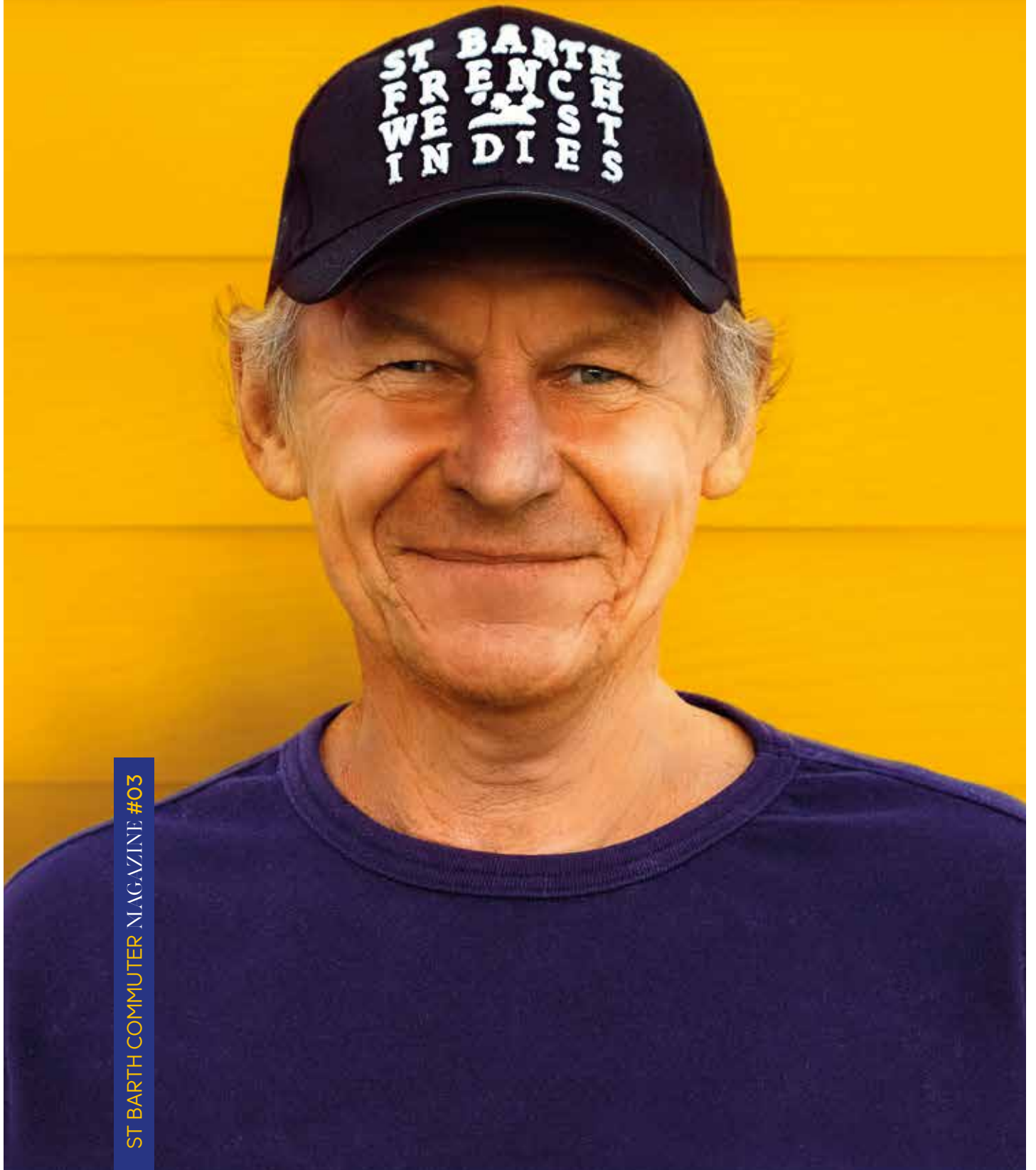


THE COMMUTER

YOUR LOCAL IN-FLIGHT



ST BARTH COMMUTER MAGAZINE #03



Follow us and let's discover
the natural beauty of St. Barth together.

SIBARTH

BESPOKE VILLA RENTALS

OUR ISLAND, YOUR WAY
FROM 1974, TO TODAY



ST BARTH
FRENCH
WE  ST
INDIES

© photos : Anabelle Buron - Models : Maria Ries & Arold Lestin

  @patidestbarth
www.patidestbarth.com

pati de saint barth®

The Original brand of St Barth

BARTH
BENCH
ST
INDIES

SBH AIRPORT
1st floor

WOMEN - MEN - KIDS

GUSTAVIA
1 rue du bord de mer

ST JEAN
Facing Villa Créole



*Flash & book now
and access the*



**ST BARTH
COMMUTER**

Exclusive Promotion





GOLDEN ROCK
Dive And Nature Resort



Statia's new luxury resort



www.goldenrockresort.com



Image © Laura Grier



Saba
DUTCH CARIBBEAN

Safe, Clean and Green - Your Caribbean Dream

Image © Kai Wulf



www.sabatourism.com/entry-saba



DISTRIBUTEUR OFFICIEL

CONTACT



MERCURY



macdo@sadfwi.co
☎ +590 690 316 368

EXCLUSIVE DISTRIBUTOR > • SINT MARTEEN • SAINT MARTIN • SAINT BART



 **ALL SIZES OF BOAT**
BATEAUX TOUTES TAILLES

 **FINANCING SOLUTIONS**
SOLUTIONS DE FINANCEMENT

 **TRADE IN OFFER**
OFFRES DE REPRISE

 **NEW AND USED**
NEUFS & OCCASIONS



SAD
Groupe

ST MARTIN
25, ZAC de Bellevue
MARIGOT
☎ 0590 510 540

GUADELOUPE :
50, rue Ferdinand Forest
ZI JARRY
☎ 0590 26 97 97



SEBASTIANO

CARIBBEAN LIFESTYLE



CLICK & COLLECT



SEBASTIANO.FR

GUADELOUPE - MARTINIQUE - GUYANE - SINT MAARTEN



JOIN US!





Caviar By
Anet



Caviar by Anet - Votre expérience immersive de délicatesse pure

D'une pureté cristalline, Caviar by Anet est le caviar le plus désirable au monde. Nous pensons que le caviar doit être, par définition, un pur délice - et au cours des 40 dernières années, notre ferme de caviar a travaillé sans relâche pour créer le meilleur processus de culture d'esturgeon de la planète.

LE CAVIAR EST RÉCOLTÉ SANS DANGER POUR LE POISSON.

Notre ferme suit le protocole établi par la Convention sur le commerce international des espèces menacées d'extinction (CITES). La culture de notre caviar ne menace en aucune façon la survie des esturgeons, et nous nous consacrons à la préservation de cette espèce précieuse afin de garantir que les générations à venir pourront se passionner pour le caviar comme nous le faisons.

Laissez-vous séduire par la provision la plus exquise connue de l'homme : découvrez dès maintenant le caviar le plus désirable du monde et préparez-vous à tomber amoureux.

Caviar by Anet - Your immersive experience of pure delicacy

Crystal clean by design, Caviar by Anet is the world's most desirable caviar. We believe caviar must be, by all definitions, a pure delight — and over the last 40 years, our caviar farm has worked tirelessly to create the best sturgeon cultivation process on the planet.

CAVIAR IS HARVESTED WITHOUT HARM TO THE FISH.

Our farm follows protocol as established by the Convention on International Trade in Endangered Species (CITES). The cultivation of our caviar does not threaten the survival of the sturgeons in any way, and we are dedicated to preserving this prized species to ensure that generations to come will be able to indulge in caviar just as we do.

Experience the lure of the most exquisite provision known to man: discover the world's most desirable caviar now and be prepared to fall in love.



Keep up with the news on our website



Follow us on social media

Caviar by Anet Alexandra is only available on order in the USA and the Caribbean. Email us at anet@byanet.co www.byanet.co



EDITORIAL

|
T
O

DEAR READERS

CHERS LECTEURS

2022 was the year of renewal after the complex period we have all gone through. We keep taking off, thanks to your trust and our employees' involvement. Training them as well as young employees in the making has been one of our priorities: recruiting students for the season, integrating apprentices... Saint Barth Commuter is investing in young people's futures and constantly encouraging vocations. Among new initiatives, we have welcomed to our teams the 3rd female pilot in the history of the company and... a 6th aircraft, brand new from the United States! It was delivered thanks to our teams' collaborative work. Finally, societal anchoring remains fundamental for us and we keep supporting remarkable initiatives, whether from schools, sports or associations.

There are nearly 40,000 travelers who trust us each year and we thank all of you. This magazine is yours. It pursues the goal of highlighting the beauty and dynamism of St. Barths and we hope that you will discover it with great pleasure.

Enjoy reading it. We look forward to welcoming you on our lines,

L'année 2022 fut celle du renouveau après la période complexe que nous avons tous traversée. Nous continuons à prendre notre envol, grâce à votre confiance et à l'implication de nos collaborateurs. Leur formation a été l'une de nos priorités, celle des jeunes travailleurs en devenant également : recrutements saisonniers d'étudiants, intégration d'apprentis... Saint Barth Commuter s'investit dans l'avenir de la jeunesse et n'a de cesse de susciter des vocations. Parmi les nouveautés, nous avons accueilli dans nos équipes la 3ème femme pilote de l'histoire de la compagnie et... Un 6ème avion, nouveau venu des Etats-Unis ! Il a été acheminé grâce au travail collaboratif de nos équipes. Enfin, l'ancrage sociétal reste fondamental pour nous et nous continuons à soutenir des initiatives remarquables, quelles émanent des milieux scolaires, sportifs ou associatifs.

Vous êtes près de 40.000 voyageurs à nous faire confiance chaque année et nous vous en remercions. Ce journal est le vôtre. Il poursuit le but de mettre en lumière la beauté et le dynamisme de Saint Barth et nous espérons que vous le découvrirez avec plaisir.

Bonne lecture à vous et au plaisir de vous accueillir sur nos lignes,

Bertrand Magras
Managing Partner
Gérant

AU PORT DE GUSTAVIA
MAISON PELICAN

ART GALLERY, FURNITURE & CERAMICS



L'art est partout



Galerie

Angle rue du roi Oscar II & rue de la France

+590 590 29 66 18 ☎ +590 690 39 90 29

Show room (sur rdv/on appointment)

Anciens ets Berry

Angle rue de la France & 1 rue général de Gaulle

+590 590 52 21 20 ☎ +590 690 39 90 29

GUSTAVIA 97133 Saint Barthélemy

hello@maisonpelican.com

maisonpelican

www.maisonpelican.com



THE **COMMUTER**
YOUR LOCAL IN-FLIGHT



ST BARTHELEMY MAGRAS #03

Biannual magazine produced and published by

Editions Ante Insulae
SBH DOM - Carrefour les 4 Chemins
97133 Marigot - Saint-Barthélemy
+590 (0)590 326 436 / redaction@anteinsulae.fr
RCS Pointe-à-Pitre TMC 812 635 415
Registration number 2015 B 875 LLC
Capital of €5,000

Publication management

redaction@anteinsulae.fr

Editor-in-chief

Agnès Monlouis-Félicité - amf@anteinsulae.fr

Contributors

Agnès Monlouis-Félicité - Olivier Aussedat -
Rachel Barrett-Trangmar - Ellen Lampert-Greaux -
Mathias Flodrops - Edgard Parfait - Davina Danet -
Jérôme Lehoux (copy editor)

Sales department

commercial@anteinsulae.fr

Design

Blue Marine

Layout

Jan Masgrau

Front page

Philippe Poupon - Photo ©Laura Poupon
Retouche: Alex Pierre / Blue Marine

Translation

CIL Translation - Ellen Lampert-Greaux -
Rachel Barrett-Trangmar - Olivier Aussedat

Ad sales

Mathieu Audigier - sales@anteinsulae.fr

Printing

Serigraf

Even partial duplication of any article or photo published in this magazine is strictly forbidden.

Editions Ante Insulae is not liable for any of the submitted materials.

Produced and printed in the French West-Indies and Guiana. Paper comes from sustainably managed forests, PEFC certified.

© Ante Insulae - Novembre 2022

TABLE OF CONTENTS SOMMAIRE

20 THE COMPANY / LA COMPAGNIE

The many hats of Stéphanie Magras
Toutes les casquettes de Stéphanie Magras

24 BOATING / NAUTISME

Sailing Vesper victorious
Voile, Vesper victorieuse

28 BOATING / NAUTISME

Through the eyes of Géraldine Danon, aboard the Fleur Australe
Par l'œil de Géraldine Danon, à bord du Fleur Australe

34 BOATING / NAUTISME

Philippe Poupon at the helm of Florence Arthaud's Legendary Sailboat
Philippe Poupon aux commandes du mythique navire de Florence Arthaud

36 TOURISM / TOURISME

Saba truly majestic
Saba véritablement majestueuse



- 42 TOURISM / TOURISME**
 Guadeloupe Islands: *Grande-Terre*
 Les Iles de Guadeloupe : *Grande-Terre*
- 54 EDUCATION FOR PEACE /
 EDUCATION A LA PAIX**
 Nonviolent communication, a breeding
 ground for societal peace
*La communication non violente, terreau
 de la paix sociétale*
- 58 GASTRONOMY / GASTRONOMIE**
 Anet Caviar, sustainable pleasure
Anet Caviar, plaisir durable
- 60 OUTSTANDING INITIATIVE /
 INITIATIVE REMARQUABLE**
 «1716 Gustavia» St Barts' Very Own Aperitif
 « 1716 Gustavia » *L'apéritif propre à
 Saint-Barthélemy*
- 62 INITIATIVE / INITIATIVE**
 La Barth to enjoy by the beach
*La Barth à savourer les pieds dans le
 sable*
- 66 PORTRAIT / PORTRAIT**
 Virgile X Le Select
Virgile X Le Select
- 76 ON THE BOOKSHELF / SELECTION LIVRE**
 The recent history of an Island; memories
 of a devoted public servant
*Histoire moderne d'une île, mémoires d'un
 homme dévoué*
- 80 ARTS / ART**
 Over 4000 years of African Art
 + 4 000 ans d'Art Africain
- 84 STREET ART / STREET ART**
 Alfredus, expert in polychrome covering
Alfredus, panseur polychrome
- 88 PHOTOGRAPHY / PHOTOGRAPHIE**
 High season by Medhy Maxor
High Season par Medhy Maxor
- 92 ARTS / ARTS**
 Stage name: Stella
Nom de scène : Stella
- 96 PLACE FOR THE ARTIST /
 PLACE A L'ARTISTE**
 PATI GUYOT de St. Barth
- 98 SHOOTING TIME / SEANCE PHOTO**
 Bucket 2022: Fashion Sets Sail
Bucket 2022 : La mode met les voiles

- 114 CALENDAR / AGENDA**
- 116 THE COMPANY / LA COMPAGNIE**
 St. Barth Commuter Francis Brin takes stock
St. Barth Commuter : Francis Brin fait le bilan
- 120 THE FLEET / LA FLOTTE**
 A newcomer to the fleet!
 Un nouveau venu dans la flotte
- 122 COMPANY INFO / INFOS COMPAGNIE**
 Wath's new in the skies of St. Barth
 Commuter?
*Quoi de neuf dans le ciel de St. Barth
 Commuter ?*
- 124 THE AIRLINE / LA COMPAGNIE**
 St. Barth Commuter network
Carte réseau St. Barth Commuter



THE MANY HATS OF
*Stéphanie
Magras*

TOUTES LES CASQUETTES DE STÉPHANIE MAGRAS

Interview by / *Propos recueillis par* Olivier Aussedat

Photos André Ferreira

Stéphanie Magras plays a multitude of roles at St Barth Commuter, performing them all with «rigor and passion.»

Stéphanie Magras se livre sur l'éventail de ses responsabilités chez St Barth Commuter, toujours avec « rigueur et passion. »



The Commuter - When did you join the staff at St Barth Commuter and what was your path to get there?

Stéphanie Magras - I joined the family business 13 years ago. I became part of the staff in November 2009 after studying in France for eight years, including four years in finance at the Université Paris-Dauphine and one year for a specialized masters in Management of Air Transportation at ENAC (National School of Civil Aviation) in Toulouse.

TC - Operations director, ground and flight management, compliance and safety manager... All that at the same time?

«ST BARTH COMMUTER IS LUCKY TO BE ABLE TO COUNT ON A DYNAMIC AND EFFICIENT STAFF»

« ST BARTH COMMUTER A LA CHANCE DE POUVOIR COMPTER SUR DES ÉQUIPES DYNAMIQUES ET EFFICACES »

The Commuter - Quand avez-vous rejoint l'équipe de St Barth Commuter et après quel parcours ?

Stéphanie Magras - Cela va faire 13 ans cette année que j'ai intégré l'entreprise familiale. J'ai rejoint l'équipe en novembre 2009 après 8 ans d'études en Métropole, dont quatre ans en Finances à l'Université Paris-Dauphine et un an en Mastère Spécialisé en Management du Transport Aérien à l'ENAC, à Toulouse.

TC - Responsable Exploitation, supervision des Opérations Sol et Vol, Responsable Conformité et Sécurité... Tout ça à la fois ?

SM - Comme vous le dites, « tout ça à la fois » ! Effectivement, plusieurs casquettes qu'il faut savoir assumer avec rigueur et passion. J'ai intégré l'équipe en tant que Responsable Exploitation. En clair, il s'agit de superviser l'exploitation des vols. Cela passe entre autres par la gestion des plannings de vols en s'assurant que la compagnie puisse effectuer les vols programmés tout en respectant les contraintes liées

SM - Yes, as you put it, "all that at the same time!" In fact, I wear many hats and have to know how to assume the responsibility with rigor and passion. I joined the staff as operations manager to supervise flight management. That includes planning the flights and ensuring that the company can provide all of its scheduled flights while respecting the rules and regulations (for example respecting the rest time and limitations for flying hours of our pilots), as well as management of external flights. As of January 1, 2018, I also took on the job of also took on the role of compliance monitoring manager for our operations and continuing airworthiness management approvals, as well as safety manager, which also includes our maintenance organization.

With a lot more responsibility, these new functions require a solid knowledge of all regulatory requirements, which are controlled by audits conducted by the aviation authority. My role is also to pilot the safety management system for the company. I fill all these roles while keeping in mind that the safety of our passengers is always the first priority in the overall management of our company.

TC - How did you and your staff manage this especially busy season?

SM - In fact, we had a very good season in 2021-2022, with days that had as many as 54 flights! We succeed thanks to two words that are key when working in air transportation: anticipation and organization.

St Barth Commuter is lucky to be able to count on a dynamic and efficient staff that allows us to guarantee our flights and satisfy an upscale clientele. We also continually work on the modernization of our computer systems in order to work more efficiently.

TC - When you were young, did you dream of working in civil aviation?

SM - While at school in France, I realized that I was part of this fascinating universe, surrounded by my father, Bruno Magras, a private pilot and founder of St Barth Commuter, and my brother Bertrand, who as a child always begged my father to take him flying. I also realized that I grew up with St Barth Commuter and the different stages that the company went through since it was created in 1995. So, it was only natural that I decided to train in this sector in order to join the family business and continue to evolve along with my brother. It gives me great pleasure to take this opportunity to thank those people who have with us worked since the early 2000's. I am thinking about Corinne, Gérald, Alexandra, Francis, Ulrich...

Working in aviation is difficult, but really fascinating. ■

(par exemple le respect des temps de repos et des limitations de temps de vol de nos pilotes), mais aussi par la gestion des relations avec les escales extérieures. Au 1er janvier 2018, j'ai également pris les fonctions de Responsable de Surveillance de la Conformité de nos agréments Exploitation et Gestion du Maintien de la Navigabilité, ainsi que Responsable Sécurité de nos 3 agréments comprenant aussi notre Organisme d'Entretien.

Plus lourdes en termes de responsabilités, ces deux nouvelles fonctions nécessitent une maîtrise des exigences réglementaires dont la bonne application est contrôlée lors des audits internes ainsi que lors des audits conduits par l'Autorité. Mon rôle est également de piloter le Système de Gestion de la Sécurité au sein de l'entreprise. J'assume ces trois fonctions en gardant toujours à l'esprit la sécurité de nos passagers placée au premier plan dans la gestion globale de notre compagnie.

TC - Comment vous et votre équipe avez su gérer cette saison particulièrement chargée ?

SM - En effet, nous avons eu une belle saison 2021-2022 avec des journées pouvant atteindre jusqu'à 54 vols ! Nous l'avons bien gérée, simplement grâce à deux mots clés lorsqu'on travaille dans le transport aérien : anticipation et organisation.

St Barth Commuter a la chance de pouvoir compter sur des équipes dynamiques et efficaces nous ayant permis d'assurer nos vols et satisfaire une clientèle haut de gamme. Nous travaillons de plus continuellement à la modernisation de nos systèmes informatiques afin de travailler plus efficacement.

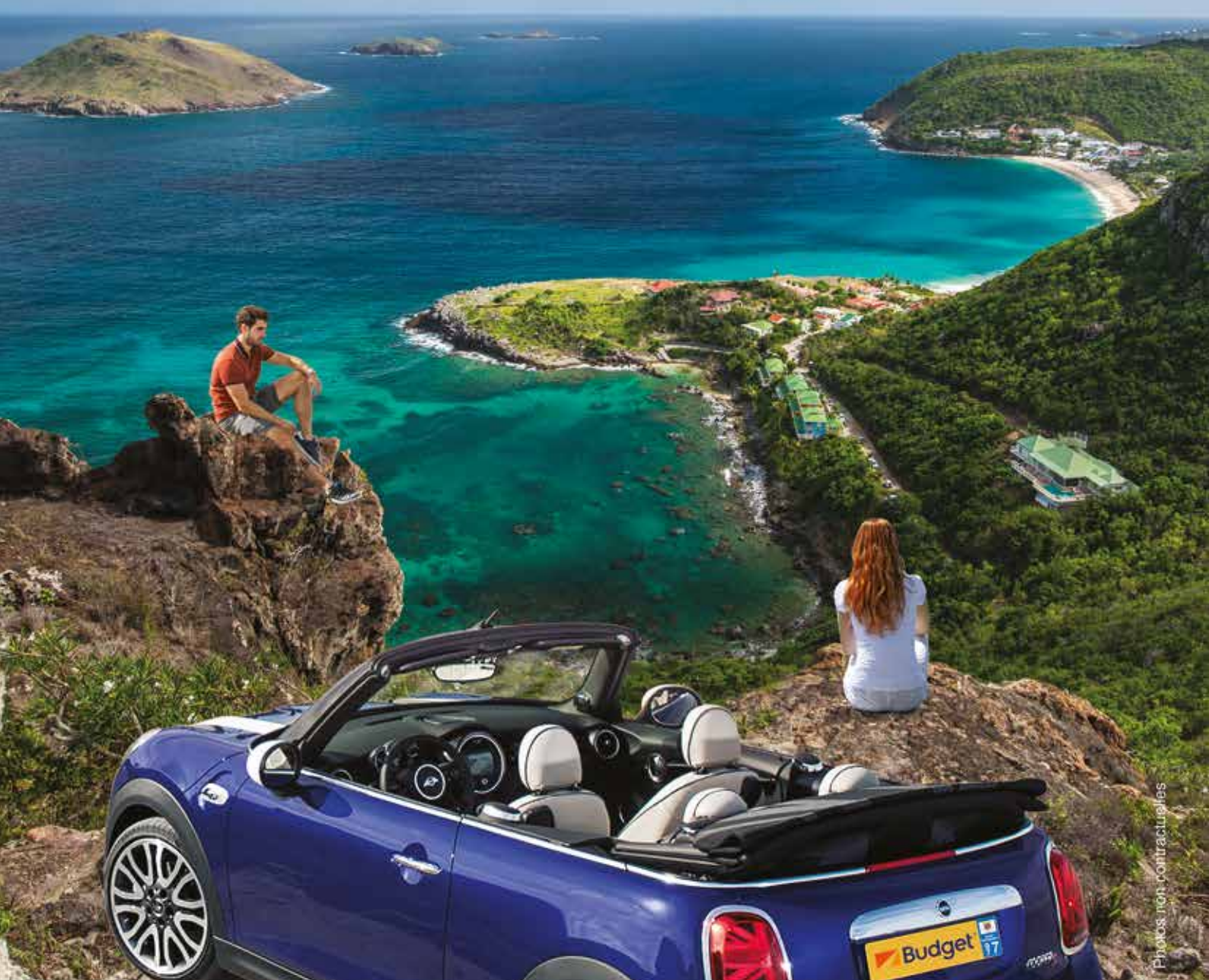
TC - Petite, rêviez-vous déjà de travailler dans l'aviation civile ?

SM - Durant mes études en métropole, j'ai réalisé que j'avais évolué dans cet univers passionnant, entourée de mon papa, Bruno Magras, pilote privé et fondateur de St Barth Commuter, et mon frère Bertrand, qui lui aussi tout petit suppliait notre papa de l'emmener en vol avec lui. J'ai aussi réalisé que j'avais grandi avec St Barth Commuter et les différentes étapes que la compagnie avait déjà franchies depuis sa création en 1995. C'est donc tout naturellement que j'ai fait le choix de me former dans ce secteur pour rejoindre l'entreprise familiale et continuer à la développer aux côtés de mon frère. Il me tient à cœur d'en profiter pour remercier certaines personnes présentes à nos côtés depuis le début des années 2000, je pense à Corinne, Gérald, Alexandra, Francis, Ulrich...

Travailler dans l'aérien est un métier difficile, mais vraiment passionnant. ■



Make it a pleasure trip!



Photos non contractuelles



Reservation
Airport Tel 0590 27 66 30
St Jean Office Tel 0590 29 62 40
reservation@budgetstbarth.com

budgetstbarth.com



Sailing

VESPER VICTORIOUS

VOILE, VESPER VICTORIEUSE

Author / Auteur Ellen Lampert-Greux

Photos Christophe Jouany

One of the most prestigious regattas in the Caribbean, Les Voiles de St Barth Richard Mille raised its sails once again in April 2022, after a two-year hiatus caused by the pandemic. This 11th edition of the week-long event was won by Vesper, a Judel Vrolijk 72 yacht competing in the Maxi division, with American skipper Jim Swartz, a five-time winner of Les Voiles, at the helm.

L'une des régates les plus prestigieuses des Caraïbes, Les Voiles de St Barth Richard Mille, a de nouveau hissé les voiles en avril 2022, après une interruption de deux ans due à la pandémie. Cette 11ème édition d'une semaine a été remportée par Vesper, un voilier Judel Vrolijk 72 en compétition dans la catégorie Maxi, avec à la barre le skipper américain Jim Swartz, quintuple vainqueur des Voiles.



Launched in 2010 by François Tolède and Luc Poupon, Les Voiles de St Barth Richard Mille celebrated its 11th edition in 2022, raising its sails for the first time since 2019. «It was really great to see everyone again this year, and we especially wanted to present an event with the same level of excellence and attention to detail as in the past,» says Tolède, who is pleased with the size and success of the 2022 regatta, from the atmosphere on the dock to the excitement of the races and the parties on shore...

«We were quite lucky to have very favorable weather conditions, especially with the wind, which allowed us to offer highly competitive races. And the ambiance on shore was incredible, with strong participation by the local population at all of the festivities. In this sense, the spirit of Les Voiles really came back to life,» notes Tolède.

The big winner was Vesper, a 22-meter Judel Vrolijk 72 yacht, which won the Maxi division as well as the Richard Mille Maxi Cup Trophy and the Richard Mille RM 028 Richard Mille Automatic Diver Watch. American skipper Jim Swartz, a five-time winner of Les Voiles de St Barth Richard Mille, was at the helm.

«It was awesome,» says Swartz. «Classic big St Barth wind, what you come here for. It was really a great fun race, very shifty and gusty, tactically very challenging. We had a nice match with Bella Mente— classic boat racing, which was really fun.»

Les Voiles de St Barth is now part of the Caribbean Maxi Challenge, launched by the International Maxi Association (IMA). That challenge comprises four prestigious regattas open to Maxis longer than 60 feet, and Les Voiles de St Barth is one of those regattas. The goal is to provide the owners of the Maxis a more formalized structure for a championship at several events, so that the participants can race on an equal

Lancées en 2010 par François Tolède et Luc Poupon, Les Voiles de St Barth Richard Mille ont fêté leur 11^e édition en 2022, hissant les voiles pour la première fois depuis 2019. « C'était vraiment super de revoir tout le monde cette année, et on voulait surtout présenter un événement avec le même niveau d'excellence et de souci du détail que par le passé », déclare François Tolède, qui se réjouit de l'ampleur et du succès de la régata 2022, depuis l'ambiance sur le quai et les courses palpitantes jusqu'aux festivités côté terre...

« Nous avons eu la chance d'avoir des conditions météo très favorables, notamment avec le vent, ce qui nous a permis de proposer des courses très compétitives. De plus, l'ambiance à terre était incroyable, avec une forte participation de la population locale à toutes les festivités. En ce sens, l'esprit des Voiles a vraiment pu reprendre vie », note Tolède.

Le grand gagnant, Vesper, un yacht Judel Vrolijk 72 de 22 mètres, a remporté la catégorie Maxi ainsi que le Richard Mille Maxi Cup Trophy et la montre de plongée automatique Richard Mille RM 028. Le skipper américain Jim Swartz, quintuple vainqueur des Voiles de St Barth Richard Mille, était à la barre.

« C'était génial », s'enthousiasme Jim Swartz. « Le grand vent typique de St Barth, c'est pour ça qu'on vient ici. C'était vraiment une course super, très changeante et en rafales, tactiquement très difficile. On a fait un beau match avec Bella Mente – de la compétition classique, ce qui était vraiment fun.

Les Voiles de St Barth font désormais partie du Caribbean Maxi Challenge, lancé par l'International Maxi Association (IMA). Ce challenge comprend quatre régates prestigieuses ouvertes aux Maxis de plus de 60 pieds, et Les Voiles de St Barth en font partie. L'objectif est de proposer aux propriétaires de Maxi une structure plus formalisée pour un championnat à plusieurs événements, afin que





footing, and include the Caribbean championship in their annual planning.

Luxury watchmaker Richard Mille has been the regatta's title sponsor since its first race; Caisse d'Épargne CEPAC, the Collectivité de St Barthélemy, and Code Zero are official partners. «They are part of the big family of Les Voiles, with bonds of friendship established over time. We were lucky this year to welcome new sponsors such as Sisley Paris, Barons de Rothschild champagnes, Clos Beylesse rosé wine, and Air Caraïbes,» Tolède explains. CEPAC also sponsors Raphael Magras' local boat, Maëlia, which took third place in its class. This partnership represents a long-lasting relationship with sailing in Saint Barthélemy.

«The island is an incredible asset for the organization of our regatta,» Tolède adds. «In addition to the navigational conditions and natural markers, the competitors particularly appreciate the island's hospitality—gastronomy, shopping, various activities—and to have time to enjoy it all after the races. We'd like to continue improving every little detail from year to year, as well as see an increase the Maxi class thanks to the Caribbean Maxi Challenge. We'd also like expand our eco-responsible efforts by improving our general practices, in order to become a leading regatta in terms of sustainability.» ■

les participants puissent partir à égalité et inclure le championnat des Caraïbes dans leur planification annuelle.

L'horloger de luxe Richard Mille est le parrain de la régata depuis sa première course ; la Caisse d'Épargne CEPAC, la Collectivité de St Barthélemy et Code Zéro sont partenaires officiels. « Ils font partie de la grande famille des Voiles, avec des liens d'amitié établis au fil du temps. Nous avons eu la chance cette année d'accueillir de nouveaux sponsors comme Sisley Paris, les champagnes Baron de Rothschild, le rosé Clos Beylesse et Air Caraïbes », explique François Tolède. La CEPAC sponsorise également Maëlia, le bateau local de Raphael Magras, arrivé à la troisième place de sa catégorie. Ce partenariat représente une relation durable avec la voile à Saint-Barthélemy.

« L'île est un atout incroyable pour l'organisation de notre régata », ajoute François Tolède. « Outre les conditions de navigation et les repères naturels, les concurrents apprécient particulièrement l'hospitalité de l'île - gastronomie, shopping, activités diverses - et d'avoir le temps de profiter de tout cela après les courses. Nous aimerions continuer d'améliorer chaque petit détail d'année en année et voir se développer la catégorie Maxi grâce au Caribbean Maxi Challenge. Nous souhaitons également renforcer nos efforts éco-responsables en améliorant nos pratiques générales, afin de devenir une régata leader en termes de durabilité. » ■

BOATING
NAUTISME



THROUGH THE EYES OF *Géraldine Danon* ABOARD THE FLEUR AUSTRALE

PAR L'ŒIL DE GÉRALDINE DANON,
À BORD DU FLEUR AUSTRALE

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité

Photos Laura Poupon

With 4 million viewers each broadcast, the documentaries of actress and director Géraldine Danon have taken us on board the "Fleur Australe" for several years. We met her when she was returning from an exceptional expedition to Antarctica with her husband, navigator Philippe Poupon.

The Commuter - Géraldine Danon, what was the purpose of your recent expedition?

Géraldine Danon - We spent two months in Antarctica, heading to Terra Firma Island, in search of the southern flower that our boat is named after. At latitude 69° South of Marguerite Bay, as navigator Jérôme Poncet once revealed to us, this little flower grows in extreme conditions, which is incredible. We have made it our holy grail. In 2013 we stopped 13,000 miles from the island because of an ice floe. This time we left later in the season, but ice stopped us again. However, this unfinished quest keeps our dream alive and will give us the opportunity to return.

Affichant 4 millions de téléspectateurs à chaque diffusion, les documentaires de la comédienne et réalisatrice Géraldine Danon nous embarquent sur le navire « Fleur Australe » depuis plusieurs années. Nous l'avons rencontrée alors qu'elle revenait d'une exceptionnelle expédition dans l'Antarctique avec son époux, le navigateur Philippe Poupon.

The Commuter - Géraldine Danon, quel était le but de votre récente expédition ?

Géraldine Danon - Nous avons passé deux mois en Antarctique, nous dirigeant vers l'île Terra Firma, à la recherche de la fleur australe dont notre bateau porte le nom. A 69° de latitude Sud de la baie Marguerite, comme nous l'a révélé un jour le navigateur Jérôme Poncet, cette petite fleur pousse de manière improbable dans des conditions extrêmes. On a en fait notre graal. En 2013 nous nous étions arrêtés à 13000 miles de l'île à cause d'une banquise. Cette fois nous sommes partis plus tard dans la saison mais la glace nous a quand même, encore arrêtés. Mais cette quête qui n'est pas aboutie nous permet de continuer à rêver et nous donnera l'occasion d'y retourner.

Philippe Poupon et G eraldine Danon



TC - You left Ushuaïa on February 14, what a magnificent setting for Valentine's Day!

GD - Indeed ! Even when we go through difficult times at sea, it is nothing compared to the happiness we have to be together in this magnificent setting. A whale emerging from the depths, seals, sea lions, moonrises like the one we saw at Cape Horn with dolphins that came to us...

TC - Did the sea captivate you because of its beauty?

GD - For sure and for a long time, even if it was not a priori part of my destiny. I was born in the cinema industry, my father being a producer. However, my maternal grandfather -also a producer- had a boat. So, I started sailing from a very young age. My son's father is also a sailor. I have always evolved in a world of sailors. I find them fascinating; they look far away, which gives them some kind of wisdom and poetry. When I met Philippe, we looked towards the same horizon. Our search for harmony led us to go to sea together. The Fleur Australe was born from the two of us, from our common dream and Poupon's experience.

TC - Beyond your couple, it is a family adventure. You went sailing with your children very early...

GD - Indeed, we crossed the mythical Northwest Passage in the Arctic with them. In 2009, we were the 4th boat to do so in one go. The first was in 1906, in 2 stages. However, I had never sailed for more than two days in a row... If I had, it was from Porquerolles to Saint-Tropez! (laughter). However, I have always had a need for adrenaline and I wanted to sail between islands of ice. This is how I found myself on board, for the first time, with the aim of crossing the Northwest Passage. Philippe's daughter was 12; my son 9 and our children 6 months and 1 ½ years. The Bay of Biscay, Lisbon... we crossed the Atlantic in 12 days before reaching the West Indies. Then Newfoundland, Greenland... It was not always easy; my daughter was sick. I invite you to read «The Endurance Odyssey» by navigator Ernest Henry Shackleton,

TC - Vous avez quitté Ushuaïa le 14 février, quel cadre magnifique pour une Saint Valentin !

GD - Oh oui ! Même quand on traverse des moments difficiles en mer, cela semble tellement peu de chose par rapport au bonheur qu'on a d'être ensemble dans cette magnificence. Une baleine qui surgit des profondeurs, des phoques, des otaries, des levés de lune comme celui que nous avons vu au Cap Horn avec des dauphins qui voulaient nous saluer...

TC - Est-ce par sa beauté que la mer vous a captivé ?

GD - C'est certain et ce depuis longtemps, même si je n'y étais pas a priori prédestinée. Je suis née dans le cinéma d'un père producteur. Mais mon grand-père maternel, également producteur, avait un bateau. J'ai donc navigué très jeune en croisière de plaisance. Le père de mon fils est aussi navigateur. J'ai donc toujours évolué dans l'univers des marins. Je les trouve fascinants ; ils regardent loin et cela leur confère une certaine sagesse et une certaine poésie. Quand j'ai rencontré Philippe, nous avons regardé vers le même horizon. Notre recherche d'harmonie nous a conduits à partir en mer ensemble. Fleur australe est ainsi né de nous deux, de notre rêve commun et de l'expérience de Poupon.

TC - Au-delà de votre couple, c'est une aventure familiale. Vous êtes très tôt partis avec vos enfants....

GD - En effet, nous avons franchi avec eux le mythique passage du Nord-Ouest dans l'Arctique. En 2009, nous étions le 4ème bateau à le faire d'une traite. Le premier, c'était en 1906, et en 2 temps. Je n'avais pourtant jamais navigué plus de deux jours d'affilée... Et si je l'avais fait c'était de Porquerolles à Saint-Tropez ! (rires). J'ai toutefois toujours aimé l'adrénaline et j'avais envie de naviguer entre des îles de glace. Je me suis donc retrouvée à embarquer, pour une première fois, dans le but de franchir le passage du Nord-Ouest. La fille de Philippe avait 12 ans ; mon fils 9 et nos enfants 6 mois et 1 an ½. Golfe de Gascogne, Lisbonne ... nous avons traversé l'Atlantique en 12 jours avant d'atteindre les Antilles. Puis Terre Neuve, le Groenland... Ce n'était pas toujours simple ; ma fille était malade. Je vous invite à lire « L'odyssée de l'endurance » du



recounting the first attempt to cross Antarctica in 1914-1917. This fairly reflects what we went through... Incidentally his boat was found - more than a century after disappearing - last March when we were there.

TC - Your adventures are abundantly documented. We could follow them year after year through your books, your blog and your documentaries...

GD - Our epics have generated hours of filming indeed! We have done the equivalent of 5 trips around the world since 2009 and we have returned 3 times to Saint Barths. Our two girls are passionate and have sea water running through their veins! The first seven years we were seven months a year at sea, and for five or six years we alternated four months at sea and eight months on land. We also experienced lockdown while at sea. We were in Alaska and we were instructed to go to Polynesia. It took four weeks of crossing to reach the Marquesas Islands! Two documentaries are also to come; one will air in June on TF1 (Ushuaïa) and will focus on the canopies. The one on Antarctica will be broadcast in September.

TC - Beyond the extreme adventure dictated by navigating in difficult areas, the Fleur Australe is also a scientific adventure. How does it work?

GD - As we travel to regions where there are few or no boats, we contribute to research. For example, we take samples for Ifremer (note: French Research Institute for the Exploitation of the Sea). A probe is positioned at the rear of the Fleur Australe. It makes it possible to take measurements that are cross-checked with those taken by satellite: salinity, temperature, etc. Chartering boats for this purpose is very expensive. The Fleur Australe goes to these almost inaccessible places. She is not an icebreaker, but she withstands ice, and her captain is extremely competent!

TC - There is no stopping you. You have a project in the works. Why make a film on Florence Arthaud and why now?

GD - I've always been hyperactive. I need to have plans. I find it hard not to have something that makes me dream, something ahead of me... The sea taught me how to observe. It is a sense linked to survival: clouds, a shoal... you have to be careful. So today, even in town, I sometimes go into raptures looking at the sky. To answer your question, the camera is the ultimate capture tool. It had been a long time since I had in mind to move on to fiction and Florence was a close friend, for a long time, also my son's godmother. Beyond the family matter, I wanted to pay tribute to this feminist, avant-garde woman who fought for her dreams and her freedom and paved the way for a generation of skippers. Stéphane Caillard will play

navigateur Ernest Henry Shackleton qui relate la première tentative de traversée de l'Antarctique en 1914-1917. Cela reflète assez ce que nous avons pu traverser... Ils ont d'ailleurs retrouvé son bateau - plus d'un siècle après sa disparition - en mars dernier lorsque nous y étions.

TC - Vos aventures sont aussi richement documentées. On a pu les vivre année après année à travers vos livres, votre blog et vos documentaires...

GD - Nos épopées ont permis des heures de tournage en effet ! Nous avons fait l'équivalent de 5 fois le tour du monde depuis 2009 et sommes repassés 3 fois à Saint Barthelemy. Nos deux filles sont encore passionnées et ont de l'eau de mer qui coulent dans leurs veines ! Les sept premières années nous étions sept mois par an sur l'eau et depuis cinq/six ans environs, nous alternons quatre mois en mer et huit mois sur terre. Nous avons d'ailleurs vécu le confinement sur l'eau. Nous étions en Alaska et ils nous ont « invité » à nous rendre manu militari en Polynésie. Il a fallu quatre semaines de traversée pour arriver aux îles Marquises ! 2 documentaires sont d'ailleurs à venir ; l'un passera en juin sur TF1 (Ushuaïa) et portera sur les marquises. Celui sur l'Antarctique sera diffusé en septembre.

TC - Au-delà de l'aventure extrême dictée par la navigation en zones difficiles, Fleur Australe c'est aussi une aventure scientifique. Comment intervenez-vous dans ce champ ?

GD - Comme nous nous rendons dans des régions où il n'y a pas sinon peu de bateaux, nous contribuons à la recherche. Nous faisons par exemple des prélèvements pour l'Ifremer (ndlr : Institut Français de Recherche pour l'Exploitation de la Mer). Une sonde est positionnée à l'arrière de Fleur australe. Elle permet de prendre des mesures qui sont croisées avec celles prises par satellite : salinité, température etc. Cela coûte très cher d'affréter des bateaux dans ce but. Or Fleur Australe va dans ces lieux presque inaccessibles. Ce n'est pas un navire briseur de glace mais il y résiste et son capitaine est archi-compétent !

TC - Et vous ne vous arrêtez pas là. Vous avez un projet en préparation. Pourquoi un film sur Florence Arthaud et maintenant ?

GD - Je suis suractive depuis toujours. J'ai besoin d'avoir des projets. J'ai du mal à ne pas avoir quelque chose qui me fait rêver, devant... La mer m'a appris à observer. C'est un sens lié à la survie : les nuages, un haut fond et on est obligé de faire attention. Du coup aujourd'hui, même en ville il m'arrive de m'extasier vers le ciel. Pour répondre à votre question, la caméra est l'outil de la captation par excellence. Cela faisait longtemps que j'avais dans l'idée de passer à la fiction et Florence était une grande amie, de longue date, également marraine

Florence's role. She is an extraordinary actress with incredible emotional power! As soon as I saw her, it was obvious! It also seemed important to us that the action take place on her real boat. To complete the tribute and the story, we thought it was a good idea for Philippe to return to racing on Florence Arthaud's Pierre 1er.

I will let him tell you about it... ■

MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

<https://www.fleuraustrale.org>

de mon fils. Au-delà de la famille, je voulais rendre un hommage à cette femme féministe, avant-gardiste, qui s'est battue pour ses rêves et sa liberté et a ouvert la voie à une génération de skippeuses. C'est Stéphane Caillard qui incarnera Florence. Une comédienne extraordinaire, au pouvoir émotionnel incroyable ! Quand je l'ai vue, ce fut une évidence ! Il nous paraissait par ailleurs important que l'action se passe sur son vrai bateau. Pour parfaire l'Hommage et l'histoire nous nous sommes dits qu'il était judicieux que Philippe revienne en course sur le Pierre 1er de Florence Arthaud.

*Mais je le laisse vous en dire plus... ■
(NDLR: voir pages suivantes).*





Philippe Poupon

AT THE HELM OF FLORENCE ARTHAUD'S LEGENDARY SAILBOAT

PHILIPPE POUPON
AUX COMMANDES DU MYTHIQUE NAVIRE
DE FLORENCE ARTHAUD

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité

To complete the biopic on “the Atlantic ‘s fiancée”, directed by his wife Géraldine Danon, Philippe Poupon has re-entered the Pierre 1er, the sailboat of the navigator who disappeared tragically in 2005.

Pour parfaire le biopic sur la fiancée de l'Atlantique réalisé par son épouse Géraldine Danon, Philippe Poupon a remis en lice le Pierre 1er, bateau de la navigatrice tragiquement disparue en 2005.



The Commuter - Philippe Poupon, why did you feel it was necessary to have the Pierre 1er for the film on Florence Arthaud rather than another trimaran «made up» like the Pierre 1er?

Philippe Poupon - The original is always better. And then it's a legendary boat that we're bringing back to France. I think everyone is happy to see her back. She is still in good condition, more than thirty years later. It's a plus for Geraldine's film.

TC - Whose idea was it to have you participate in the Route du Rhum 2022??

PP - It came naturally, Géraldine told me about it and when we decided to buy the boat, it ticked over my mind. I know these boats well, and I called on a team of professionals. Michel Desjoyaux took the boat to his yard. It couldn't be better. For the sails, I contacted Jean Baptiste LeVaillant from Incidences. he knows this boat very well, as he sailed with Florence. He is the multihull sailing specialist. Moreover, sailing half the year on our boat the Fleur Australe, I still keep my hand and seamanship.

TC - What is your role in the film? Are there a lot of sailing scenes?

GD - I take care of the boat. I work with Geraldine on the sailing scenes organization to adjust them as best as possible as a technical adviser to bring back the strongest possible sea images. This is not the center of the film but they are essential of course.

TC - What was your relationship with Florence Arthaud?

PP - Florence was a friend. We had known each other since the first Route du Rhum. We even met for the first time in 1976 on the docks of Newport. We participated in a lot of races against each other. We also sailed together in the Figaro. We got along well and respected each other. ■



The Commuter - Philippe Poupon, pourquoi avez-vous estimé qu'il était nécessaire d'avoir le Pierre 1er pour le film sur Florence Arthaud plutôt qu'un autre trimaran «maquillé» comme le Pierre 1er ?

Philippe Poupon - L'original est toujours mieux. Et puis c'est un bateau mythique que l'on fait revenir en France. Je crois que tout le monde est content de le voir revenir. Il est toujours en état, plus de trente ans après. C'est un plus pour le film de Geraldine.

TC - Qui a eu l'idée de votre participation à la route du Rhum 2022 ?

PP - C'est venu naturellement, Géraldine m'en a parlé et quand on a décidé d'acheter le bateau, ça m'a trotté dans la tête. Je connais bien ces bateaux, et ai fait appel à une équipe de professionnels. Michel Desjoyaux a pris le bateau dans son chantier. On ne peut pas mieux. Pour les voiles, j'ai contacté Jean-Baptiste Le Vaillant de chez Incidences. il connaît très bien ce bateau pour avoir navigué avec Florence. C'est le spécialiste voile des multicoques. Par ailleurs, naviguant la moitié de l'année sur notre bateau Fleur Australe, je garde toujours la main et le sens marin.

Enfin cette course est l'occasion d'affirmer mon soutien à l'organisation Sea Shepherd vouée à la protection des écosystèmes marins et de la biodiversité. Un crowdfunding a été mis en place pour l'occasion.

TC - Quel est votre rôle sur le film ? Il y a-t-il beaucoup de scènes de voile ?

PP - Je m'occupe du bateau. Je travaille avec Geraldine en ce qui concerne l'organisation des scènes de voile pour les régler au mieux en tant que conseiller technique afin de rapporter les images de mer les plus fortes possible. Ce n'est pas le centre du film mais elles sont essentielles bien évidemment.

TC - Quelle relation aviez-vous avec Florence Arthaud ?

PP - Florence était une amie. on se connaissait depuis la première Route du Rhum. On s'est même rencontré pour la première fois en 1976 sur les quais de Newport. On a participé à beaucoup de course l'un contre l'autre. on a aussi navigué ensemble en Figaro. On s'entendait bien et se respectait. ■

SOUTENEZ LE PROJET HOMMAGE
A FLORENCE ARTHAUD
Participez à la collecte de Philippe Poupon



SOUTENEZ LE PROJET HOMMAGE
A FLORENCE ARTHAUD
Participez à la collecte de Philippe Poupon

TOURISM

TOURISME



Saba

TRULY MAJESTIC

SABA
VÉRITABLEMENT MAJESTUEUSE

Author / Auteur Rachel Barrett-Trangmar

Photos Saba Tourism Bureau

With its cloud-capped mountain surrounded by blue ocean, the extraordinary island of Saba appears to be from another world when seen from afar. Just five square miles in size, its steep hillside is etched with a winding road and dotted with white wooden houses adorned with green shutters and red tin roofs.

Avec sa montagne couronnée de nuages et ceinturée du bleu océan, la merveilleuse île de Saba semble tout droit sortie d'un autre monde lorsqu'on la découvre au loin. D'une superficie d'à peine huit kilomètres carrés, son flanc abrupt est percé d'une route sinueuse et parsemé de maisons en bois blanc, aux volets verts et aux toits de tôle rouge.



Saba is exceptional in many ways; not only is it the smallest Dutch municipality but its summit Mount Scenery is famed for being the highest point in the entire Kingdom of the Netherlands (2,877ft). Saba's mountainous terrain, sharp cliff faces and rocky coastline have protected its residents over the centuries, while safeguarding the outstanding flora and fauna. This wealth of vegetation varies according to altitude and precipitation. Typically shrouded in cloud, the top of Mount Scenery is where the enchanting elfin cloud forest can be found with impressive epiphytes and orchids, amongst other rare species. Just below this level is a magnificent rainforest including an abundance of elephant ears, brightly colored heliconias and lacelike tree ferns. And in the drier climate of the lower slopes there are sea grapes and cacti, followed by grassy meadows and shrubs nearer the ocean.

Known as «The Unspoiled Queen» for its authentic beauty, Saba's natural and cultural heritage is efficiently managed and preserved by the invaluable work of the Saba Conservation Foundation, established in 1987.

The island's untainted splendor extends to its surrounding waters, rigorously protected by the Saba National Marine Park. Highly rated by diving fanatics across the globe, Saba's extraordinary marine environment is the outcome of early volcanic activity forming amazing underwater rock structures and hot springs. This has created a perfect habitat for a plethora of sea life such as turtles, sharks and even seahorses.

In order to maintain the beauty of the island for future generations, Saba is keen to become a more sustainable destination. It is working hard to carry out this objective, which includes plans for a 100% renewable electricity supply, as well as restorative projects for its precious coral reefs. And already in place is an 'Organoponics Garden', a fine example of sustainable agriculture serving the needs of the local people.

Saba's economy is principally based on tourism whose key attractions are diving and hiking in the island's natural environment. Other tourist

Saba est exceptionnelle à bien des égards ; non seulement constitue-t-elle la plus petite municipalité néerlandaise, mais son sommet, le Mont Scenery, est autrement réputé comme étant le point culminant de tout le Royaume des Pays-Bas (887 mètres). Le relief montagneux de Saba, ses falaises escarpées et son littoral rocheux auront protégé ses habitants au gré des siècles, tout en contribuant à la préservation d'une flore et d'une faune exceptionnelles. Cette profusion de végétation varie en fonction de l'altitude et des précipitations. Généralement enveloppé de nuages, le sommet du Mont Scenery abrite une enchantresse forêt de nuages elfique, peuplée de surprises épiphytes et orchidées, entre autres espèces rares. En contrebas, niche une magnifique forêt tropicale où abondent les oreilles d'éléphant, les heliconias de couleurs vives et les fougères arborescentes en forme de dentelle. Enfin, dans le climat plus aride des versants inférieurs trouve-t-on des raisins de mer et des cactus, suivis d'arbustes et de prairies herbeuses à proximité de l'océan.

Connue sous le nom de « Reine Inaltérée » en raison de sa beauté intacte, le patrimoine naturel et culturel de Saba est efficacement administré et conservé grâce au travail inestimable de la Saba Conservation Foundation, créée en 1987.

La splendeur préservée de l'île s'étend à ses eaux environnantes, qui bénéficient de la protection rigoureuse du parc marin national de Saba. Très apprécié des amateurs de plongée du monde entier, l'extraordinaire environnement marin de Saba est le fruit d'une activité volcanique ancienne à l'origine de surprises structures rocheuses sous-marines et de sources d'eau chaude, désormais parfait habitat pour une pléthore d'animaux marins tels que les tortues, les requins ou encore les hippocampes.

Afin de préserver la beauté de l'île au profit des générations futures, Saba aspire à devenir une destination plus durable. L'île travaille sans relâche à la concrétisation de cet objectif, avec notamment des plans pour un approvisionnement en électricité 100 % renouvelable ainsi

Discover The Island's Best kept Secret!



*Boat Rental - Scuba Diving - Sunset
Half Day 1050 € or Full day 1500 €*

Rental includes : Skipper - Beach towels

*Call Valérieane : + 590 690 670 623
E-mail : gregorianne42@yahoo.fr*

activities are provided by Saba's thriving art community, notably painting, ceramics, glass work and lace-making.

Saba's famous road benefits residents and tourists alike, thanks to the engineering skills of Joseph 'Lambee' Hassell, who greatly improved island transportation when he constructed 'The road that could not be built' in 1943. This feat was matched in 1963 by another outstanding achievement, Saba's airport - the shortest commercial runway in the world! And for those arriving by sea, a large pier was built in 1972.

Prior to Lambee's road, Saba's residents had to travel by foot or mule between the island's four main villages: The Bottom (the capital), Windwardside, Zion's Hill and St Johns. Together they form a courteous and friendly community that thrives on island life, while living harmoniously with Saba's natural environment.

This Saba community graciously welcomes visitors, offering a host of accommodation to suit every style and budget: from charming cottages and intimate boutique hotels to luxury villas. What's more, there is a wide range of restaurants where 'foodies' can savor gastronomic delights, including fresh seafood and the renowned Saba lobster.

So whether it's diving, hiking or relaxation, Saba is the ideal Caribbean destination for a restorative retreat close to nature. ■

que des programmes de restauration de ses précieux récifs coralliens. Un «jardin organoponique» est sinon déjà en place, bel exemple d'agriculture durable au service de la population locale.

L'économie de Saba repose principalement sur le tourisme, avec pour attractions principales la plongée et la randonnée dans l'environnement naturel de l'île. D'autres activités touristiques peuvent être assurées par la communauté artistique florissante de Saba, et notamment la peinture, la céramique, le travail du verre et la confection de dentelles.

La célèbre route de Saba profite aussi bien aux résidents qu'aux touristes, grâce aux compétences en ingénierie de Joseph «Lambee» Hassell, qui aura considérablement facilité le trafic sur l'île en aménageant «la route qui ne pouvait être construite», en 1943. Cet exploit fut égalé en 1963 par une autre prouesse : l'aéroport de Saba - la piste commerciale la plus courte du monde ! Et pour ceux qui arriveraient par la mer, une large jetée fut construite en 1972.

Avant la réalisation de la route de Lambee, les habitants de Saba étaient contraints de se déplacer à pied ou à dos de mulet entre les quatre villages principaux de l'île : The Bottom (la capitale), Windwardside, Zion's Hill et St Johns. Tous forment ensemble une communauté courtoise et amicale qui jouit de cette vie insulaire, tout en évoluant en harmonie avec l'environnement naturel de Saba.

Cette communauté sabéenne accueille volontiers les visiteurs et propose une multitude d'hébergements adaptés à tous les styles et à tous les budgets : des cottages charmants aux villas de luxe en passant par les hôtels intimes de caractère. En outre, un grand nombre de restaurants proposent aux gourmets de savourer quelques spécialités gastronomiques, notamment des fruits de mer frais ainsi que le célèbre homard de Saba.

Alors, qu'il s'agisse de plongée, de randonnée ou de se relaxer, Saba constitue la destination idéale de la Caraïbe pour une retraite régénératrice au plus proche de la nature. ■



St Barth RWay

PRIVATE TRAVEL

ST BARTS - ST MAARTEN - SAN JUAN - ANTIGUA - POINTE-A-PITRE - PARIS ...

PRIVATE CHARTER & HELICOPTER SPECIALIST

MEET AND GREET & AIRPORT VIP SERVICES

AIR & SEA TICKETING

ST BARTS GROUND HANDLING



AIRPORT REMY DE HAENEN - ST JEAN - 97133 SAINT BARTHELEMY - FRENCH WEST INDIES
SIÈGE SOCIAL : AÉROPORT REMY DE HAENEN - 97133 SAINT-BARTHELEMY
TEL : +590 590 271 235 - CELL : +590 690 881 623 - FAX : +33 173 769 503

E-MAIL : INFO@STBARTHURWAY.COM - SITE : WWW.STBARTHURWAY.COM

INVIGORATING *Grande Terre!*

VIVIFIANTE GRANDE TERRE !

Author / Auteur **Edgard Parfait**

Crédits photos **Shutterstock**

Guadeloupe islands are a myriad of islands, with their individual personality: peaceful Désirade, rustic Marie-Galante, surprising Les Saintes... On 'the continent', as some would call the main land formed by the Basse Terre, the green one and the Grande Terre, the sunny one, you will be amazed by its rivers and its rain forest on one side and by its beaches and its tip-of-the world-like cliffs on the other end. Follow the guide!

Formerly linked to the neighboring island of Basse Terre by the Gabarre bridge dear to Kassav', Grande Terre has been connected to its twin island by the Alliance bridge since 1996. Let's start by the Atlantic wing of the butterfly. Heading Eastbound, toward the beach. First stop at Pointe-à-Pitre: the old buildings called Creole houses, the lively streets like the famous Rue Frébault, its market with spicy scents and colors still testify today of its status of economic capital city. As you walk down the pedestrian street, you will certainly be caught by the enticing rhythms of Gwo Ka, a traditional drum, heritage of the African ancestors.

Quick halt at the nearby Gosier Marina. This is where the famous Route du Rhum transatlantic race

Les îles de Guadeloupe sont des territoires ayant chacun leur caractère : La Désirade la paisible, Marie-Galante la rustique, Les Saintes surprises... Sur 'le continent', comme certains appellent l'ensemble principal formé par la verdoyante Basse Terre et l'ensoleillée Grande Terre, vous serez émerveillés par ses rivières et sa forêt tropicale d'un côté et par ses plages et ses falaises de bout du monde de l'autre. Suivez le guide !

Autrefois reliée à l'île voisine de la Basse Terre par le pont de la Gabarre cher au groupe Kassav', la Grande Terre est depuis 1996 également connectée à sa jumelle par le pont de l'Alliance. Commençons par l'aile Atlantique du papillon et mettons le cap vers l'Est, vers la route des plages. Premier Arrêt à Pointe-à-Pitre : les vieilles bâtisses dites maisons créoles, les rues animées comme la fameuse Rue Frébault, son marché aux senteurs et couleurs épicées témoignent encore aujourd'hui du statut de capitale économique de la ville. En vous promenant dans la rue piétonne vous serez certainement happés par les rythmes enjoués du Gwo Ka, le tambour traditionnel, héritage des ancêtres Africains.



terminates every four years, reinforcing the Guadeloupe Islands' forefront position in the spiritourism arena. The alleys of this Guadeloupe's nightlife hotspot come alive around its many bars and restaurants just a few meters from the boats.

Let's continue. We have now arrived in the small town of Sainte-Anne. A series of small coves fringed with coconut trees lines up. Each one is as beautiful as the next. The water is crystal clear and warm, the fine white sand literally melts under our feet. It's time to eat? The many food-trucks and restaurants along the beach offer a numerous choice of delicacies made in Gwada: conch Bokits, curry chicken, chatrou (octopus) fricassée. In the Guadeloupe islands, the food is good... really good!!!

Once fully satisfied; we enter the territory of Saint François with its 18-hole golf course - renowned throughout the Caribbean - and its unexpected little aerodrome... Let's go even further East until the end of Grande Terre. Final stop: Pointe des Châteaux. We are flabbergasted by these rock formations dotting out from the island, like friendly petrified sea creatures. The view is magnificent and unique! Grande Terre unfolds as far as the eye can see. We are watching the sun begin its slow descent behind the horizon above the town of Le Moule. On the horizon, the well-named Désirade reminds you that, unlike what you think at this very moment, we are not done being amazed by the islands of Guadeloupe. ■

Petite halte à la Marina du Gosier non loin. Les îles de Guadeloupe étant une destination phare du spiritourisme, c'est ici qu'aboutit la fameuse transat de la Route du Rhum tous les quatre ans. En soirée, les ruelles de ce haut lieu de la vie nocturne Guadeloupéenne s'animent autour de ses nombreux bars et restaurants à quelques mètres des bateaux.

Poursuivons notre route... Nous voilà maintenant arrivés dans la commune de Sainte-Anne. De petites anses bordées de cocotiers se succèdent, aussi belles les unes que les autres. L'eau y est cristalline et chaude ; le sable blanc et fin fond littéralement sous nos pieds. C'est l'heure de se restaurer ? Les nombreux food-trucks et restaurants qui bordent la plage rivalisent de spécialités made in Gwada : Bokits au lambi, colombo de poulet, fricassée de chatrou (poulpe). Ici, l'on mange bien... très bien même !

Comblés, nous entrons sur le territoire de Saint François avec son golf de 18 trous réputé dans toute la Caraïbe et son petit aérodrome insolite... Enfonçons-nous ensuite encore plus vers l'Est jusqu'à l'extrémité de la Grande Terre. Terminus : la Pointe des Châteaux. Nous sommes saisis par ces formations rocheuses qui se détachent en pointillés de l'île, telles de sympathiques créatures marines pétrifiées. La vue est magnifique et unique ! Face à nous, la Grande Terre se déploie à perte de vue. Nous observons le soleil entamer sa lente descente derrière l'horizon au-dessus de la commune du Moule. A l'horizon, La Désirade, la bien nommée, nous rappelle que nous n'avons pas fini d'être étonnés par les îles de la Guadeloupe. ■

MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

<https://www.lesilesdeguadeloupe.com/tourisme/fr-fr/iles/grande-terre>



Halcatibou ! *



ARAWAK

BEACH RESORT

BIENVENUE CHEZ VOUS - HALCATIBOU - WELCOME HOME

41, Rue hôtels Pointe de la Verdure 97190 LE GOSIER - ☎+590 590 48 69 48

www.arawakbeachresort.com



DELICATESSEN
EPICRIE FINE



La Case St-Barth: A DELICIOUS SUCCESS!

LA CASE SAINT-BARTH : UN DÉLICIEUX SUCCÈS !

Interview by / *Propos recueillis par* Agnès Monlouis-Félicité

Crédits photos @Alois Maillet et Stéphane Berthe

Chocolates, jams, spice corner and even a rumothèque! La Case Saint-Barth aims to reveal the most exquisite Caribbean taste creations. A successful bet, explains its creator Victoria Payen.

The Commuter - How has the public reacted since the opening of La Case Saint-Barth more than a year ago?

Victoria Payen - We had very enthusiastic feedback from both visitors and locals. My colleague Davide and I listen to our customers. Every day we notice they are open-minded and fond of new products. At the same time, I try to constantly improve my selection of products, rums as well as delicatessen products like chocolate.

TC - How did you blow out the first candle?

VP - For the store's anniversary in March, we organized a Ti-punch Day and a raffle with many prizes to win. There was also a rum tasting contest and I discovered customers with a very fine palate! We want to develop this type of event and we will soon launch a website with a blog dedicated to our products.

TC - You were going to embrace a career as a lawyer before embarking on this adventure. What is your personal assessment after this year?

VP - So much happiness! I like the relationship with our customers and I have a lot of projects. I am improving my knowledge day by day and it is a pleasure to share it. My customers are in great demand for advice. I also work increasingly with professionals, whether for rum or for the creation of customized spice blends. I am committed to promoting the Caribbean touch with hotels and restaurants on the island! ■

MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

www.lacasestbarth.com

Chocolats, confitures, corner à épices et même une rumothèque ! La Case Saint-Barth veut mettre en lumière les plus exquis créations gustatives caribéennes. Pari réussi, comme nous l'explique sa créatrice, Victoria Payen.

The Commuter - Comment a réagi le public depuis l'ouverture de la Case Saint-Barth il y a déjà plus d'un an ?

Victoria Payen - Nous avons eu des retours très enthousiastes des touristes comme des locaux. Mon collaborateur Davide et moi-même sommes très à l'écoute de nos clients. Nous constatons tous les jours qu'ils sont ouverts et friands de nouveautés. Dans le même temps, je m'attache à améliorer sans cesse ma sélection de produits, autant sur les rhums que sur les produits d'épicerie fine comme le chocolat.

TC - Comment avez-vous soufflé la première bougie ?

VP - Pour l'anniversaire de la boutique en mars, nous avons organisé un Ti-punch Day ainsi qu'une tombola avec de nombreux lots à gagner. Il y a eu aussi un concours de dégustation de rhums durant lequel j'ai découvert des clients au palais très fin ! Nous souhaitons développer ce type d'événements et nous lancerons bientôt un site internet avec un blog consacré aux produits de la boutique.

TC - Vous alliez embrasser une carrière d'avocate avant de vous lancer dans cette aventure. Quel est votre bilan personnel après cette année ?

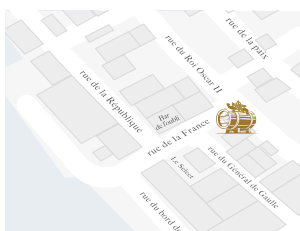
VP - Que du bonheur ! J'aime le relationnel avec les clients et j'ai beaucoup de projets. J'améliore de jour en jour mes connaissances et c'est un plaisir de les partager. Ma clientèle est très demandeuse de conseils. Je travaille aussi de plus en plus avec des professionnels : que ce soit pour le rum ou pour la création de mélanges d'épices sur mesure. J'ai à cœur de renforcer la touche caribéenne auprès des hôtels et restaurants de l'île ! ■

CARIBBEAN DELICATESSEN

A Wide Collection of Rums, Spices, Chocolates & More



Photo © Aloïs Mailliet / Stéphane Berger



Immeuble Aroma
rue de la France - Gustavia
97133 Saint-Barthélemy

+590 590 52 01 41
lacasesaintbarth@gmail.com

Instagram: lacase_stbarth

Facebook: la case st-barth

Come and discover your new
Caribbean Delicatessen
in the center of Gustavia.

A wide collection of Rums
and a curated selection of
Spices, Chocolates & More

www.lacasesstbarth.com



L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération

A BLUE-CHIP *Life*

LA VIE EN BLUE

Author / Auteur **Olivier Aussedat**

With Blue Assurances, Frédéric Chevaux-Loumagne, a passionate humanist, has dedicated his career to insurance, and most recently, in Saint Barthélemy.

Avec Blue Assurances, Frédéric Chevaux-Loumagne, humaniste et passionné, se consacre depuis plusieurs années à l'assurance en général et à la vôtre en particulier, à Saint-Barthélemy.

« **I** simply try to communicate with people and make them aware of the hazards that exist around them. » Those are the words of insurance agent, company manager, and now broker Frédéric Chevaux-Loumagne. Since 1987, he has been involved in the inner workings of the insurance industry, and today shares his extensive experience with the residents of Saint Barthélemy.

In 1996, Frédéric fell in love with an island he swore he would return to one day. More than a decade later, managing the French branch of one of the world's largest insurance companies, he expanded into the Northern Islands. He eventually made his dream come true, leaving the large agency to take over Blues Assurances in Saint Jean.

The uncontested leader for insurance of two-wheeled vehicles, Blue Assurances continues to expand to meet the increasing needs of its clientele. The agency invariably offers the best policies on the IARD market as well as personal insurance, guaranteeing the transparency of its policies.

With a doctorate in wealth management from the University of Auvergne, Frédéric is a humanist and supporter of family values, which is what really motivates him: « People are likely to insure their property, but not the most important things, that is to say, themselves. » Based on that principle, Frédéric and his partner Claire created Blue Assurances Patrimoine, the little sister of Blue Assurances, dedicated to personal insurance. For that which counts the most: **YOURSELF.** ■



Claire et Frédéric

« **J** essaie simplement d'écouter et de faire prendre conscience aux gens de l'aléa qui existe autour d'eux ». Agent général, inspecteur, directeur et aujourd'hui courtier : depuis 1987, Frédéric Chevaux-Loumagne pratique les rouages de l'assurance. Un cursus et une expérience qu'il met aujourd'hui au service des habitants de l'île.

En 1996, Frédéric tombe amoureux d'une île à laquelle il jure de revenir un jour. Plus d'une décennie plus tard, à la direction de la filiale française d'une des plus grosses compagnies d'assurance au monde, il en étend le marché aux îles du Nord, touche du doigt son rêve et quitte le groupe pour reprendre Blues Assurances, à Saint-Jean.

Leader incontesté sur le marché des deux-roues, Blue Assurances compose diligemment avec l'exigence grandissante de sa clientèle, proposant invariablement les meilleurs produits des compagnies et œuvrant pour la transparence des garanties, tant sur les marchés IARD des biens que sur l'assurance de la personne.

*Titulaire du 3^e cycle en gestion de patrimoine de l'Université d'Auvergne, humaniste et avec l'esprit de famille, Frédéric n'oublie pas ce qui l'anime foncièrement. « Les gens ont tendance à assurer leurs biens, mais rarement leur bien principal, c'est-à-dire eux-mêmes. » C'est en partant de ce constat que Frédéric et sa compagne Claire imaginent Blue Assurances Patrimoine, petite sœur de Blue Assurances dédiée à l'assurance de la personne. Pour ce qui compte vraiment : **VOUS-MÊMES.** ■*

MORE INFORMATION / PLUS D'INFORMATIONS

Frédéric Chevaux (+590 590 52 02 71)



Venez découvrir les
couleurs et goûts de nos
produits en magasin.

Nous avons hâte de vous rencontrer

Visit our store and discover
the colors and tastes
of our products

We look forward to meeting you

Commerçants autrement

SUPER U *Saint-Barthélemy*

Super U SBH - Saint-Jean - Du lundi au samedi de 8h à 20h - Tel. 05 90 27 68 16

DYNAMISM

DYNAMISME

FBM, ONE STEP AHEAD

FBM, UNE LONGUEUR D'AVANCE

Author / Auteur Olivier Aussedat

Multi-brand garage, FBM has stood out for almost thirty years in the automotive sector in Saint-Barths as leader in the electric vehicle market.

Garage multimarque, leader sur le marché de Saint-Barthélemy du véhicule électrique, FBM se démarque depuis presque trente ans dans le secteur automobile à Saint-Barthélemy.

Largest structure in painting and bodywork on the island, with a monthly volume of around 300 cars dealt with, representing Mini and BMW in Saint-Barths... Automotive company with multiple speeds and fundamentally passionate, FBM no longer needs to be introduced on the island.

Driven by a young and dynamic team, constantly trained in the latest automotive technologies, FBM also stands out with its wealthy knowledge. For example, its latest experience sharing with the local firefighters on the risks associated with the batteries of electric vehicles and their operation. A company in the era of time, since FBM offers the possibility of virtually visiting its garage or configuring new cars directly on the various manufacturer sites it represents.

As leader in electromobility on the island, FBM finally stands out thanks to a wide range of electric cars accessible to all, from the very popular i3, with more than 100 models in circulation in Saint-Barths, to the latest and visionary BMW iX. Always, therefore, one step ahead. ■



Plus grosse structure en peinture et carrosserie de l'île, avec un volume mensuel d'environ 300 voitures traitées, représentant de Mini et BMW à Saint-Barthélemy... Entreprise automobile aux multiples vitesses et foncièrement passionnée, FBM ne se présente plus sur le caillou.

Portée par une équipe jeune et dynamique, sans cesse formée aux dernières technologies automobiles, FBM se distingue aussi par son bagage de connaissances. À titre d'exemple, son dernier partage d'expérience avec les pompiers de Saint-Barthélemy sur les risques liés aux batteries des véhicules électriques et leur fonctionnement. Une entreprise sinon dans l'ère du temps, puisque FBM offre la possibilité de visiter virtuellement son garage ou de configurer une voiture neuve directement sur les différents sites constructeurs qu'il représente.

Chef de file de l'électromobilité sur l'île, FBM s'illustre enfin grâce à une gamme étoffée de voitures électriques et accessible à tous, de la très populaire i3, avec plus de 100 modèles en circulation à Saint-Barthélemy, à la dernière et visionnaire BMW iX. Toujours donc, avec une longueur d'avance. ■

CORRESPONDING / CORRESPONDANT

David de chez FBM (+590 690 53-4983)

avis-sbh.com/fr/

AVIS®

Your Way
to the perfect gateway



local call:
+590 590 27 71 43

From US & Canada:
011 590 590 27 71 43

De France et de l'étranger:
+590 590 27 71 43

St-Jean - front of the airport

Email: agency@avis-sbh.com



Salty St-Barth, AN AUTHENTIC RECIPE

SALTY ST-BARTH, UNE RECETTE AUTHENTIQUE

Author / Auteur Olivier Aussedat / Crédits photos @Salty St-Barth

Come catch your dinner with Vincent Torta, this young passionate guide who offers fishing trips for friends and family. With him you can also discover St Barths and its small forgotten places for a day, half day or sunset.

Originally from Guadeloupe and always in love with the island, like his family Vincent considers the West Indies as a lifestyle. Described by all as passionate, dedicated to his work, Vincent draws his happiness from the water, developing his fishing charter and islands tours company: SALTY Services.

Venez pêcher votre dîner aux côtés de Vincent Torta, ce jeune guide passionné qui propose des sorties de pêche en famille ou entre amis. Il pourra également vous faire découvrir St Barth et ses petits endroits oubliés en journée, 1/2 journée ou le temps d'un sunset.

Natif de la Guadeloupe et amoureux de l'île depuis toujours, les Antilles sont pour Vincent et sa famille un art de vivre. Décrit par tous comme un passionné comblé par son travail, Vincent puise son bonheur sur l'eau en développant sa société de charter de pêche et de sorties en mer, SALTY Services.



Vincent, SALTY Services



ZeKat See Hunter Center Console 35'

«SALTY was born quite naturally since I spend most of my time at sea. I am anchored and connected to this element which has always been a real source of happiness. I have been devoting myself to my passion since a very young age.»

Vincent carefully smokes mahi, marlin, wahoo, tuna and swordfish. All his delicately smoke fish come from local and seasonal fishing. His ancestral recipes are respectful of the cold smoking traditions. Dryage and cure seafood: Pancetta, Bresaola & Pastrami are available on the request by SALTY.

Drawing on his years of experience at sea, Vincent is also developing his Watersport Linesheet for adults and kids: SALTY Saint-Barth. This local brand will offer you anti-UV t-shirts, caps, and accessories. Light and breathable, these essentials for the tropics are available in his wife's shop in Saint-Jean: Cabane Saint-Barth.

Contact Vincent for a true authentic experience in simplicity where the word SALTY takes on its full meaning. ■

« C'est tout naturellement que SALTY est née, puisque je passe le plus clair de mon temps en mer », raconte-t-il. « Je suis ancré et relié à cet élément qui a toujours été une véritable source d'épanouissement. Je me consacre à ma passion depuis mon plus jeune âge. »

Marlin, wahoo, thon, espadon ou daurade, ses poissons délicatement fumés sont tous issus de la pêche locale et de saison. Des recettes ancestrales, remises au goût du jour et élaborées dans le respect des traditions. Disponibles sur demande, des charcuteries de la mer, pancetta, bresaola et pastrami soigneusement affinés viennent compléter la liste des produits proposés par SALTY.

Fort de ses années d'expérience en mer, Vincent développe aussi sa ligne de prêt-à-porter pour petits et grands : SALTY Saint-Barth. Marque déposée, la collection propose t-shirts, casquettes et accessoires anti-UV. Légers et respirants, ces incontournables pour les tropiques sont distribués dans la boutique de son épouse, à Saint-Jean : Cabane Saint-Barth.

En résumé, Vincent vous propose une expérience authentique en toute simplicité, où le mot SALTY prend tout son sens. ■

CONTACT

Tel: +590 690 754496
Email: saltyservicesbh@gmail.com

Site web: www.saltysaintbarth.com
Instagram: saltyservices_sbh ou cabanesaintbarth



Wahoo 100 lbs



Cap available @CABANE Saint Barth store in St Jean/Nikki Beach



Pastrami de Marlin



Nonviolent COMMUNICATION, A BREEDING GROUND FOR SOCIETAL PEACE

LA COMMUNICATION NON VIOLENTE, TERREAU DE LA PAIX SOCIÉTALE



Interview by / *Propos recueillis par*
Agnès Monlouis-Félicité

Crédit photos
apprentie-girafe.com

The Commuter - Sophie Lacour, what is the goal of your association?

Sophie Lacour - Created in 2015, with two of my friends who believed in my ideas, Yoga and Education but we changed the name to «Bienveillance SBH,» which better reflects our goals. Our intention was always to provide accessible training for empathy and self-expression, and to share the tools that create a peaceful daily existence in relation to others; and which allows us to better understand ourselves and each other.

TC - You are originally a teacher of Iyengar yoga and a bio-energetics specialist. How did you get involved with nonviolent communication (NVC)?

SL - I discovered NVC (CNV in French) in 2015, with the death of clinical psychologist Marshall Rosenberg, creator of this process. I have always liked making tools accessible that contribute to wellbeing and personal development. Iyengar yoga brought me interior peace, but on I was missing some tools on an external basis. When I found NVC, I was able to draw a parallel between needs and emotions, which gave sense to that which I was experiencing. Starting in 2015, I organized several yoga courses to generate funds and I approached those involved with NVC in order to bring someone to the island. In 2019, Farrah Baut-Carliier, who was Marshall Rosenberg's translator, came to train a group of 15 people.

TC - What brought you to working in education?

SL - When I became a mother, I got interested in positive, compassionate education, certain that there were other strategies besides humiliation, punishment, rewards, and emotional blackmail in other words it is better to improve personal relationships and learn to listen to one another. On the island, many teachers are already sensitive to this, and we have a support project at the middle school called the «live together better club». We work with «Déclit CNV & Éducation,» which trains educational personnel on a national level, and we co-organized a training session with them in June.

The association, Bienveillance SBH, strives to make nonviolent communication accessible to everyone, to help establish peace, individual and collective, as explains its president, Sophie Lacour.

L'association Bienveillance SBH œuvre pour que la Communication non violente soit accessible à tous et qu'elle contribue ainsi à instaurer la paix, individuelle et collective, comme l'explique sa présidente, Sophie Lacour.



Sophie Lacour

The Commuter - Sophie Lacour, quel but poursuit votre association ?

Sophie Lacour - Créée en 2015 avec 2 de mes amies qui croyaient en mes idées, notre association se nommait initialement « Yoga et éducation » mais nous avons changé son nom pour « Bienveillance SBH » qui reflète mieux notre intention. Elle a toujours eu pour but de rendre abordables des formations à l'empathie et à l'auto-empathie, de partager ces outils qui pacifient le quotidien et le rapport à l'autre ; qui permettent de mieux se comprendre et de mieux comprendre les autres.

TC - Vous êtes à l'origine professeur de yoga Iyengar et bio-énergéticienne. Comment avez-vous embrassé la Communication non violente (CNV) ?

SL - J'ai découvert la CNV en 2015 au décès du docteur en psychologie clinique Marshall Rosenberg, créateur du processus. J'ai toujours aimé rendre abordable les outils qui contribuent au bien-être et au développement personnel. Le yoga Iyengar m'avait apporté de la paix intérieure mais, confrontée à l'extérieur, il me manquait un outil. Quand



Training for parents, future parents, teachers, educators, and children is our priority. We cannot envision collective peace without establishing individual peace. The roots of violence come from a lack of education about peaceful behavior.

TC - How do those who come to you accept your approach?

SL - People often tell me it is utopic to think we can change the world. But our approach is deeply realistic as it is based on learning. The effects are visible after the first training, and people who do the training see the effects right away. Step back, listen to yourself, listen to others... NVC impacts a large spectrum: education, personal development, addiction, resolution of family or business conflicts... it contributes to peace through acceptance of yourself and of others.

TC - How do children learn NVC?

SL - Children learn very quickly. We work with «Leti Gribouilles —Giraffe Apprentice.» to which we give 1% of our donations. With their educational material, a child can easily describe his state as it relates to their needs, and what they are going through. It is important to reconnect each individual to their corporal and sensory perceptions, to allow each person to concentrate on what they feel and to express themselves calmly. The Dalai Lama once said, «If every eight-year-old in the world is taught meditation, we will eliminate violence from the world within one generation.» As Saint Barth is a small island, we can operate at that level if we have help. We are seeking sponsors and donors as this year, without our members, the support of the Collectivité, and especially of our benefactor Sandra Murcia and her husband, Jean-Michel, our efforts would not have been possible. The training we held in June was a big success. Thanks to our donors, who allow us to make our dreams of peace, fraternity, and benevolence come true! ■

j'ai connu la CNV j'ai pu faire ce parallèle entre besoins et émotions qui a donné du sens à ce qui me traversait. A partir de 2015, j'ai organisé plusieurs stages de yoga pour générer de la trésorerie et je me suis rapprochée du monde de la CNV afin de faire venir quelqu'un. En 2019, Farrah Baut-Carlier, traductrice de Marshall Rosenberg est venue former une quinzaine de personnes.

TC - Comment avez-vous été amenée à œuvrer dans l'Éducation ?

SL - Quand je suis devenue mère, je me suis intéressée à l'éducation positive, bienveillante, certaine qu'il y avait d'autres stratégies que l'humiliation, la punition la récompense, le chantage émotionnel, en privilégiant la qualité du lien, de l'écoute de soi et de l'autre. Sur l'île de nombreux enseignants ont déjà été sensibilisés et nous soutenons le collège par le projet du « club du bien vivre ensemble ». Nous travaillons avec Déclic CNV et Éducation qui forme nationalement des personnels de l'éducation. Nous avons coorganisé un stage ce mois de juin. La formation des parents, futurs parents, enseignants, éducateurs et enfants est notre priorité. On ne peut pas penser paix collective sans penser paix individuelle. Les racines de la violence viennent de la non-éducation à la paix.

TC - Comment ceux qui viennent vers vous accueillent la démarche ?

SL - On me dit parfois qu'il est utopique de croire qu'on peut changer le monde. Mais notre démarche est profondément réaliste car elle se base sur l'apprentissage. Dès la première formation les effets sont visibles, les personnes formées constatent tout de suite les effets. Prendre du recul, s'écouter, écouter les autres... La CNV agit sur un large spectre: éducation, développement personnel, addiction, résolution de conflits en famille ou en entreprise... On contribue à la paix, à l'accueil de soi de l'autre.

TC - Comment les enfants comment appréhendent-ils la CNV ?

SL - Les enfants apprennent très vite. Nous travaillons avec « Leti Gribouilles » à qui nous reversons 1% de nos dons. Avec ses supports, l'enfant peut facilement décrire son état et le relier à un besoin, s'interroger sur ce qui le traverse. Il est important de rebrancher chaque individu à ses perceptions corporelles et sensorielles, de lui permettre de se concentrer sur ce qu'il sent et de l'exprimer en toute bienveillance. Le Dalai Lama disait que « si la méditation était enseignée à tous les enfants âgés de 8 ans sur la terre, nous ferions disparaître la violence du monde en une génération ». Saint-Barth étant un petit territoire, nous pouvons opérer à cette échelle si nous sommes aidés. Nous cherchons donc des partenaires et donateurs car cette année, sans nos précieux membres, l'aide de la collectivité et surtout de notre bienfaitrice Sandra Murcia et son mari Jean-Michel, rien n'aurait été possible. La formation de juin a été un vrai succès. Merci pour vos dons qui permettront de faire de nos rêves de paix, de fraternité et de bienveillance une réalité! ■

Email: bienveillancesbh@gmail.com
Facebook: association bienveillancesbh
Instagram: la_girafe_sbh

GRANTS AND MEMBERSHIPS / DONS ET ADHÉSIONS
<https://www.helloasso.com/associations/bienveillance-sbh>



SANDRA MURCIA, *benefactor* IN GOOD CONSCIENCE

SANDRA MURCIA, BIENFAITRICE EN CONSCIENCE

Interview by / Propos recueillis par
Agnès Monlouis-Félicité

Crédit photo Robert photographe Ellen Von Unwerth



Sandra Murcia / Pull de laine de Pop St Barth

Clinical psychologist by training, Sandra Murcia is the benefactor of the association Bienveillance SBH. We asked her about her motivation to support their causes.

The Commuter - Sandra Murcia, what inspired you to develop an interest in these subjects?

Sandra Murcia - I studied psychology. I had been working as a model and wanted to link the body and mind, as the two communicate. I was attracted to approaches that work on the globality of the human being, and I created a center for alternative, complementary, therapies in Paris. I associated Pilates, yoga-therapy, meditation... Until we have taught people conscience, they are cut off from certain subjects, as well as communication. And of you say conscience, you say responsibility, so one must be careful. This results in the values of benevolence, of sharing, of loyalty... which are important to me. I was very quickly guided in my life to share with others, to help, to accommodate, to be thankful. Today, I live in Monaco and I am lucky to have the means to make donations.

TC - What is your relationship to St Barth?

SM - I am originally from Colombia. The smells, the colors, the flowers... it all seems familiar to me. It's important to find all that, like the western-world part of me. My first trip with my husband was to St Barth and I fell in love with the island. I met some adorable merchants, who took the time to offer us a coffee, to chat. I like the authenticity one finds there. Now we have a house on the island. It is a part of me...

TC - And why your specific involvement with Bienveillance SBH?

SM - We came to the island after hurricane Irma to help. Sophie spoke to me about post-catastrophe human problems. Something had to be done. NVC is a tool for healing, for treatment. It helps one understand the strangeness of others with a benevolent eye; to meet them on an empathetic level, more than just being pleasant. We are all different and respecting our own emotions is essential to respecting those of others. Then we can evolve from personal, individual development to collective development and towards a peaceful world. That is why I fully support these actions that work toward making it easier to live together. Let's make this giraffe famous! ■

Psychoclinicienne de formation, Sandra Murcia est bienfaitrice de l'association Bienveillance SBH. Nous l'avons interrogé sur sa motivation à soutenir leurs causes.

The Commuter - Sandra Murcia, qu'est-ce qui vous a amenée à vous tourner vers ces sujets ?

Sandra Murcia - J'ai fait des études de psychologie. Je venais du métier de mannequinat et je voulais lier esprit et corps car les 2 communiquent. Je suis allée vers ces approches qui travaillent la globalité de l'être et j'ai créé à Paris un centre de thérapies alternatives complémentaires. J'y associais Pilate, yogathérapie, méditation... Tant qu'on n'a pas mis en conscience les personnes, les sujets, elles sont comme coupées ; la communication l'est. Et qui dit conscience dit responsabilité, attention. En découlant des valeurs de bienveillance, de partage, de loyauté... qui me sont chères. J'ai très vite été guidée dans ma vie par le fait de partager avec les autres, d'aider, de recevoir, de remercier. Aujourd'hui je vis à Monaco et ai la grâce de disposer des moyens de donner.

TC - Quel rapport entretenez-vous avec St Barth ?

SM - Je suis Colombienne d'origine. Les odeurs, les couleurs, les fleurs... tout cela m'est familier. C'est important de retrouver cela, comme la partie occidentale qui est en moi. D'autre part mon premier voyage avec mon mari était à St Barth et je suis tombée amoureuse de l'île. J'y ai rencontré des commerçants adorables, qui prenaient le temps de nous offrir un café, de papoter. J'aime l'authenticité qu'on y trouve. Nous avons d'ailleurs une maison là-bas. C'est donc quelque part chez moi...

TC - Et pourquoi votre implication dans Bienveillance SBH particulièrement ?

SM - Nous sommes venus après l'ouragan Irma pour aider. Sophie m'a parlé des problématiques humaines d'après catastrophe. Il fallait agir. La CNV est un outil de guérison, de soin. Elle aide à appréhender l'étrangeté de l'autre avec un œil bienveillant ; à le rencontrer à un niveau empathique, pas seulement sympathique. On est tous différents et respecter nos propres émotions est essentiel pour respecter celles de l'autre. On passe ensuite du développement individuel, personnel, au développement collectif, pour aller vers un monde de paix. Je soutiens donc pleinement ces actions qui œuvrent pour le mieux vivre ensemble. Rendons célèbre cette girafe ! ■

PERMETTRE AU PLUS GRAND NOMBRE D'ACCÉDER À LA COMMUNICATION NON VIOLENTE, POUR UN MONDE DE PAIX

Give the largest possible number of people access to
non-violent communication to create a world of peace.



Des grandes oreilles
pour écouter avec empathie

Large EARS
To listen with EMPATHY

Un long cou pour voir
au delà des jugements !

A long NECK to see past
being judgemental

Le plus gros cœur
des mammifères
terrestres.

The biggest HEART
of all mammals
on earth.



Aidez-nous à rendre la CNV accessible
à tous, dès le plus jeune âge !
Help us make non-violent communication
accessible to everyone, starting at a young age!

Par vos dons ou par votre adhésion,
soutenez Bienveillance SBH.
Please join or make a donation
to support Bienveillance SBH.

✉ bienveillancesbh@gmail.com
f [association bienveillancesbh](#)
@ [la_girafe_sbh](#)

Un grand merci à vous !
Thank you!

GASTRONOMY
GASTRONOMIE



Anet Caviar

SUSTAINABLE PLEASURE

ANET CAVIAR, PLAISIR DURABLE

Author / Auteur Rachel Barrett-Trangmar Crédit photos Anet

Elegantly presented in soft hues embossed with gold, Anet Caviar is nothing but quality. Unique in its authenticity, the very taste of Anet Caviar reflects the integrity of its source.

Growing up in proximity to the Caspian Sea, Anet Alexandra's inherent knowledge and experience have given her a special insight into the realm of caviar, while equally fine-tuning her palate to discern excellence. Anet thus also knew that the caviar industry was not all rosy, notably the overexploitation and threatened extinction of sturgeon. While striving to preserve an important part of her cultural heritage, Anet was keen to find a way to protect this species that has existed on the planet since the time of the dinosaurs.

Extensive research led to Anet's fortuitous discovery of «Milked Caviar» – the epitome of this fine delicacy, the quintessence of her youth: «I was immediately struck

Élégamment présenté dans des tons pastels estampés d'or, Anet Caviar promet plus que de la qualité. Unique de par son authenticité, le goût de l'Anet Caviar renvoie à l'éthique dimension de sa source.

Ayant grandi aux abords de la mer Caspienne, le savoir et l'expérience d'Anet Alexandra lui auront permis de considérer autrement le marché du caviar, tout en affinant son palais pour déceler l'excellence. Entre surexploitation et danger d'extinction de l'esturgeon, tout n'est pas rose dans l'industrie du caviar, et Anet ne le savait que trop bien : c'est ainsi que tout en s'efforçant de préserver une part importante de son patrimoine culturel, Anet a tenu à trouver un moyen de protéger cette espèce, aussi vieille que les dinosaures.

Des recherches approfondies auront mené Anet à la découverte fortuite du «Milked Caviar» — expression de ce délice subtil, quintessence de sa fraîcheur : « j'ai été



by the orchestra of flavors that abounded in my mouth. Each individual pearl has a distinct taste of salty sea air, delicately balanced by smooth buttery notes and a hint of roasted almonds.»

Milked Caviar's exceptional taste is by virtue of its purity, free from artificial additives and preservatives. Its high quality is equally related to its sustainable production, which involves a harmless harvesting process whereby the fish is "milked" (massaged) to release its eggs.

The elegant brand 'Anet Caviar' subsequently came into being, allowing Anet to share this extraordinary Milked Caviar with others, while enlightening them on the virtues of its integrity. Furthermore, Anet strongly believes that caviar should be «inclusive» versus «exclusive»: «Beyond its great taste, caviar has many benefits, including a high protein content and essential micronutrients. While raising awareness of Milked Caviar, I have equally been promoting these attributes to a broad international audience.»

Anet Caviar is proud to support other important causes, namely UNICEF at the Winter Gala of LuisaViaRoma. Held at the chic Eden Rock Hotel on St Barts, this fabulous fundraising event attracted many noteworthy celebrities, including the multiple Grammy award winning singer Dua Lipa. ■

Currently available online in the United States and the Caribbean, Anet Caviar can soon be purchased in select boutiques and restaurants. In the meantime, you can simply place an order via the website www.byanet.co. You can also find Anet Caviar on **Facebook @caviarbyanet** and **Instagram @by_anetalexandra**

immédiatement frappée par l'orchestre de saveurs qui se jouait dans ma bouche. De chaque perle émane le goût iodé de l'air marin, subtilement équilibré par des notes de beurre onctueux et d'un soupçon d'amandes grillées. »

Le goût exceptionnel du Milked Caviar est dû à sa pureté, sans additifs ni conservateurs artificiels. Une haute qualité sinon inhérente à sa production durable, exigeant un processus de récolte bénin dans lequel le poisson est «traité» (massé) pour libérer ses œufs.

Le raffiné label 'Anet Caviar' aura ainsi vu le jour en permettant à Anet de partager cet extraordinaire Milked Caviar avec autrui, tout en mettant en exergue les vertus de son intégrité. De plus, Anet croit fermement en un caviar «inclusif» plutôt qu'«exclusif»: «Au-delà de son bon goût, le caviar offre de nombreux avantages, notamment une teneur élevée en protéines et en micronutriments essentiels. Tout en sensibilisant au Milked Caviar, j'ai également promu ces qualités auprès d'un large public international. »

Anet Caviar est fier d'apporter son soutien à d'autres causes essentielles, notamment l'UNICEF lors du Winter Gala de LuisaViaRoma. Tenu au très chic hôtel Eden Rock à Saint-Barth, ce spectaculaire événement de collecte de fonds aura attiré de nombreuses célébrités notables, dont la chanteuse primée aux Grammy Awards Dua Lipa. ■

*Actuellement disponible en ligne aux États-Unis et dans les Caraïbes, Anet Caviar sera bientôt disponible dans certaines boutiques et restaurants. Il vous suffit en attendant de passer commande via le site www.byanet.co. Retrouvez également Anet Caviar sur **Facebook @caviarbyanet** et **Instagram @by_anetalexandra***

OUTSTANDING INITIATIVE

INITIATIVE REMARQUABLE



'1716 Gustavia'

ST BARTS' VERY OWN APERITIF

« 1716 GUSTAVIA »
L'APÉRITIF PROPRE À SAINT-BARTHÉLEMY

Author / Auteur Rachel Barrett-Trangmar

Rapidly gaining popularity across the island, St Barts' signature aperitif 1716 Gustavia is steeped in local history and indigenous ingredients.



Ayant rapidement gagné en popularité à travers l'île, l'apéritif signature de St Barth « 1716 Gustavia » est une infusion d'histoire et de produits locaux.

As the sun dips towards the horizon casting an orange glow, it's aperitif time on St Barts... And this is not just any time, but a holistic experience awakening all the senses through the popping of corks, fizzing bubbles and clinking ice cubes as vibrant liquid is poured into a glass, while piquant fragrances prepare your taste buds for an orchestra of notes.

Derived from the Latin word *aperire* to open, this age old tradition of an aperitif before a meal was designed to stimulate the appetite and activate the digestive system. Whetting appetites throughout the Caribbean, **1716 Gustavia** is a delicate combination of Haiti's rum agricole infused with St Barts bittersweet apples, lemons and melon leaves, with hints of grenadine and a mélange of island spices.

Produced on the Caribbean island of Haiti by «La Distillerie 1716», it is now 40 years since its founder Jean-Didier Gardère first started creating bitters - upon which this unique aperitif is based. Initially used for medicinal purposes and popularized by Swedish physicians, many of the recipes for Gardère's bitters originated from St Barts when it was an ancient trading post in the 1800s under Swedish rule, exporting goods to the newly independent country of Haiti. So there is no better way to mark this ruby anniversary than with the island's very own aperitif: 1716 Gustavia - to be launched at the end of 2022 when it will be available on St Barts and neighboring islands of the Caribbean.

And just like the classic «amari», Italy's bittersweet liqueurs, **1716 Gustavia** makes the perfect sundowner when spritzed with prosecco or champagne and poured over crushed ice. It is equally refreshing as a daytime cocktail served with tonic or soda water - not forgetting to top it with a sweet cherry and slice of lime.

So whether it's cheers, santé or salute, raise a glass of **1716 Gustavia** to celebrate a special occasion! ■

*The abuse of alcohol can harm your health, consume in moderation.

MORE INFORMATION /
PLUS D'INFORMATIONS
<https://ladistillerie1716.com/>

Alors que le soleil tombe sur l'horizon et diffuse son hâle orangé, c'est l'heure de l'apéritif à St Barth... Et pas n'importe lequel : une expérience holistique, animatrice des sens à travers le bruit sec des bouchons, le pétilllement des bulles et des glaçons qui s'entrechoquent, tandis qu'on sert ici une liqueur à la robe chatoyante et que des parfums piquants préparent vos papilles à un orchestre de saveurs

Dérivé du mot latin *aperire*, pour « ouvrir », cette tradition ancestrale de l'apéritif en amont du repas fut pensée pour stimuler l'appétit et activer le système digestif. Stimulant justement l'appétit dans toute la Caraïbe, « **1716 Gustavia** » est né d'un délicat mariage de rhum agricole d'Haiti, infusé à la pomme surette, au citron et à la feuille de melon de Saint-Barth, assorti de notes de grenadine et d'un mélange d'épices de l'île.

Produit par La Distillerie 1716 sur l'île caribéenne d'Haiti, cela fait désormais 40 ans que son fondateur Jean-Didier Gardère s'est lancé dans la création d'amers — sur lesquels se base cet apéritif au goût unique. Initialement utilisées à des fins médicinales et popularisées par les médecins suédois, de nombreuses recettes d'amers de Gardère sont originaires de Saint-Barth, au moment où l'île se trouvait être un poste de traite sous domination suédoise (dans les années 1800), exportant des marchandises vers le pays nouvellement indépendant d'Haiti. Il n'est donc pas de meilleure façon que de fêter ces quarante années de mariage avec l'apéritif emblématique de l'île : le « **1716 Gustavia** » — lancement prévu fin 2022, au moment de sa commercialisation à St Barth et dans les îles voisines de la Caraïbe.

Tout comme les classiques amari, liqueurs douces-amères italiennes, « **1716 Gustavia** » s'avère être le parfait apéritif lorsqu'associé à du prosecco ou du champagne et servi sur de la glace pilée. Il est tout aussi rafraîchissant qu'un cocktail de jour, servi avec du tonic ou de l'eau gazeuse - sans oublier sa cerise douce et une tranche de citron vert pour agréments.

Alors que ce soit « cheers », santé ou "salute", levez votre verre de « **1716 Gustavia** » afin de célébrer chaque moment d'exception ! ■

*L'abus d'alcool est dangereux pour la santé ; à consommer avec modération.



Jean-Didier Gardère.





La Barth

TO ENJOY BY THE BEACH

LA BARTH À SAVOURER LES PIEDS DANS LE SABLE

Author / Auteur Olivier Aussedat

Photo Agence Legacy Films

In search of a local taste experience, Guillaume and Josselin have been marketing Saint Barthélemy's first 100% organic and artisanal beer for almost a year.

A typical St. Barths house on the label, a logo inspired by maritime signaling and a small liaison plane on the cap... Some may recognize it: la Barth, «St. Barths's first artisanal beer — and a friends' beer*» according to its creators Guillaume and Josselin, longtime friends and lovers of St. Barths. Blond, IPA or Chili: Each formula has its own short story, told on the back of the bottle. «Basically, our state of mind was to tell ourselves that there was no St. Barths beer. During a trip, people usually appreciate being as

*The abuse of alcohol can harm your health, consume in moderation.

À la recherche d'une expérience gustative locale, Guillaume et Josselin commercialisent depuis près d'un an la première bière 100% biologique et artisanale de Saint-Barthélemy.

Une case saint-barth typique sur l'étiquette, un logo qui emprunte à la signalisation maritime et un petit avion de liaison sur la capsule... Certains l'auront reconnue : la bière Barth, « première bière artisanale de Saint-Barth — et bière de potes* » selon ses créateurs Guillaume et Josselin, amis de longue date et amoureux de Saint-Barthélemy. Blonde, IPA ou Piment : à chaque formule sa courte histoire, flanquée au dos de la bouteille. « À la base, notre état d'esprit a été de se dire qu'il n'y avait pas de bière saint-barth. Lors d'un voyage, on apprécie

*L'abus d'alcool est dangereux pour la santé : à consommer avec modération.

Guillaume et Josselin, créateurs de la ST BARTH BEER.

Photo St Barth Beer



close as possible to what's happening locally; we love beer, and it's true that the island lacked that artisanal something.»

After a soft opening in May 2021, Guillaume and Josselin criss-crossed the island, bringing a few cases of beer to local hotels and restaurants. «We went to places we knew, others we didn't know; so we went to see everyone. The idea was to be in line with the local ambiance and therefore, of course, associate with local actors.» A good illustration of this 100% St. Barths collaboration: Jean-Michel, manager of La Main Verte, a nursery in Grand-Cul-de-Sac, grows the necessary chilis found in the unique and spicy recipe of Barth chili beer. «It was not easy, because we wanted to combine the taste of sweet pepper and that of Thai chili, which is, as we know, much stronger. We first had our original recipe tasted by a few acquaintances before working on the one we are distributing today: a hint of Thai chili, that you can feel at the bottom of your throat, with the smell of sweet pepper and, of course, the taste of beer. We also made a limited edition with a fully fermented Thai chili inside... It was very strong! We also made it for bartenders, so they could combine it in cocktails, for example. The ten cases sold right away.» A total success for this drink, which is not surprising as this unique standard bearer of the island can be found today at almost all restaurants in St. Barths.

Now well established, Guillaume and Josselin are planning on a local scale. «We have many ideas for the future, such as setting up a deposit for our glass bottles on the island, bottling on site or even brewing a beer flavored with tamarind, soursop or rum... And above all, pursuing our projects with local restaurateurs, while maintaining this spirit of camaraderie; because for us, drinking a beer is above all a moment of sharing.» ■

* Alcohol abuse can harm your health. Consume with moderation.



généralement de se retrouver au plus proche de ce qui se passe localement ; nous, on aime la bière, et c'est vrai qu'il manquait sur l'île ce quelque chose d'artisanal.»

Après un soft opening en mai 2021, Guillaume et Josselin sillonnent le caillou en convoyant quelques caisses de bières, à la rencontre des hôtels et restaurateurs de l'île. « On est allé voir à des endroits que l'on connaissait, à d'autres que l'on ne connaissait pas ; on a ainsi été voir tout le monde. L'idée était de s'accorder avec cette question du local et par conséquent, bien sûr, de s'associer avec des acteurs locaux.» Bonne illustration de cette collaboration 100% saint-barth : Jean-Michel, gérant de La Main Verte, pépinière à Grand-Cul-de-Sac, fait pousser les fameux piments que l'on retrouvera dans la recette singulière et pour le moins relevée de Barth : la bière au piment. « Ça n'a pas été facile, parce qu'on souhaitait en même temps composer avec le goût du piment végétarien et celui du piment oiseau, qui est, comme on le sait, beaucoup plus fort. On a donc d'abord fait goûter notre recette originale à quelques connaissances avant de pouvoir plancher sur celle que l'on distribue aujourd'hui : un soupçon de piment oiseau, celui que tu sens, là, au bas de la gorge, avec l'odeur du piment végétarien et, bien sûr, le goût de la bière. On a d'ailleurs fait une édition limitée avec un piment oiseau carrément fermenté à l'intérieur... C'était du très fort ! On l'avait aussi fait pour les barmans, afin qu'ils puissent l'associer en cocktails, par exemple. Les dix caisses sont parties tout de suite.» Une boisson victime de son succès donc, pas étonnant pour ce porte-étendard inédit de l'île que l'on retrouve aujourd'hui distribué chez presque tous les restaurateurs du caillou.

À présent implantés, Guillaume et Josselin se projettent à l'échelle locale. « On a beaucoup d'idées pour l'avenir, comme par exemple mettre en place une consigne de notre verre sur l'île, une mise en bouteille sur place ou encore le brassage d'une bière parfumée au tamarin, au corossol, voire au rhum... Et surtout, poursuivre nos projets avec les restaurateurs locaux, tout en conservant cet esprit de camaraderie ; car pour nous, boire une bière, c'est avant tout un moment de partage. » ■

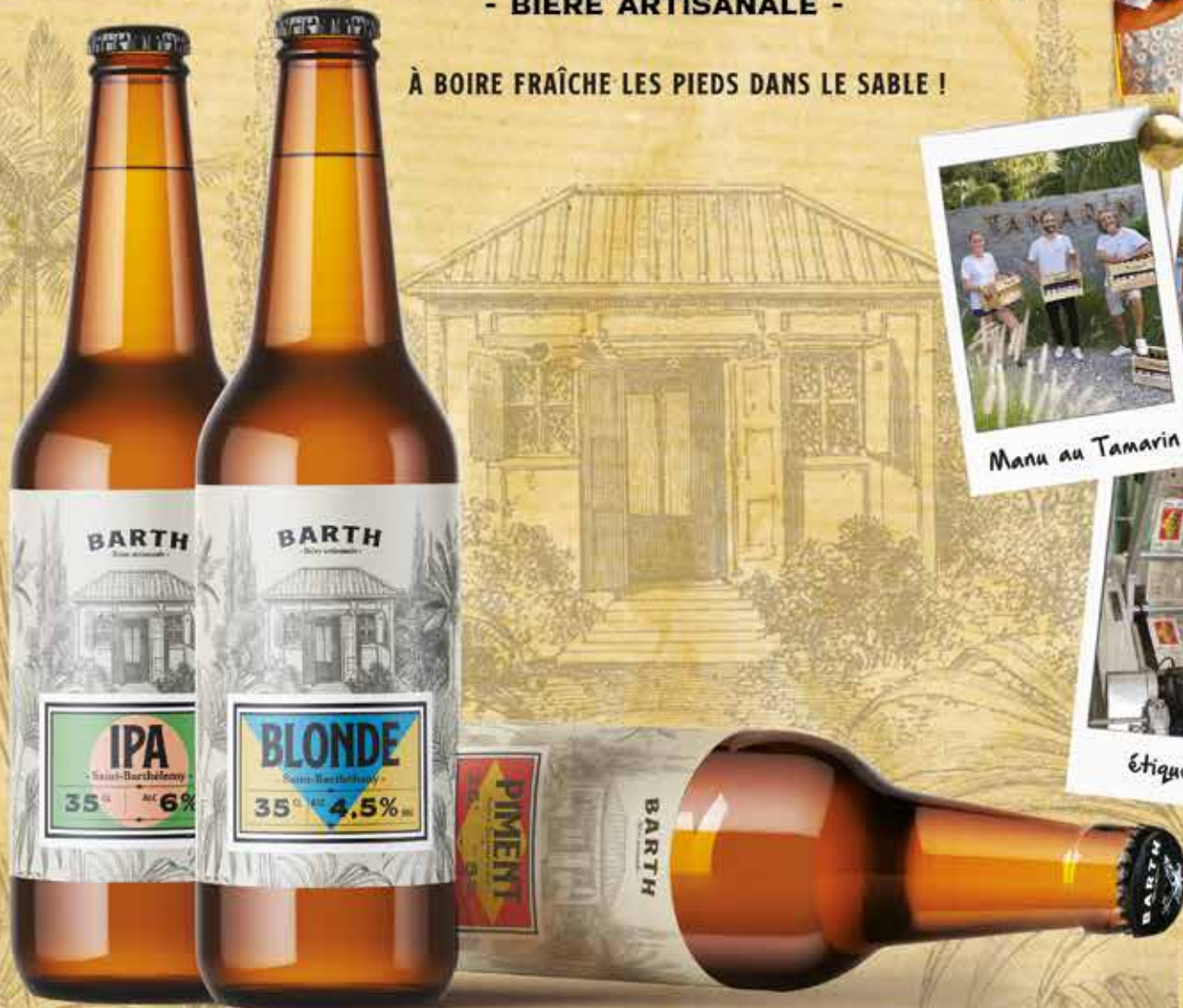
* L'abus d'alcool est dangereux pour la santé. A consommer avec modération.



BARTH

- BIÈRE ARTISANALE -

À BOIRE FRAÎCHE LES PIEDS DANS LE SABLE !



100% **BIO** PRODUCTS

STBARTHBEER

WWW.STBARTH-BEER.COM



BIÈRES ARTISANALES ET 100% BIOLOGIQUES AUX RECETTES UNIQUES. FABRIQUÉES DANS LES CARAÏBES.

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ À CONSOMMER AVEC MODÉRATION

© TITITIONS - COCCOLOBA

PORTRAIT PORTRAIT



Virgile X LE SELECT

VIRGILE X LE SELECT

Interview by / *Propos recueillis par* Olivier Aussedat

The Commuter has met the man tending St. Barts's iconic bar. An interview at Cheeseburgers in Paradise.

2016.

An ambassador of the island's younger generation started working behind a counter steeped in history. Under the auspices of the legendary wooden sign designed by Wegman, Virgile, twenty years old at the time, began his first day of service at Le Select, becoming the mascot of the unmissable snack bar since 1949... A successful intergenerational cocktail.

The Commuter - When did your story with Le Select start?

Virgil - It all started when I was a kid, I used to come with my parents. At the time, I didn't come for drinks, but I climbed trees; and then there was the not-to-be-missed Marius burger. It was a family business. It still is, by the way.

TC - What drives you most in your job as a bartender, and more particularly at Le Select?

VL - First of all, it's a job that I like, in a place that

The Commuter est allé à la rencontre de l'homme derrière le bar emblématique de Saint-Barthélemy. Interview et cheeseburgers au Paradis.

2016.

Un ambassadeur de la jeune génération de l'île prend poste derrière un comptoir trempé d'histoire. Sous les auspices du mythique écriteau de bois signé Wegman, Virgile, vingt ans alors, entame son premier service au Select, devenant bientôt la mascotte de l'incontournable snack bar depuis 1949... Un cocktail intergénérationnel qu'il compose avec succès.

The Commuter - Le Select, ça a commencé quand pour toi ?

Virgil - Ça a commencé tout petit, quand je venais avec mes parents. À l'époque, je ne venais pas boire des coups mais je grimpais dans les arbres ; et puis il y avait le passage obligé, le Marius burger. C'était familial. Ça l'est toujours, d'ailleurs.

TC - *Qu'est-ce qui t'anime le plus dans ton métier de barman, et plus particulièrement au Select ?*

VL - *Déjà, c'est un métier qui me plaît, dans un endroit qui*

remains authentic. Being able to serve anyone, as they come, as long as spirits remain high. Enjoying the laughter. It's always been my favorite bar.

TC - While the island is constantly evolving, this place seems to remain true to itself. How do you explain it?

VL - I think it's because it's a family business, first of all, and because the people who run it want to respect Marius's legacy: keeping that authenticity, not «selling its soul to the devil». Making sure that it's a place where everyone can meet without class distinction, without differentiation, that tourists can come and have a drink with locals... Yes, the island evolves, you have to follow the flow, otherwise you drown. Younger generations come and replace older ones. Of course it can't just stay the same as when the Select was a small hut. However, it remains true to its spirit I think; at least that's the feedback I get.

TC - Who are the personalities that have shaped Le Select, to your mind?

VL - In my humble opinion, because I've only known the Select for about 20 years, I would say Marius and his wife, of course, who created the place, and the Stakelborough family. Then there are Marius's American friends, Ed, Jeff, Andrew... David Wegman too, a fabulous artist, who fueled the atypicality of Le Select. In recent years, the managers and directors, Gary, Laurent, Loïc, Mahé... As well as all the staff who have worked here. And then the customers, especially the customers. Oh yes, and Jimmy Buffet, with his «Cheeseburger in Paradise» song. I couldn't tell you how many times it has happened to me, Americans asking me: «Is this the place of Jimmy Buffet's Cheeseburger in Paradise?»

TC - If there was a drink to illustrate the place, what would it be? By the way, what should we order next time?

VL - So I'll tell you, simple and effective, the combo. The Antilles heat with a tipunch and a beer to cool down. For next time, it will be piña colada, which is very good here, from what I hear... ■

reste authentique. De pouvoir servir tout le monde, comme il vient, tant que ça reste dans la bonne humeur. Pouvoir rigoler, profiter. Et puis ça a toujours été mon bar préféré.

TC - Alors que l'île évolue constamment, ce lieu semble rester fidèle à lui-même. Comment l'expliques-tu ?

VL - Je pense que c'est parce que c'est une affaire familiale, tout d'abord, et parce que ceux qui font fonctionner cet établissement tiennent à respecter l'héritage que Marius a laissé. Conserver cette authenticité, ne pas « vendre son âme au diable ». Faire en sorte que ce soit un lieu où chacun puisse se retrouver sans distinction de classe, sans différenciation, que le touriste puisse venir boire un coup avec le local... Après oui, l'île évolue, tu es obligé de suivre le courant, sinon tu te noies. Des générations passent, les nouvelles arrivent. Forcément, ça ne peut pas rester comme lorsque le Select était une petite case, à l'époque. Mais ça reste fidèle à l'esprit je pense, en tout cas ce sont les retours que l'on me fait.

TC - Des personnalités qui ont façonné, de ton point de vue, le Select ?

VL - À mon humble avis, car le Select, je ne connais ça que depuis une vingtaine d'années, je dirai Marius et sa femme, évidemment, qui ont créé l'endroit, ainsi que les membres de la famille Stakelborough. Il y a sinon les amis américains de Marius, Ed, Jeff, Andrew... David Wegman aussi, un artiste énorme, qui a alimenté ce côté folklorique du Select. Ces dernières années, les managers et directeurs, Gary, Laurent, Loïc, Mahé... Tous les employés qui sont passés par ce bar. Et puis les clients, surtout les clients. Ah si, Jimmy Buffet, avec sa chanson « Cheeseburger in Paradise ». Je ne pourrais pas te dire combien de fois ça m'est arrivé, des américains venus me demander «c'est bien ici, le Cheeseburger in Paradise, de Jimmy Buffet ? »

TC - S'il y avait une boisson pour illustrer l'endroit, laquelle serait-elle ?... D'ailleurs, on commande quoi, la prochaine fois ?

VL - Alors moi je te dirai, simple et efficace, le combo. La chaleur des Antilles avec le tipunch ainsi qu'une bière pour se rafraîchir. Pour la prochaine fois ce sera une piña colada, qui sont très bonnes ici, il paraît... ■





FESTIVAL
FESTIVAL



CELEBRATING BOOKS AND MUSIC *in St-Barth*

LIVRES ET MUSIQUE EN FÊTE À SAINT-BARTH

Author / Auteur Agnès Monlouis-Félicité / Crédits photos @Christian Hardelay

The Saint-B'Art Livre & Jazz Festival puts culture in the spotlight. Between the pleasure of reading, hearing and dancing, let's take a look at this event that gives rhythm to life on the island.

Organized by the association Saint-B'Art, the Saint-B'Art Livre & Jazz Festival merrily mixes notes with words. The 2023 edition that will take place from March 26 to April 9, 2023, offers the public two weeks of immersion in the literary and musical world with high profile guests. As every year, interventions in schools are scheduled as well as writing workshops and music masterclasses. Free jazz concerts bring this music - often considered elitist - to everybody with 9 musical events in 9 exceptional venues!

Music workshops, competitions for young writers and storytellers, book exchange... For 20 years, the association Saint-B'Art has been working to democratize music, reading and writing by making them accessible to as many people as possible. «Its purpose is to promote cultural development in all its forms in Saint-Barths,» explains its president Christian Hardelay. Since 2004, Saint-B'Art has also been working on a project to create a cultural center. It is now «included in the Collectivity's investment program and we are looking forward to it,» enthuses Christian Hardelay. He is convinced that «Art and writing, which have been the motors of the evolution of humanity, need to be promoted, more than ever, so that the primal violence that lies dormant in each of us does not take precedence over our humanity». A feeling shared by the dynamic and committed volunteers of the association, and beyond. ■

Le Saint-B'Art Livre & Jazz Festival met la culture à l'honneur. Entre plaisir de lire, d'entendre et de danser, retour sur cet évènement qui rythme la vie de l'île.

Organisé par l'association Saint-B'Art, le Saint-B'Art Livre & Jazz Festival mêle gaiement les notes aux mots. L'édition 2023 organisée du 26 mars au 9 avril 2023, propose au public deux semaines d'immersion dans l'univers littéraire et le monde musical avec des invités de haut vol. Comme chaque année, des interventions dans les établissements scolaires sont programmées ainsi que des ateliers d'écriture et des masterclass de musique. Des concerts de jazz gratuits portent cette musique - souvent considérée comme élitiste - vers toutes les oreilles : 9 rendez-vous musicaux sont donnés dans 9 lieux d'exception !

Ateliers de musique, concours jeune plume ou de conte, bourse aux livres... depuis 20 ans, l'association Saint-B'Art œuvre à la démocratisation de la musique comme de la lecture et de l'écriture en les rendant accessibles au plus grand nombre. « Elle a pour objet le développement culturel sous toutes ses formes à Saint-Barthélemy », explique son président Christian Hardelay. Saint-B'Art pousse un projet de création de centre culturel depuis 2004. Il est maintenant « inscrit au programme des investissements de la Collectivité et nous l'attendons avec impatience », s'enthousiasme Christian Hardelay. Il est convaincu que « l'Art et l'écriture, qui ont été les moteurs de l'évolution de l'humanité, ont besoin, plus que jamais, d'être promus, afin que la violence primaire qui sommeille dans chacun d'entre-nous, ne prennent pas le pas sur notre humanité ». Un sentiment partagé par les bénévoles dynamiques et engagés de l'association, et au-delà. ■

CONTACT

Email: associationstbart@gmail.com

Instagram: @Jazz.festival.stbart

Facebook: Association Saint B Art



SAINT-B'ART
LIVRE & JAZZ

FESTIVAL

26 MARS - 09 AVRIL 2023

Le
PRINTEMPS
de la
CULTURE
à St Barth



Five Decades

DISCOVERING ST. BARTH

CINQ DÉCENNIES À LA DÉCOUVERTE DE SAINT-BARTH

Every day on St. Barth makes us feel grateful to call this island our home.

The island's size belies the possibilities. One moment you can be walking barefoot on a beautiful beach, or driving a convertible along the coast; the next, you may be greeting the sun as it rises on the windward side, or enjoying an evening of cocktails talking to locals about St. Barth's bygone eras. It's the simplest pleasures we enjoy most, like the lunches with friends that last into the twilight. It's these cherished moments, and those of our guests, that come together to form the Sibarth experience.

Helping you find your perfect villa is the first step in crafting an unforgettable holiday. Our connections, built over the years, span far and wide. Through this long-established community and the expertise that comes with it, we're able to unearth hidden gems for our guests, time after time to deliver the very best of what St. Barth has to offer. ■

À Saint-Barth, nous sommes chaque jour conscients de notre chance d'habiter ici

La petite taille de l'île offre des possibilités fabuleuses. À tout moment, on peut marcher pieds nus dans le sable ou longer la côte en décapotable; l'instant d'après, on peut admirer le lever du soleil sur le côté au vent de l'île, ou profiter d'une soirée cocktail tout en discutant d'époques révolues avec les locaux. Ce sont là des plaisirs simples mais que nous apprécions énormément, comme les déjeuners entre amis qui s'étirent jusqu'au crépuscule. L'expérience Sibarth, ce sont ces moments que nous savourons et ceux que nos hôtes chérissent.

Vous aider à trouver la villa idéale, c'est la première étape vers des vacances inoubliables. Nos contacts, établis au fil des ans, ont une connaissance exhaustive de l'île. Grâce à cette communauté de longue date et à l'expertise qui l'accompagne, nous trouvons les trésors cachés de notre île, pour le grand plaisir de nos clients, et à chacun de leurs séjours nous leur offrons le meilleur de Saint-Barth. ■

SIBARTH

BESPOKE VILLA RENTALS

OUR ISLAND, YOUR WAY



Case Thalie

ST. JEAN

A dreamy retreat,
ideal for a romantic getaway.

*Un refuge idyllique,
idéal pour une escapade romantique.*



Photos: Laurent Benoit

LA MAISON SUÉDOISE, 37 RUE SAMUEL FAHLBERG, GUSTAVIA
97133, ST. BARTHÉLEMY, FRENCH WEST INDIES

SIBARTH

BESPOKE VILLA RENTALS

OUR ISLAND, YOUR WAY



Citron Vert

TOINY

Perfect for groups of friends, with the privacy of separate bungalows in site.

Parfait pour les groupes d'amis, avec l'intimité des bungalows séparés sur le site.



Photos: Laurent Benoit

WWW.SIBARTH.COM

TEL +590 590 29 88 90 VILLAS@SIBARTH.COM

SIBARTH

BESPOKE VILLA RENTALS

OUR ISLAND, YOUR WAY

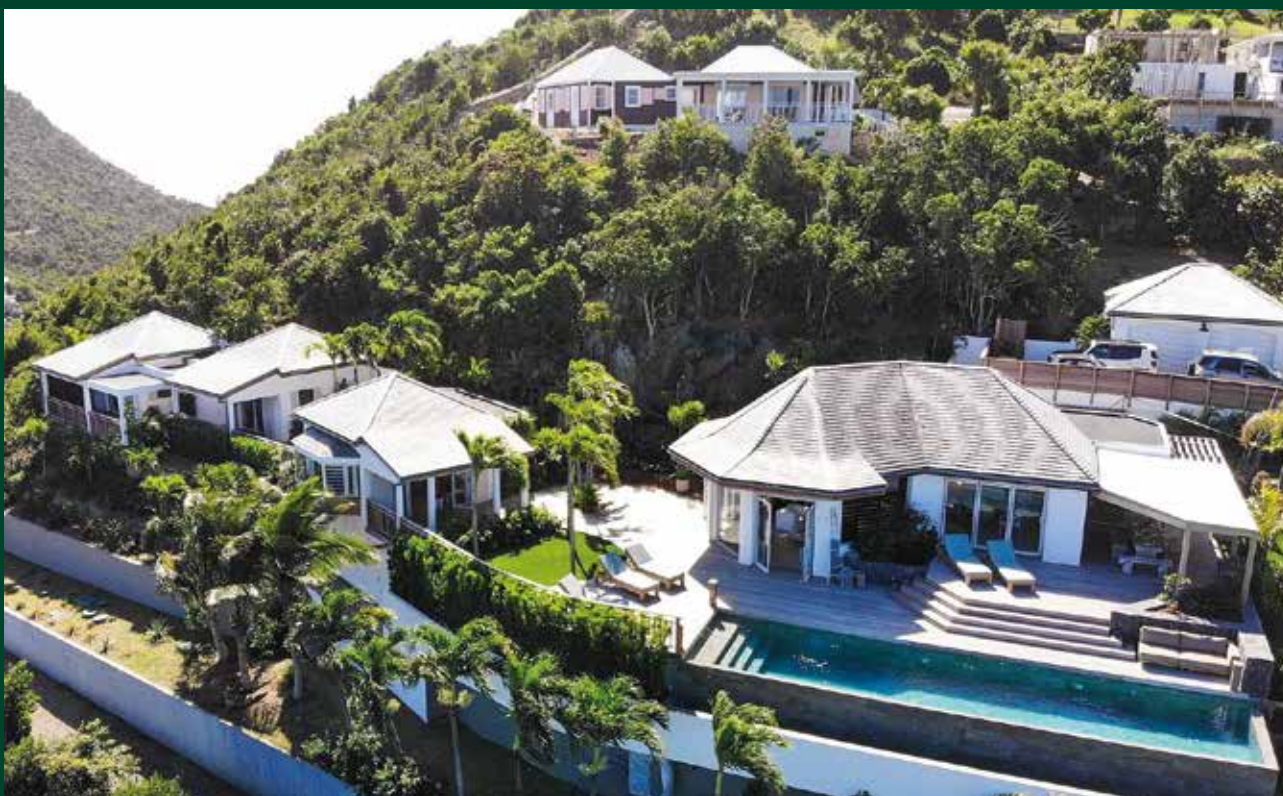


Miami

VITET

A secluded hideaway which offers stunning wide-angles across the coast.

Un refuge isolé qui offre de superbes grands-angles à travers la côte.



Photos: Laura Payet

WWW.SIBARTH.COM

TEL +590 590 29 88 90 VILLAS@SIBARTH.COM

SIBARTH

BESPOKE VILLA RENTALS

OUR ISLAND, YOUR WAY



Tainos

POINTE MILOU

An architectural masterpiece, offering beautiful lines and exquisite comfort.

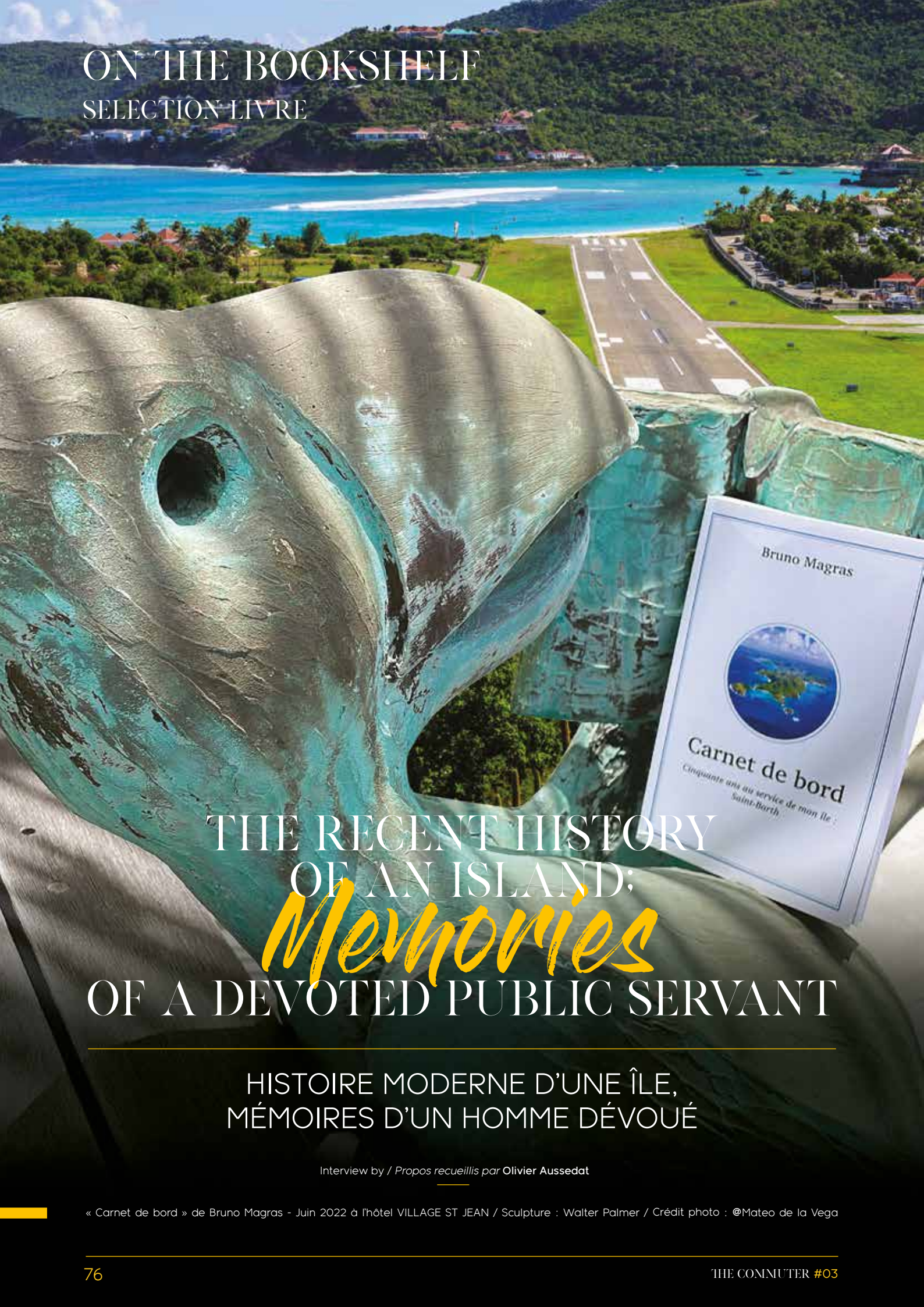
Un chef-d'oeuvre architectural, offrant belles lignes et confort exquis.



Photos: Jeanne Le Menn

LA MAISON SUÉDOISE, 37 RUE SAMUEL FAHLBERG, GUSTAVIA
97133, ST. BARTHÉLEMY, FRENCH WEST INDIES

ON THE BOOKSHELF
SELECTION LIVRE



Bruno Magras



Carnet de bord
Cinquante ans au service de mon île
Saint-Barth

THE RECENT HISTORY
OF AN ISLAND;
Memories
OF A DEVOTED PUBLIC SERVANT

HISTOIRE MODERNE D'UNE ÎLE,
MÉMOIRES D'UN HOMME DÉVOUÉ

Interview by / *Propos recueillis par* Olivier Aussedat

« Carnet de bord » de Bruno Magras - Juin 2022 à l'hôtel VILLAGE ST JEAN / Sculpture : Walter Palmer / Crédit photo : @Mateo de la Vega

Bruno Magras, the former president of Saint Barthélemy, has written a logbook: «Fifty Years In The Service Of My Island: Saint Barth,» which examines the intertwined stories of a man and a rather unusual island.

Carnet de bord de l'ancien président de Saint-Barthélemy, Bruno Magras, « Cinquante ans au service de mon île : Saint-Barth. » rend compte des parcours imbriqués d'un homme et d'une terre sans pareil.

« Cinquante ans au service de mon île :
Saint-Barth. »

Éditeur : Bruno Magras - 340 p.
ISBN : 979-10-699-9185-9



Bruno Magras

The Commuter - What was your primary motivation in writing this book?

Bruno Magras - This book was written primarily for my children and my grandchildren. I wanted them to understand my professional and political journeys, which I hope, were also of importance to our island. At the same time, human beings have a tendency to quickly forget, so it seemed important to include and discuss a little local history along with my personal story.

TC - What did you get from this retrospective endeavor?

BM - To be honest, I got great satisfaction from being able to write about the results of my activities in service of my island, and being able to share the difficulties that I confronted along the way. I hope that all those who are interested in the history of Saint Barth will find it interesting. I am especially thinking of young people.

TC - If you had to pick the most important passage in this book—and in your career—which would it be?

BM - On the political front, it would have to be the institutional development and evolution in the official status of Saint Barth. That was a long and difficult journey. It took a lot of perseverance and determination on my part. Today we are a Collectivité that enjoys a certain amount of administrative, political, and financial autonomy. That was the leitmotiv of my political engagement. I am happy to have seen that transition come to fruition. On a personal note, I am happy to have left with no regrets and to have made a place for myself in society.

TC - What is your dearest wish for the future of Saint Barthélemy?

BM - Saint Barth currently enjoys a notoriety that extends way beyond its borders. We know the reasons for that success. Consequently, the politicians who are now in charge of the island's affairs must use good judgement and make intelligent decisions. ■

The Commuter - Quelle fut votre motivation principale pour l'écriture de ce livre ?

Bruno Magras - Ce livre a été écrit en priorité pour mes enfants et petits-enfants. Je voulais qu'ils découvrent mon parcours professionnel et politique, parcours qui, je l'espère, aura par ailleurs été utile à notre île. D'autre part, l'être humain ayant tendance à oublier rapidement, il me semblait important de mettre et de remettre un peu d'histoire dans les mémoires.

TC - Que vous aura apporté ce travail rétrospectif ?

BM - Pour être honnête, j'éprouve une grande satisfaction d'avoir pu communiquer sur le bilan de mon action au service de mon île et d'avoir pu témoigner des difficultés auxquelles j'ai été confronté pour y parvenir. J'espère que celles et ceux qui s'intéressent à l'histoire de Saint-Barth y trouveront intérêt. Je pense aux jeunes en particulier.

TC - S'il y avait un passage à nous rapporter de ce livre - et de votre parcours -, lequel serait-il ?

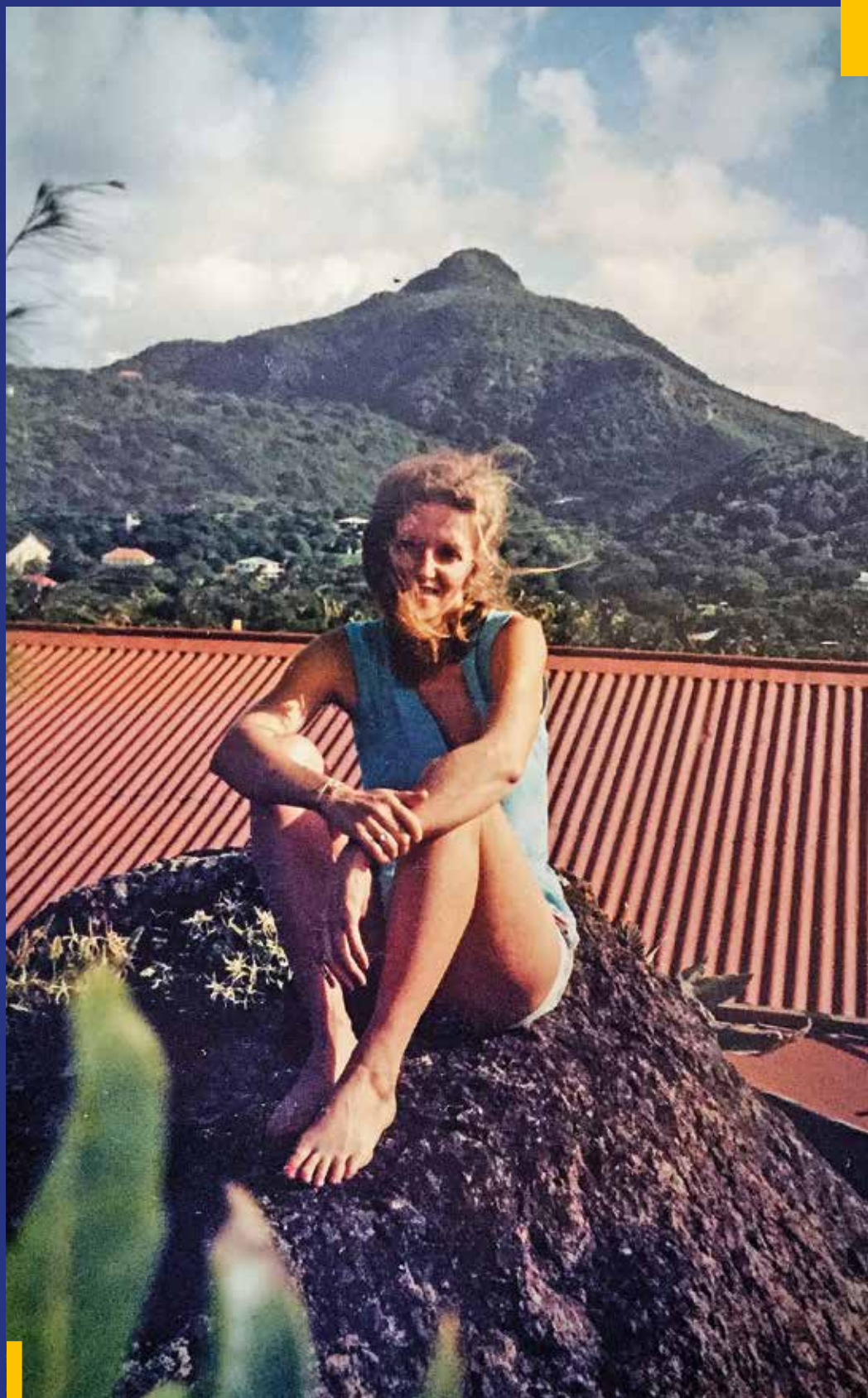
BM - Sur le plan politique, ce serait d'avoir réussi l'évolution institutionnelle et statutaire de Saint-Barth. Ce fut un parcours long et difficile. Je l'ai assumé avec persévérance et détermination. Nous avons aujourd'hui une Collectivité qui jouit d'une large autonomie administrative, politique et financière. C'était le leitmotiv de mon engagement politique. Je suis heureux d'avoir pu le mener à terme. Côté personnel, c'est d'être parti les mains vides et d'avoir pu me faire une place dans la société.

TC - Quel est votre souhait le plus cher pour le futur de Saint-Barthélemy ?

BM - Saint-Barth bénéficie actuellement d'une notoriété qui dépasse de loin ses frontières. Nous connaissons les raisons de ce succès. Il faut par conséquent que les élus, qui ont en charge la conduite des affaires, fassent preuve de discernement et prennent les bonnes décisions. ■

HOMAGE

HONMAGE



Nicole Aussedat, Saint-Barthélemy

FORCE OF NATURE: *Nicole Aussedat*

FORCE DE LA NATURE : NICOLE AUSSEDAT

Author / Auteur **Olivier Aussedat**

Appearing in Saint Barthélemy in the early 1980's, Nicole Aussedat was an important figure in the fight for environmental protection of the island. Today, the marine park bears her name.

Creator of biotope decrees for the protection of the island's ponds, co-founder of APNSB in conjunction with Michel Magras, and active in launching environmental awareness campaigns in the schools... Supported by Michel Magras and Donald J. Comb, the creation of a marine park to protect the coastal waters of Saint Barthélemy represented ten years of hard work by Nicole Aussedat to safeguard the marine biodiversity of the island. Finally, in October 1996, the French Prime Minister signed a decree creating the marine park of Saint Barthélemy, the 132nd Nature Reserve in France.

On July 12, 2019, one year after the death of Nicole Aussedat, the Collectivité adopted the name "Nature Reserve of Saint Barthélemy Nicole Aussedat, in homage to this protector of the oceans and a well-known figure on the island. An homage in her honor was held in 2022 by the ATE and the Territorial Museum, as the Nature Reserve marked its 25th anniversary. ■

Parvenue à Saint-Barthélemy au début des années 1980, la réserve marine de l'île porte aujourd'hui son nom : Nicole Aussedat, figure de la préservation environnementale du caillou.

Instauratrice des arrêtés de biotope pour la protection des étangs de l'île, co-créatrice de l'APNSB aux côtés de Michel Magras, participation au lancement de campagnes de sensibilisation à l'environnement dans les écoles... Épaulée par Michel Magras et Donald J. Comb, la mise en réserve des eaux côtières de Saint-Barthélemy parachève dix ans d'engagement de Nicole Aussedat pour la biodiversité marine de l'île. En octobre 1996, la signature du décret par le Premier Ministre fait de la réserve marine de Saint-Barthélemy la 132e réserve naturelle française.

Le 12 juillet 2019, près d'un an après la disparition de Nicole Aussedat, la Collectivité adoptera le nom de "réserve naturelle nationale de Saint-Barthélemy Nicole-Aussedat", en hommage à cette protectrice des océans et personnalité de l'île ; un hommage réitéré en 2022 par l'ATE et le Musée Territorial, à l'occasion des 25 ans de la réserve naturelle. ■



1.

OVER 4000 YEARS OF *African Art*

+ 4 000 ANS D'ART AFRICAIN

Author / Auteur Olivier Aussedat

A memorable exposition, +4000 Years Of African Art, served as an ambassador of African culture at the Wall House Museum in Saint Barthélemy in 2022.

Exposition mémorable de l'année 2022 à Saint-Barthélemy, +4000 ans d'art africain s'est faite ambassadrice de la scène artistique africaine au musée du Wall-House.

The result of a fruitful partnership between contemporary art curator Destinee Russ-Sutton and Charles Moreau, director of Saint Barth's Territorial Wall House Museum, as well as Marc Léo Félix, an esteemed collector and expert in art from the African continent, an exhibit of more than 4000 years of African art was inaugurated on March 18, 2022 and ran for three months. This marked the first time that ancient works of art were imported to Saint

Fruit d'un partenariat entre la conservatrice d'art contemporain Destinee Russ-Sutton, le directeur du musée territorial de Saint-Barthélemy Charles Moreau ainsi que Marc Léo Félix, collectionneur et expert en art du continent africain, +4000 ans d'art africain inaugurerait le 18 mars 2022 la première importation d'œuvres anciennes à Saint-Barthélemy, mais aussi l'ouverture du caillou à la scène artistique africaine.



2.



3.



4.

1. Oluwole Omofemi : Nigéria, né en 1988, Wayfarer, 2021, huile sur toile / 2. Fétiche nkisi du Congo, tribu Bakongo, début 20ème siècle, collection Marc Léo Félix / 3. Destinee Ross-Sutton et Charles Moreau, Crédit photo : Thomas Fétrot / 4. collection Marc Léo Félix / 5. Néo Matloga : né en 1993, Afrique du Sud, collage sur toile, courtesy Stevenson Gallery, Crédit photo : Neo Matloga

Barthélemy, as well as the island's first focus on the African art scene.

Comprising approximately 400 works of art presented in a chronological sequence, +4000 Years Of African Art, provided viewers the opportunity to appreciate an exceptional collection of primitive and contemporary art from the world's second most populated continent. In recent years, African art has experienced a period of intense creativity and an explosion on the global market. Once mainly appreciated through the prism of anthropology—the first recognition of the continent's artistic wealth—specialists and institutions are now hot on the African art market and its diaspora, shedding light on assuredly modern artists who are ambassadors of their era. Promoted by a series of iconic exhibits (Magicians Of The Earth; Africa Remix...), the African art scene currently enjoys increased popularity by way of specialized annual art fairs, flourishing galleries, biennials, and new dedicated centers for African art, such as the Zeitz Museum of Contemporary Art Africa, in Cape Town, South Africa, which are helping with the task of rewriting the history of art and its cartography. An essential chapter in world art, sadly long omitted, for the continent considered the "cradle of humanity," which has incredible cultural diversity spread over its

D'une ligne chronologique séquencée d'environ cent quarante œuvres, +4000 ans d'art africain offert au spectateur, près de trois mois durant, la possibilité d'apprécier une collection exceptionnelle d'arts premier et contemporain issue du deuxième continent le plus peuplé au monde.

Un art africain marqué ces dernières années par sa créativité intense et son ébullition sur le marché global. D'abord apprécié à travers le prisme de l'anthropologie — à qui l'on devait, un temps, la reconnaissance artistique du continent — spécialistes et institutions se bousculent aujourd'hui sur le marché de l'art africain et de sa diaspora, jetant la lumière sur des artistes assurément modernes, devenus ambassadeurs de leur temps. Entre autres propulsée par une série d'expositions désormais iconiques (Les Magiciens de la Terre, Africa Remix...), la scène artistique africaine jouit aujourd'hui d'une constante popularisation à travers foires annuelles spécialisées, galeries florissantes, biennales et nouveaux centres névralgiques de l'art africain, tel que le Zeitz Museum of Contemporary Art Africa, au Cap, qui participe au chantier de réécriture de l'histoire de l'art et de sa cartographie. Un chapitre essentiel et trop longtemps omis pour celui considéré comme "berceau de l'Humanité", au champ artistique et à la diversité

colossal land mass (more than 30 million km²). And a history often mysterious, partially even lost, over thousands of years of evolution.

«This exhibit attracted twice as many visitors as usual, or over 1,800 people,» explains Charles Moreau, who is enthusiastic about the success of the event. "I also contacted the schools in order to organize as many visits as possible to the museum for students, and the response was very positive: close to every middle school class came, as well as at least ten elementary school classes. The academic efforts were positive, which is a plus, as the exhibit was a big logistical challenge! We were very lucky to have the support of two people who were extremely generous, who made it all possible: Marc Léo Félix and Destinee Russ-Sutton, who put in a lot of effort so that we could present these works of art. At the end of the day, a door has opened in Saint Barthélemy toward a different part of the world. And in the West Indies, with a population largely Afro-descendant and a history linked to slavery, an exhibit like this has a more powerful and more meaningful political resonance.» ■

culturelle aussi étendus que son territoire colossal (environ trente millions de km²), à l'histoire souvent mystérieuse et parfois même perdue, fruit de milliers d'années d'évolution.

« L'exposition a attiré deux fois plus de visiteurs qu'habituellement, soit 1800 personnes à ce jour. » explique Charles Moreau, enthousiaste face au succès de l'événement. « J'avais sinon contacté les écoles pour organiser le plus de visites scolaires possible au musée, et celles-ci ont joué le jeu : à peu près toutes les classes du collège ont répondu présentes, ainsi qu'une dizaine de classes élémentaires. L'aspect pédagogique a porté ses fruits, et tant mieux, car ça a été un gros défi logistique ! On a eu la chance d'être accompagnés par deux personnes extrêmement généreuses, qui ont pu rendre ça possible : Marc Félix et Destinee Russ-Sutton, qui se sont démenés pour que l'on puisse présenter ces œuvres. C'est enfin une porte qui s'est ouverte, à Saint-Barthélemy, sur le reste du monde. Il est vrai enfin qu'ici, dans les Antilles, avec une population afro-descendante et une histoire profondément liée à l'esclavage, cette exposition prend une résonance politique forcément plus forte et plus mémorielle. » ■



5.

BITTER
1716
MADE IN
HAITI

À MIS GUSTAVIA
EN BOUTEILLE

...

**NEW
PRODUCT**



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEUREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION

STREET ART

STREET ART



Alfredus en action

Photo Juliette Remi

Alfredus, EXPERT IN POLYCHROME COVERING

ALFREDUS, PANSEUR POLYCHROME

Author / Auteur Olivier Aussedat

Alfredus has been decorating public spaces in Saint-Barths with murals, picturesque coverings on buildings and celebrations of the island's ambience since 2018.

Gustavia, 2015: For the first time, Alfred Castet added some style to the island's art scene with his aerosol sprays. Alfredus raised his graffiti and colors at an exhibition that initiated his career, carried by the same favorable winds then blowing on the sixth edition of Les Voiles de St Barth.

February 2018: The Christopher hotel restaurant caught fire. During reconstruction, the 5-star restaurant was lined with partitions, huge white sheets where, soon, rivers cascaded, vines mingled and reefs shimmered under the dolphin's eye. It was the artist's first project, his first mural in Saint-Barths, the first work of a colorist cherishing his island.

«As an international destination, Saint-Barths gave me artistic visibility.» Everything sped up for the street artist: in Guadeloupe first, where his work met with great success; in Saint-Barths, following the Christopher project, he decorated walls at the Eden Rock hotel and villas. He was also approached by a large hotel group in Florida. The next step is creating an augmented-reality mural, again in Saint-Barths: a concept well in tune with the period, the discovery through your smartphone screens of an animation breathing life into the immense piece of work.

A luxury clientele, contemporary projects and international commissions gave momentum to a graffiti artist profoundly attached to Saint-Barths. Alfredus wanted to keep making graffiti on the island, thus creating the permanent murals of the Colombier school, the Oasis, the Zion restaurant as well as the magnificent one at Les Mangliers: a month's work producing a 120m² graffiti evoking Saint-Barths' traditional atmosphere.

Depuis 2018, Alfredus enlumine l'espace public de Saint-Barthélemy grâce à ses peintures murales, pansements pittoresques des constructions humaines et célébrations d'une poésie insulaire.

C'était en 2015, à Gustavia : Alfred Castet vaporisait pour la première fois de ses bombes aérosols la scène artistique de l'île. Lors d'une exposition tremplin, Alfredus hisse ses graffs et ses couleurs, porté sans doute par le même vent qui souffle alors sur la sixième édition des Voiles de St Barth.

Février 2018 : les flammes consomment le restaurant de l'hôtel Christopher. Le temps de renaître de ses cendres, le 5 étoiles se barde de cloisons, immenses feuilles blanches où, bientôt, les rivières cascaded, les lianes s'étranglent ou bien le récif chatoie sous l'œil du dauphin. "Premier chantier" pour l'artiste, première peinture murale d'Alfredus pour Saint-Barth, premier pansement d'un coloriste choyant son île de cœur.

« Saint-Barth, en tant que destination internationale, m'a offert une véritable visibilité artistique ». Car voilà que tout s'accélère pour le street artist : en Guadeloupe d'abord, où ses travaux rencontrent un succès manifeste ; à Saint-Barth du même coup, à la suite du projet Christopher, qu'on lui alloue des murs à l'Eden Rock, sinon en villas, ou bien qu'il soit sollicité par un grand groupe hôtelier de Floride. Prochaine étape : la réalisation d'une fresque en réalité augmentée, toujours à Saint-Barthélemy. Un concept dans l'ère du temps où il s'agira de découvrir, à travers l'écran de notre smartphone, une animation qui insufflera la vie à l'œuvre immense.

Clientèle luxueuse, projets contemporains et commandes à l'international donc, donnent des ailes à un graffeur au demeurant profondément enraciné dans l'île et qui met un point d'honneur à continuer de graffer pour elle. Ainsi aura-t-on vu naître les fresques permanentes de l'école Sainte-Marie de Colombier ou encore de l'Oasis, du restaurant Zion et enfin celle superbe des Mangliers :



Les Mangliers

Photo Alfred Castet

«Preserving the environment means a lot to me; I like highlighting it in my work. The augmented-reality mural will be conceived in this spirit. How, I don't know yet, but the idea is to create something fresh, vegetal and alive, symbolic and focusing on natural heritage preservation in Saint-Barths». An art with political significance in its ability to cover the concerns of growing urbanization in tropical and saturated colors.

Alfredus, who was «practically born in Guadeloupe», has enjoyed Saint-Barths' natural environment since his early childhood: a qualified surfer, a champion on the waves, the artist has never stopped creating and drawing inspiration from the beautiful, exotic environment of the Lesser Antilles. Today, Alfredus agrees: it's all about balance, between artistic creation, nature, the ocean - which are and will always be intimately linked. ■

Eden Rock

Photo Alfred Castet

un mois de travail pour 120m² d'univers saint-barth traditionnel.

« Je suis très attaché à la préservation de l'environnement ; c'est quelque chose que j'aime mettre en avant dans mon travail. C'est dans cet esprit que sera imaginée la fresque en réalité augmentée. De quelle manière, je ne sais pas encore, mais l'idée sera de dresser quelque chose de frais, de végétal et vivant, mettant en avant une symbolique, celle de la préservation du patrimoine naturel de Saint-Barthélemy. » Un art enfin à portée politique, dans sa faculté à draper de couleurs tropicales et saturées, les affres d'une urbanisation croissante.

« Pratiquement né en Guadeloupe », Alfredus compose depuis sa plus tendre enfance avec le milieu naturel de Saint-Barthélemy : surfeur qualifié, champion sur les vagues, l'artiste n'aura finalement jamais cessé de composer et de s'inspirer du tableau délicieux de l'exotisme des Petites Antilles. Aujourd'hui, Alfredus en convient : tout n'est que question d'équilibre, entre la création artistique, la nature, l'océan — qui sont et seront toujours intimement liés. ■



- ENDUITS • PEINTURES • LAQUES • REVÊTEMENTS MUREAUX • REVÊTEMENTS DE SOLS
- PROTECTIONS DE SOLS • ABRASIFS • OUTILLAGE DU PEINTRE • LOCATION DE MATÉRIEL



Le comptoir de la peinture

“Tout pour les professionnels et particuliers”

Saint-Martin
0690 29 82 68

51-52 Hope Estate - Grand Case
lecomptoirdelapeinturesxm@gmail.com



Saint-Barthélemy
0590 29 99 35

Route St Jean
baudenspeinture@gmail.com

Guadeloupe
0590 94 13 13

Blvd de Houelbourg - à coté de BMW
ZI Jarry-Baie-Mahault
cpgdom@gmail.com



HIGH SEASON BY *Mehdy Maxor*

HIGH SEASON PAR MEHDY MAXOR

Author / Auteur **Olivier Aussedat**

Photos **Mehdy Maxor**

With a series of photographs where lost traditions reappear in the Saint Barth of today, a young artist from the island, Mehdy Maxor, has created an invigorating breath of fresh air.

Avec une série photographique où la tradition évanouie retrouve un Saint-Barth actuel et assumé, retour sur ce grand bol d'air frais offert par un jeune artiste de l'île, Mehdy Maxor.

The roar of airplanes muffles the rustle of the trade winds in early February. In a gallery at the airport, where high-season vacationers are pouring into the departure hall, one sees a row of surprising photographs. High-contrast, with the deep black characteristic of printing on Dibond aluminum. A young woman in the traditional bonnet of Saint Barth, wearing the latest hip sneakers on her feet, recovers after a tennis game in the tropical heat. "My grandmothers also wore a calèche, like the one she is wearing," points out the photographer, with the logo of a local brand proudly displayed on his chest.

It has been over a decade since Mehdy Maxor first started looking through the viewfinder of his camera. After a three-year stay in Paris, nourished by the artistic wealth of the French capital, the young Saint Barth native with deep roots on the island was the opening act for the most recent Art Week in November 2021. With a touch of humor and

Le vrombissement des avions couvre le raffut des alizés en ce début février. Sur la galerie de l'aéroport, les derniers vacanciers de la haute saison s'engouffrent dans une salle d'embarquement alors encadrée d'une rangée de photographies étonnantes. Contrastes forts, noirs profonds caractéristiques de l'impression sur Dibond, une jeune femme en habits traditionnels saint-barth, sneakers dernière génération aux pieds, récupère d'une session de tennis en plein cagnard. "Comme elle, mes arrière-grands-parents portaient la calèche", précisait alors l'auteur du cliché, le logo d'une marque locale fièrement déployé sur la poitrine.

Cela fait déjà une décennie que Mehdy regarde dans le viseur de son appareil photo. Après une parenthèse parisienne de trois ans, nourri à la richesse artistique de la capitale, le jeune saint-barth aux racines profondément iliennes a marqué l'ouverture de la dernière Art Week en date, en novembre dernier. Tout en humour et décalage,





Mehdy Maxor

a bit of time travel, the artist plays with an intriguing concept in his photos: to illustrate the *calèche* of yesteryear (editor's note: the white bonnet worn as part of the traditional dress for women in Saint Barth; today almost totally gone from the landscape) in a present-tense Saint Barth.

«The island has evolved a lot. I thought it would be interesting to do a series of photos that looked like me and like the youngsters on the island. To mark our link to the past, having grown up on an island that is changing. That's why I wanted the models to be from here, because that sends a good message: it represents the future of the island in a way. A way of saying, the times are changing, but the young people are still here, and they carry the colors of the island.»

Stepping out of a private plane, stretched out on the iconic red striped chaise lounges at Eden Rock, shopping in the luxury boutiques on the Rue de la République, or simply going surfing, the images are a rare look at young women wearing traditional dress in such a contemporary manner. «These are, for the most part, activities that represent luxury tourism, not the way the locals used to live. Some have found that I should not have used the *calèche* in such a way. But, in the end, it attracted attention, people came, they talked about the island's culture, the old traditions, and that helped bring them back to life a little... We are the youth of the island; we will be the future of the island. To have inherited the legacy of our elders, that will always exist. Today, there is less place for those traditions, but their values still are alive in us. And I think these photographs will help them live even longer.» ■

poses dynamiques, l'artiste propose un concept singulier : donner à voir la calèche d'antan (n.d.l.r. : tenue traditionnelle des femmes saint-barth, aujourd'hui pratiquement disparue du paysage) dans un Saint-Barth conjugué au présent.

« L'île a beaucoup évolué. Je trouvais ça intéressant de faire une série photo qui me ressemble et qui ressemble aux jeunes de l'île. De marquer notre lien avec le passé, ayant grandi sur une île qui change. C'est pour cette raison que je voulais que les modèles soient des jeunes d'ici, car je trouve que ça envoie un beau message : ça représente un peu l'avenir de l'île. Une façon de dire : les temps changent, les jeunes sont toujours là, et ils portent en eux ces couleurs. »

Émergeant d'un jet privé, étendues sur les beds rouges emblématiques de l'Eden Rock, profitant d'une sortie shopping de luxe rue de la République ou tout simplement parties surfer, on avait rarement vu de jeunes femmes porter la *calèche* de manière si contemporaine. « Ce sont, pour la plupart, des activités représentatives du tourisme de luxe, pas de la façon dont vivaient les locaux autrefois. Certains ont d'ailleurs trouvé que je faisais mauvais usage de la *calèche*. Mais, au final, ça a suscité de l'intérêt, les gens sont venus, ont parlé de la culture de l'île, des traditions d'avant : et ça a justement fait revivre un peu ces choses-là... On est les jeunes de l'île, on sera le futur de l'île. Le fait d'avoir reçu l'héritage des anciens, quelque part, ça existera toujours. Aujourd'hui, il y a moins de place pour les traditions mais ces valeurs sont toujours en nous. Et je pense que les photographies les feront vivre plus longtemps. » ■

To see the entire series, High Season by Mehdy Maxor, simply click on the webpage for the Artists of St Barth: artistsofstbarth.org/collections/high-season, or scan this QR code:

Pour retrouver l'intégralité de la série High Season par Mehdy Maxor, rien de plus simple : rendez-vous sur la page d'Artist of St Barth : artistsofstbarth.org/collections/high-season, ou scannez le QR code suivant :





Venez découvrir la cave
à vin et champagne de
votre magasin.

Notre équipe se réjouit de vous rencontrer

Come and discover the wine and
champagne cellar of your store.

Our team is looking forward to meeting you

Commerçants autrement



📷 📌 Oasis U Express SBH - Lorient
ouvert du lundi au samedi de 9h à 20h30
et le dimanche de 9h à 20h
Tel. 05 90 29 72 46

STAGE NAME:
Stella

NOM DE SCÈNE : STELLA

Author / Auteur Olivier Aussedat

Photos Laurent BAILY



Among those who sing, dance or shine on stage, one artist in Saint-Barths dedicates herself to all three arts. Her stage name: Stella.

Parmi ceux qui chantent, dansent ou brillent sur scène, il est une artiste à Saint-Barthélemy qui s'adonne à tous ces arts. Nom de scène : Stella.

From the island to the world

From the Latin stella: star, but let's say here stella comans: shooting star, for this unrestrained artist in perpetual quest for experiences.

It all started in the premises of Cours Florent, where the young woman blossomed in musical comedy. "I did not grow up in it, I was not pushed into it at all. It was something I had deep inside. A childhood dream." Indeed, one day, after fifteen years on the island, Stella left Saint-Barths with no real plan: Toulouse first, Montpellier, a round trip to Uruguay to learn Spanish, Hawaii for English... «I listened to myself and, at some point, I realized that I had to at least give it a try.» When she finished her studies, Stella started acting, in musical shows or adverti-

De l'île au monde

Du latin stella : étoile, mais disons plutôt ici stella comans : étoile filante, pour cette artiste incoercible en perpétuelle quête d'expériences.

Tout commence dans les locaux des cours Florent, où la jeune femme se révèle dans l'art de la comédie musicale. « Je n'avais pas été éduquée là-dedans, on ne m'avait pas du tout poussée dans ce domaine. C'est quelque chose que j'avais enfoui. Un rêve d'enfant. » En effet, jusqu'à ses quinze ans sur le caillou, Stella quitte un jour Saint-Barthélemy sans trop savoir : Toulouse d'abord, Montpellier, un aller-retour en Uruguay pour apprendre l'espagnol, à Hawaii pour l'anglais... « Je me suis écouté et, à un moment donné, je me suis dit qu'il fallait au moins que je tente l'expérience. »



Photos Shynar Amrina



sing roles. She finally returned home after forming the guitar-voice duo Kainos. After Hurricane Irma, the duo set off to Saint-Barths, also performing on Le Select's 70th anniversary. "I am still an islander at heart." However, Stella was always on the move, so she went to learn Afro-Cuban dance in the country of the Buena Vista Social Club or biting into the Big Apple, performing at the very jazzy Cotton Club in Harlem. «That's when I thought: you see, anything is possible.»

In 2020, Stella performed with Kainos for a last dance at the Heineken Regatta in Saint-Martin, before the pandemic separated the duo.

Sharing, above all

On her Instagram, the artist reveals covers, choreographies and personal compositions... «I am here to share. Whether in song, dance, theatre... I consider myself a channel for transmitting emotions, love... While we often bar ourselves from feeling.» Today, she performs live with different musicians, she sings and borrows from the Pop-Soul-Jazz-Reggae repertoire. She is also a member of PTYA Event, a traveling cabaret in Saint-Barths performing at private parties, villas or local restaurants. But her love for traveling and learning called her again: Stella recently learned Flamenco in Seville: «I needed something like Flamenco to bring some character to my predominant softness. For an artist, it's essential to merge all these experiences. (...) It's super important to follow your dreams, your passion. Knowing how to take wonderful risks, like listening to your heart: that's something I won't ever regret.»

What about the young artist's inspirations? Piaf, Marley, Sade... or Josephine Baker: «I really discovered Josephine Baker in 2015, when I was supposed to make a biopic about her at Cours Florent.» It is with one of her idols that Stella recently had the opportunity to sing: MC Solaar, in person. A real motivational springboard, for the rest of the trajectory of a young star... A career to follow. ■

INSTAGRAM : stella_pda

Après les études, Stella se lance dans le théâtre, les spectacles musicaux ou les rôles publicitaires. C'est finalement avec Kainos, son premier duo guitare-voix, qu'advient le retour au bercail : suite au passage d'Irma, le duo s'envole pour Saint-Barthélemy où il se produira notamment à l'occasion des 70 ans du Sélect. « Je reste quand même illienne dans l'âme.»

Oui, mais Stella à la bougeotte : ainsi part-elle s'initier à la danse afro-cubaine au pays du Buena Vista Social Club ou bien croquer dans la Grande Pomme, se produisant au très jazzy Cotton Club d'Harlem. « C'est là que je me suis dit : tu vois, tout est possible. » En 2020, Stella retrouve Kainos pour une dernière danse à la Heineken Regatta de Saint-Martin, avant que la pandémie ne divise le duo.

Le partage, avant tout

Sur son Instagram, l'artiste dévoile reprises, chorégraphies et compositions personnelles... « Je suis là pour partager. Que ce soit en chant, danse, théâtre... Je me considère comme un canal pour transmettre des émotions, de l'amour... Alors qu'on s'interdit souvent de ressentir les choses.» Aujourd'hui, l'interprète se produit en live avec différents musiciens, où elle chante en empruntant au répertoire Pop-Soul-Jazz-Reggae. Elle est également membre du PTYA Event, un cabaret itinérant de Saint-Barthélemy qui se produit dans les soirées privées, villas ou restaurants du caillou. Mais son amour pour le voyage et l'apprentissage la rappelle : Stella s'est récemment formée au Flamenco, à Séville. « J'avais besoin de quelque chose comme le Flamenco pour apporter un peu de caractère à ma douceur prédominante. Pour un artiste, c'est essentiel de faire une fusion de toutes ces expériences. (...) C'est hyper important de suivre ses rêves, sa passion. Savoir prendre de beaux risques, comme écouter son cœur : c'est quelque chose que je ne regretterai jamais. »

Quid des inspirations de la jeune artiste ? Piaf, Marley, Sade... ou bien Josephine Baker : « J'ai vraiment découvert cette artiste en 2015, alors que je devais réaliser un biopic sur elle aux cours Florent.» C'est d'ailleurs aux côtés d'une de ses idoles que Stella a récemment eu la chance de chanter : Mc Solaar, en personne. Un véritable tremplin de motivation, pour le reste de la trajectoire d'une jeune étoile... Carrière à suivre. ■

Les nouveaux véhicules 2023 sont arrivés !



à découvrir sur
www.golfecarrental.com

GOLFE CAR RENTAL



+ DE 200 VÉHICULES À LOUER À SAINT-MARTIN

Route de l'Espérance - Grand Case

✉ email : contact@golfecarrental.com

☎ phone : 0590 51 94 81 - 0690 35 04 75

🌐 www.golfecarrental.com



GOLFE CAR RENTAL
LOCATION DE VOITURES



1.

Pati Guyot

DE ST. BARTH:

THE PAINTER BEHIND A FAMOUS LOGO

PATI GUYOT DE SAINT BARTH : AU-DELÀ DU CÉLÈBRE LOGO, L'ARTISTE PEINTRE

Author / Auteur Olivier Aussedat / Photos François Tolède

Adjoining her Saint-Jean boutique, Pati Guyot's gallery offers a fresh look at the legendary brand's creator, a visual artist at heart.

Jouxtant sa boutique de Saint-Jean, la galerie Pati Guyot offre un regard neuf sur la créatrice de la marque mythique de l'île, plasticienne dans l'âme.

Magical but above all ephemeral circumstances, changing states, gusts of wind... As a painter of light, inspired by the course of the sun and the changes in atmosphere, Pati immortalizes on the canvas what she would seek ever further in the sky. A material support for the graphic elements she observes, facing the sea - star circles, flat water. « Light is everything: it is life, and death as well, certainly... »

Displaying her painted stories in her gallery and stimulated by success, Pati marvels at what she

Circonstances féériques mais avant tout éphémères, états qui passent, coups de vent... Portraitiste de la lumière, puisant dans la course du soleil et les changements d'atmosphère, Pati fige sur la toile ce qu'elle va chercher toujours plus loin dans le ciel. Un support physique aux éléments graphiques qu'elle observe, face à la mer - cercles des astres, aplat de l'eau. « On trouve tout dans la lumière : c'est la vie, la mort aussi, certainement... »

Relayant à travers sa galerie ses histoires peintes et stimulée par le succès qu'elles rencontrent, Pati s'émerveille de ce qu'elle considère comme une nouvelle

considers a new phase in her life. «A symbiosis has been created between what I exhibit and those who are interested in it. Sometimes people even make the story of a painting their own, which makes it deeply alive.»

Pati has been painting since a very young age, inspired for a time by Kandinsky's or Calder's abstract art, and she says she feels her art is more peaceful. «What I am trying to convey now is peace, a form of happiness. I think it's like people hanging a piece of joy in their house. I want to share moments of fullness.»

Now back to painting intensively, Pati only sees the future through her art, which fulfills her and allows her to evolve. «I honestly wish I could do just that, spend my remaining years painting.» ■

phase de sa vie. « Une symbiose s'est faite entre ce que j'expose et celles et ceux qui s'y intéressent. Parfois, les gens s'approprient même l'histoire d'un tableau, ce qui le rend profondément vivant. »

Peintre depuis l'enfance, inspirée un temps par l'abstraction de Kandinsky ou bien Calder, Pati se dit plus apaisée dans son art. « Ce que j'essaie de transmettre désormais, c'est la paix, une forme de bonheur. Je me dis que c'est comme si les gens accrochaient un morceau de joie dans leur maison. Je veux partager des moments de plénitude. »

Aujourd'hui retournée à la peinture de façon intensive, Pati n'envisage l'avenir qu'à travers son art, qui la comble et lui permet d'évoluer. « J'aimerais franchement ne pouvoir faire que ça, passer les années qu'il me reste à peindre. » ■

**MORE INFORMATION ON PATI GUYOT'S WORK
PLUS D'INFORMATIONS SUR LES ŒUVRES DE PATI GUYOT**

Galerie Pati Guyot, à Saint-Jean

Web: stbarthgallery.com / **Instagram:** [@st_barth_gallery_by_pati_guyot](https://www.instagram.com/st_barth_gallery_by_pati_guyot)

1. «Connection» acrylic on canvas. 98x130 cm / « Connexion » acrylique sur toile. 98x130 cm 2. 3. Pati Guyot 4. «Grand sol» acrylic and pure gold on canvas. 115x145cm / « Grand sol » acrylique et or pur sur toile. 115x145 cm 5. «After» acrylic and gold leaf on canvas. 65x81 cm / « L'après » acrylique et feuille d'or sur toile. 65x81 cm 6. Exterior of the shop in St Jean / Extérieur de la boutique à St Jean



SHOOTING TIME

SEANCE PHOTO





Bucket 2022:

FASHION SETS SAIL

BUCKET 2022 : LA MODE MET LES VOILES

Direction artistique, photos et stylisme : Anabelle Buron

Photoshoot on board the victorious Ranger and the magnificent Ticonderoga, for the 2022 edition of this legendary regatta.

À bord du victorieux Ranger et de Ticonderoga le magnifique, pour l'édition 2022 de la régata mythique.



Outfit / Tenue
Boutique l'Envie

Jewelery - Watches / Bijouterie - Horlogerie
Chopard (Diamond Genesis)

Modèle : Laura Courcot

Modèles : Olivier & Charline

Swimsuit set - T-shirt - Cap / Ensemble maillot de bain - Tee-shirt- Casquette - **Pasha**



Modèles : Laura Courcot

Sautoir and earrings / Sautoir et boucles d'oreille :

Chopard « Happy Hearts »

Rose gold with white mother-of-pearl inlay
Or rose avec incrustation de nacre blanche

Watch / Montre :

Chopard « Happy Sport »

Rose gold and stainless steel
Or rose et acier inoxydable

Sunglasses / Lunettes de soleil :

Chopard

Modèles : Maria Ries

Sautoir and bracelet / Sautoir et bracelet :

Chopard « Happy Hearts »

Rose gold and Tahitian pearl inlay
Or rose éthique et perle de Tahiti

Ring / Bague :

Chopard « Precious Lace »

Rose gold set with diamonds
Or rose sertie de diamants

Diving watch / Montre de plongée :

Chopard « Happy Sport »

White gold with automatic movement
Or blanc et mouvement automatique

Sunglasses / Lunettes :

Chopard



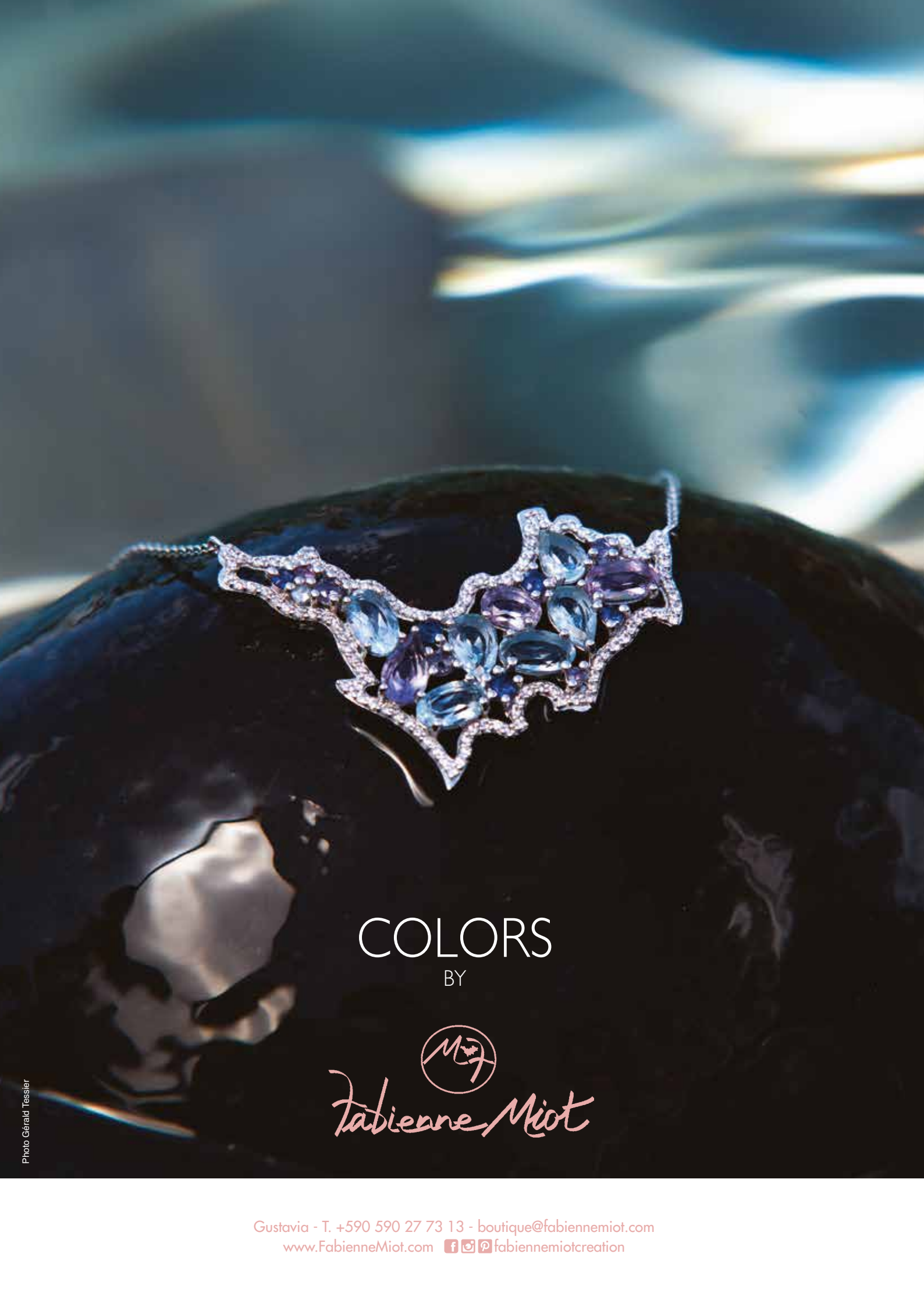


Photo: Gérard Tessier

COLORS
BY


Fabienne Miot

Gustavia - T. +590 590 27 73 13 - boutique@fabienmiot.com
www.FabienneMiot.com    fabienmiotcreation



Swimsuit - Cap / Maillot de bain - Casquette
Pasha

Modèle : Charline



Tee-Shirt - Bermuda - **Pasha**
Watch / Montre - **Michel Herbelin**
Dress - Robe - **Boutique l'Envie**

Modèles : Olivier & Charline



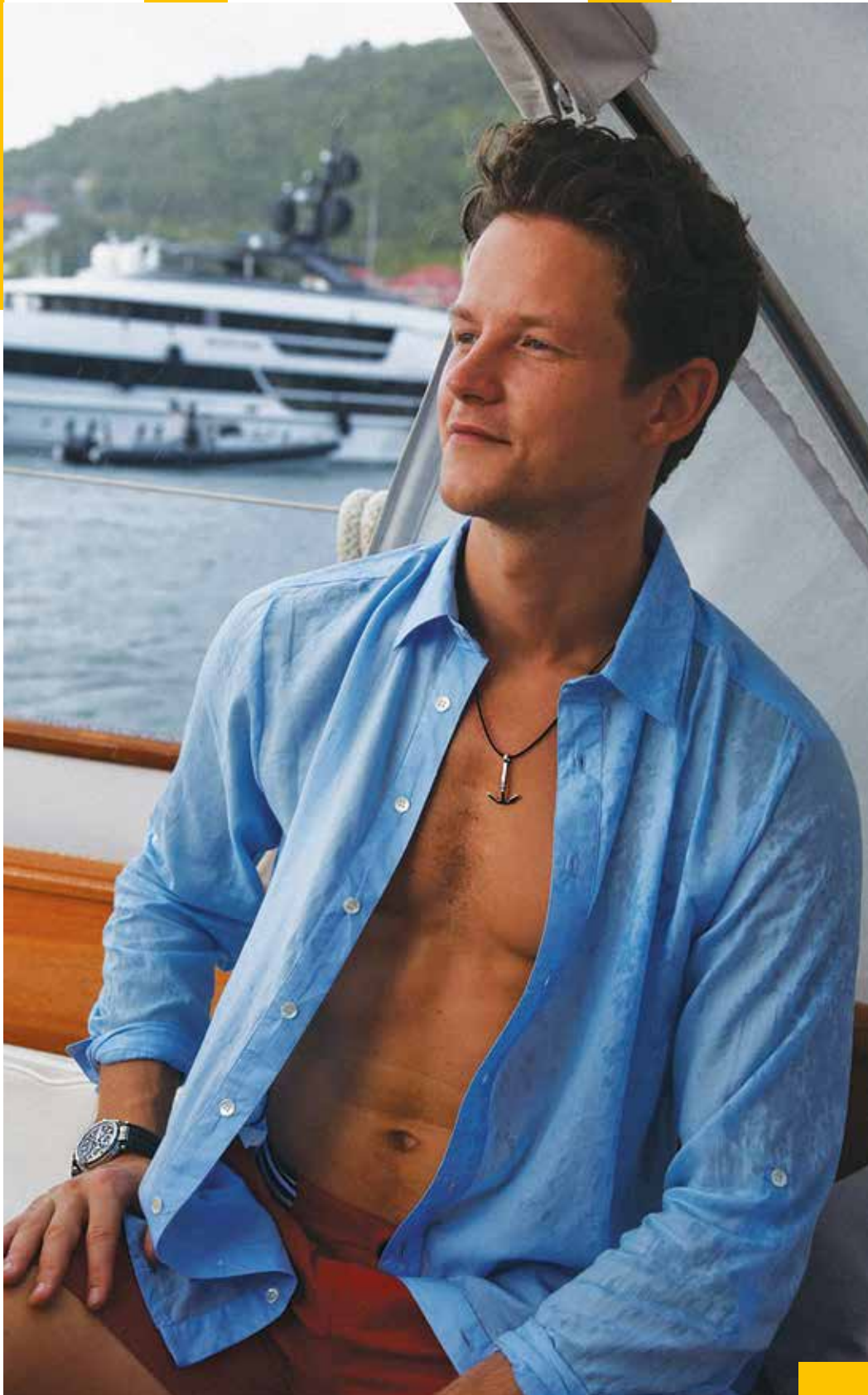
Sautoir and bracelet / Sautoir et bracelet :
Chopard « Happy Hearts »
Rose gold and Tahitian pearl inlay
Or rose éthique et perle de Tahiti

Ring / Bague :
Chopard « Precious Lace »
Rose gold set with diamonds
Or rose sertie de diamants)

Diving watch / Montre de plongée :
Chopard « Happy Sport »
White gold with automatic movement
Or blanc et mouvement automatique)

Sunglasses / Lunettes :
Chopard

Modèle : **Maria Ries**



Pendant / Pendentif - **Fabienne Miot** / Shirt / Chemise - **Pati St. Barth**
Watch / Montre - **Michel Herbelin**
Modèle : **Olivier**



Swimsuit - Cap - Tee-shirt
Maillot de bain - Casquette - Tee-shirt
Pasha

Modèle : Maria Ries

CONCEPT STORE

Pasha St Barth



14 rue Roi Oscar II - GUSTAVIA
WWW.PASHA-STBARTH.COM



photo : Camellia MENDRO



Sautoir and bracelet / Sautoir et bracelet :
Chopard « Happy Hearts »
Rose gold and Tahitian pearl inlay
Or rose éthique et perle de Tahiti

Ring / Bague :
Chopard « Precious Lace »
Rose gold set with diamonds
Or rose sertie de diamants

Diving watch / Montre de plongée :
Chopard « Happy Sport »
White gold with automatic movement /
Or blanc et mouvement automatique

Sunglasses / Lunettes :
Chopard

Modèle : Maria Ries



IL FAUT CRÉER

L'Envie

af

ALBERTA FERRETTI

EVARAE

MOSCHINO

PINKO

KARL
KARL LAGERFELD

TARA JARMON
PARIS


WE ARE
KINDRED



IL FAUT CRÉER

L'Envie

GUSTAVIA | ST. BARTS

CARIBBEAN FLAVORS

SAVEURS CARIBEENNES

TASTY SPAGHETTI with lobster

SAVOUREUSES SPAGHETTIS À LA LANGOUSTE

Author / Auteur Cécile Gitany

What is original way to eat lobster, different from barbecue?

Here is a fusion recipe with the pure Caribbean tradition of mixed cultures: pasta with a creamy Caribbean-style lobster sauce.



Comment manger la langouste d'une façon originale qui change du barbecue ? Voilà une recette fusion dans la pure tradition caribéenne du mélange des cultures : les pâtes associées à une sauce onctueuse à la langouste assaisonnée à la mode des Antilles.

FOR 4 PEOPLE :

- 2 small lobsters (or a large one)
- 1 large can of peeled tomatoes (approx. 800g) or 5 large tomatoes previously boiled
- 2 large cloves of garlic
- 1 large bouquet garni («country onion» or chive, thyme, parsley)
- 1 teaspoon of sugar
- salt, pepper, olive oil
- 1 chili pepper
- 500 g of spaghetti or linguine

POUR 4 PERSONNES :

- 2 petites langoustes (ou une grosse)
- 1 grosse boîte de tomates pelées (env. 800g) ou 5 grosses tomates préalablement ébouillantées
- 2 belles gousses d'ail
- 1 gros bouquet garni (« oignon pays » ou cives, thym, persil)
- 1 cuillerée à café de sucre
- Sel, poivre, huile d'olive
- 1 piment
- 500 g de spaghettis ou encore de linguine

Recipe

- Finely chop all the herbs and garlic cloves.
- In a frying pan, brown the 2 cloves of garlic in a little olive oil. Add the crushed tomatoes and half of the herbs. Stir and add the sugar.
- Let it reduce over low heat while the lobsters are cooking.
- Boil a large quantity of salted water in a pot.
- When the water comes to a boil, plunge the lobsters (if fresh, taken out of the fish tank, previously kept a few hours at -0°C).
- Let them cook for about ten minutes. While cooking, they will become red.
- Take the lobsters out of the water and, with a large knife (and maybe a hammer) cut them lengthwise. Keep the broth.
- Remove the skin from the lobsters and remove as much of the flesh as possible and add to the tomato sauce.
- Adjust the seasoning, add the whole chili to the sauce to give it its flavor but not its spiciness.
- Let simmer for 5 minutes.
- When the pasta is cooked, drain it. Add a little olive oil so that it doesn't stick together.
- To serve it, place it in a large shallow dish and top with the lobster sauce. Finish the dish by sprinkling it with aromatic herbs. Enjoy right away and hot, as needed for pasta!

With the kind collaboration of: www.sweetkwisine.com

La recette

- Émincez finement toutes les herbes aromatiques et les gousses d'ail. Dans une poêle, faites dorer les 2 gousses d'ail dégermées dans un peu d'huile d'olive. Ajoutez les tomates concassées et la moitié des herbes aromatiques. Mélangez et ajoutez le sucre. Laissez réduire à feu doux pendant que cuisent les langoustes.
- Dans une cocotte faites bouillir une grande quantité d'eau salée. Quand elle frémit plongez-y les langoustes (si sorties du vivier, préalablement passées à -0°C). Laissez-les cuire une dizaine de minutes. Elles vont devenir rouges.
- Sortez les langoustes de l'eau puis, avec un grand couteau (et/ou un maillet) coupez dans le sens de la longueur. Conservez le bouillon de cuisson. Dépiautez les langoustes, récupérez leur chair et ajoutez-les à la sauce tomate.
- Rectifiez l'assaisonnement si nécessaire et déposez le piment entier sur la sauce pour qu'il lui donne son parfum mais non son piquant ; Laissez mijoter 5 minutes.
- Quand les pâtes sont cuites, égouttez-les. Ajoutez-y un peu d'huile d'olive afin qu'elles ne collent pas. Mettez-les dans un grand plat creux et déposez dessus la sauce aux langoustes. Terminez en saupoudrant d'herbes aromatiques. A déguster immédiatement !

Avec l'aimable collaboration de : www.sweetkwisine.com

cuisinella®

A l'écoute de vos (en)vies

CUISINE



1^{er} fabricant
FRANÇAIS



Cuisinella.gp

RANGEMENT



SALLE DE BAIN



GUADELOUPE

cuisinella.gp@gmail.com

Tél. : 0590 98 12 12

SAINT-MARTIN

sxm cuisinella@gmail.com

Tél. : 0590 29 33 80

SAINT-BARTHELEMY

cuisinella.stbarth@gmail.com

Tél : 0690 59 78 73

CALENDAR

AGENDA



Events could be canceled.
Please, check before coming.

*Des événements pourraient être annulés.
Veuillez vérifier avant de vous déplacer.*

OCTOBER OCTOBRE

09 / Commémoration de l'abolition de l'esclavage

NOVEMBER NOVEMBRE

Festival écritures d'Amériques

01-06 / Caribbean Rum Awards St Barth



05-06 / Piteå day

08-13 / St Barth Gourmet Festival

14 18 / St Barth Cata Cup

21-27 / St Barth Art Week

DECEMBER DÉCEMBRE

04 / The Firefighters party / Fête des pompiers

02-18 / Christmas Village

31 / New Year's Eve Regatta

31 / New Year's Eve



FEBRUARY FÉVRIER

02 / Carnaval de Saint Barth

MARCH MARS

26-09 April - Avril / Livre and Jazz Festival

APRIL AVRIL

01 / St Barth Kid's Trophy

MAY MAI

01 / St Barts theater festival / Festival de Théâtre de St Barth

JUNE JUIN

21 / Fête de la musique

JULY JUILLET

01 / Fête de Gustavia

14 / National Day / Fête nationale

15 July/Juillet - **15** August/Août / St Barth Summer Camp

AUGUST AOÛT

01 / Tennis open / Open de tennis de St Barth

Wind quarters festival / Fête des quartiers du vent

24 / Fête de Saint-Barthélemy

25 / Fête de la Saint Louis



MORE INFO / PLUS D'INFO

<https://www.saintbarth-tourisme.com/en/st-barts-events/>

St. Barth Commuter

FRANCIS BRIN TAKES STOCK

ST BARTH COMMUTER : FRANCIS BRIN FAIT LE BILAN

Interview by / *Propos recueillis par*
Olivier Aussedat

At the Accounting Department of St Barth Commuter, Francis Brin gives us a picture of his role within the company.

Au Service Comptabilité de St Barth Commuter, Francis Brin dresse pour nous le tableau de sa fonction au sein de la compagnie.



The Commuter - What brought you to St Barth Commuter and how long have you been in the Accounting Department?

Francis Brin - I joined St Barth Commuter in July 2004, after Mr. Bruno Magras, the manager at the time, contacted me a few months earlier as he was looking for an accountant for his company. I was a student then, in the second year of a University Accounting Diploma, and I decided, after a short period of reflection, to join the team at the end of my school year. Being able to come back to the island and work in a sector that I liked were two determining factors in my decision.

TC - In charge of the accounts of such a company, how do you proceed?

FB - When I started, the accounting department was outsourced. We had to put everything in place, change

The Commuter - *Qu'est-ce qui vous a conduit chez St Barth Commuter et depuis combien de temps êtes-vous rattaché au Service Comptabilité ?*

Francis Brin - *Je suis entré à St Barth Commuter en Juillet 2004, après avoir été contacté quelques mois plus tôt par Mr. Bruno Magras, gérant à cette période et à la recherche d'un comptable pour son entreprise. Étudiant à ce moment-là en deuxième année de Diplôme Comptable Universitaire de Second cycle, j'ai décidé, après une petite période de réflexion, de rejoindre l'équipe dès la fin de mon année scolaire. Pouvoir revenir sur l'île et travailler dans un secteur qui me plaisait furent deux points déterminants dans ma décision.*

TC - *Aux comptes de pareille entreprise, comment s'y retrouve-t-on ?*



certain habits. Over the years, I developed my sector and then recovered all the social and payroll part. You also have to constantly comply with new accounting and social rules, etc. Not to mention external events that have a more or less direct impact on my department.

TC - What can be read in the figures of the latest festive season*?

FB - ST BARTH COMMUTER is doing well, despite the various recent climatic, health or global events that we have had to deal with. Rigorous and pragmatic management of each situation has allowed us to overcome difficult times and be ready for the tourist season. Demand has been, and still is, strong. It was therefore necessary to adapt to the higher demand than usual.

TC - How do you envision the future development of the company?

FB - The company will keep developing. We will have to remain flexible in the face of changes, as we have in the past. The future will however depend on the condition of the island, because we are based in Saint-Barths and we depend on the local situation according to climatic, health, global hazards.... Finally, traffic congestion will have to be faced, as well as close monitoring of technological developments while preserving our image. ■

* Festive season: Between Thanksgiving and the New Year, the busiest period of the high season in Saint-Barths

FB - À ma prise de fonction, le service comptabilité était externalisé. Il a fallu tout mettre en place, changer certaines habitudes. Au fil des années, j'ai développé mon secteur et ai ensuite récupéré toute la partie sociale et paie. Il faut aussi sans cesse s'accorder avec les nouvelles règles comptables, sociales... Sans compter sur les événements externes qui ont un impact plus ou moins direct sur mon service.

TC - Que peut-on lire dans les chiffres de cette dernière festive* ?

FB - ST BARTH COMMUTER se porte bien, et ce malgré les différents événements climatiques, sanitaires ou mondiaux récents avec lesquels nous avons su composer. Une gestion rigoureuse et pragmatique de chaque situation nous a permis de passer les caps difficiles et d'être prêts pour la saison touristique. La demande a été, et est toujours, forte. Il a fallu par conséquent s'adapter à cette demande plus soutenue que d'habitude.

TC - Comment envisagez-vous l'évolution à venir de la compagnie ?

FB - La compagnie va poursuivre son développement. Il faudra rester souple face aux évolutions, comme nous avons su le faire par le passé. L'avenir dépendra cependant de la condition de l'île, car nous sommes basés à Saint-Barthélemy et tributaires de la situation locale en fonction des aléas climatiques, sanitaires, mondiaux.... C'est enfin à la congestion du trafic qu'il faudra faire face, ainsi qu'à suivre de près les évolutions technologiques tout en préservant notre image. ■

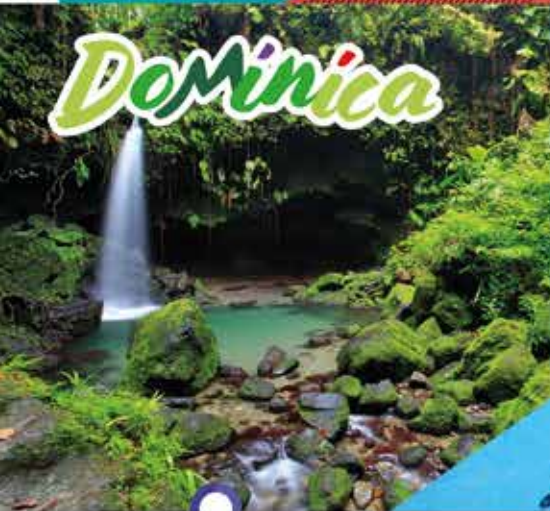
*La Festive : Entre Thanksgiving et le Nouvel An, période la plus fréquentée de la haute saison à Saint-Barthélemy.

NEW CESSNA 208 CARAVAN



THE WHOLE CARIBBEAN AT YOUR WINGSTIP...

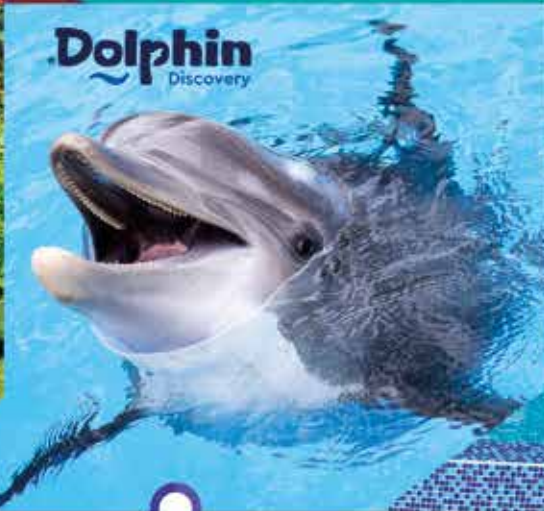
• Charter flights • Regular airlines



Dominica



DOMINICA



Dolphin Discovery



ANGUILLA



St. Barths New Luxury Resort



STATIA



+590 590 27 54 54

Follow us



www.stbarthcommuter.com



ST BARTH COMMUTER

Your local airline!



A newcomer TO THE FLEET!

UN NOUVEAU VENU DANS LA FLOTTE !

Interview by / *Propos recueillis par* Davina Danet

St Barth Commuter welcomes a new plane from the USA. It will be the 6th Cessna "Grand Caravan" of the fleet. The teams mobilized for four months to organize its delivery to St Barths. Bertrand Magras, manager and director of the company, co-piloted the plane during its journey. He tells us more.

The Commuter - What are the characteristics and specificities of this new aircraft?

Bertrand Magras - This aircraft in particular, compared to those we already have, is equipped with the latest version of software for on-board avionics, the G1000 Nxi. It brings new functionalities in terms of flight safety with high and low speed protections as well as an automatic emergency descent in case the pilot loses consciousness during flight at a very high altitude. There are new navigation features that improve the way information is presented to the pilot and also a more advanced version of the Terrain Awareness and Warning System (TAWS-A).

TC - Where and when was it made?

BM - Like many manufacturers, Cessna hires subcontractors around the world. The final assembly line of the Cessna Caravan is located in Independence, Texas, about 2 hours' drive from Wichita where the headquarters of the Textron Aviation group, which includes the Cessna and Beechcraft brands, is located. This aircraft began its final assembly at the beginning of the year. The check flight by Cessna

St Barth Commuter accueille un nouvel avion venu des USA. Ce sera le 6ème CESSNA « Grand Caravan » de la flotte. Les équipes se sont mobilisées durant quatre mois pour organiser son convoyage à St Barth. Bertrand Magras, gérant et dirigeant de la compagnie a co-piloté l'avion durant son acheminement. Il nous en dit plus.

The Commuter - Quelles sont les caractéristiques et spécificités de ce nouvel avion ?

Bertrand Magras - Cet avion en particulier, par rapport à ceux que nous avons déjà, est équipé de la dernière évolution du logiciel pour l'avionique de bord, le G1000 Nxi. Il apporte de nouvelles fonctionnalités en termes de sécurité des vols avec des protections hautes et basses vitesses ainsi qu'une descente automatique d'urgence en cas de perte de conscience du pilote lors de vols à très haute altitude. Il y a de nouvelles fonctions de navigation qui permettent d'améliorer la façon dont l'information est présentée au pilote et aussi une version plus évoluée de l'outil de protection par rapport au relief (TAWS-A).

TC - Où et quand a-t-il été fabriqué ?

BM - Comme beaucoup de constructeur, Cessna fait appel à des sous-traitants à travers le monde. La ligne d'assemblage finale du Cessna Caravan est quant à elle située à Independence dans le Texas, à environ 2H de route de Wichita où se trouve le siège du groupe Textron Aviation qui regroupe les marques Cessna et Beechcraft. Cet avion a commencé

test pilots was carried out on June 4, 2022. Then the plane went to the paint shop from which it emerged on June 10. The final adjustments and equipment were then installed for a delivery that began on Monday, June 20, 2022.

TC - What were the steps leading up to signing?

BM - Delivering an aircraft is always quite a cumbersome and intense process. Stéphanie Magras, SGS and Compliance Manager, Florian Delubac, Airworthiness Management Manager and myself are very involved in this phase. After a presentation of the plane in a hangar and the taking of official photos, there were 3 main stages. The first was to carry out a detailed examination of the aircraft and try out some systems that can be controlled from the ground. Then we did an acceptance flight to ensure the general behavior of the aircraft, although it had already been checked by a test pilot, and above all we checked the operation of the various avionics systems and options which were chosen when it was ordered. Finally, there was an administrative and documentary part which consisted in checking that we have all the documents necessary for the technical follow-up of the plane and its transfer into the French register, since when it left the factory the aircraft was registered in the United States. When everything was finished, we were able to sign. It took a day and a half in all since we left with the plane for Wichita on Tuesday in the late morning before undertaking the delivery conveyance to St Barths.

TC - How does the actual conveyance take place?

BM - The delivery took place over two days with two stages each time. The pilots who carried out the delivery are Andy Hodge and me. The first day, we traveled from Wichita to Meridian in 3 hours and 5 minutes, then from Meridian to Fort Lauderdale in 3 hours and 25 minutes. The second day, we flew from Fort Lauderdale to Providenciales in 3 hours and 15 minutes and then to St Barths in 3 hours and 55 minutes.

TC - What can you tell us about the crossing flight?

BM - The crossing flight went very well, without incident, although the weather was a little rough when we arrived in Florida. The flight over the Bahamas is always a pleasure for the eyes: incredible colors that photos do not do justice to. As an anecdote, the stop at Méridian is always interesting because it is an area with very intense military training activity. There are almost always pilots in training from the US Air Force and the Navy there, which gives some rather unusual photos! ■



son assemblage final en début d'année. Le vol de contrôle par les pilotes d'essai de Cessna a été réalisé le 04 juin 2022. Puis l'avion est allé en atelier peinture dont il est ressorti le 10 juin. Les derniers ajustements et équipements ont été installés pour une livraison qui a débuté le lundi 20 juin 2022.

TC - Quelles ont été les étapes jusqu'à la signature ?

BM - La livraison d'un avion est toujours un processus assez lourd et intense. Stéphanie Magras, Responsable SGS et Conformité, Florian Delubac, Responsable Gestion de la Navigabilité et moi-même, nous sommes beaucoup impliqués dans cette phase. Après une présentation de l'avion dans un hangar et la prise des photos officielles, il y a eu 3 grandes étapes. La première consistait à faire un examen détaillé de l'avion et essayer certains systèmes qui peuvent être contrôlés au sol. Puis on a réalisé un vol d'acceptation afin de s'assurer du comportement général de l'avion, bien qu'il avait déjà été contrôlé par un pilote d'essai, et surtout nous avons vérifié le fonctionnement des différents systèmes et options avioniques qui ont été choisis à la commande. Enfin, il y a eu une partie administrative et documentaire qui consistait à vérifier qu'il y a bien toutes les pièces nécessaires au suivi technique de l'avion et à son passage au registre français, puisqu'à sa sortie d'usine l'avion était immatriculé aux Etats-Unis. Quand tout était terminé, nous avons pu signer. Cela a mis 1 jour et demi en tout puisque nous sommes partis avec l'avion le mardi en fin de matinée vers Wichita avant d'entreprendre le convoyage vers St Barths.

TC - Comment se déroule le convoyage en tant que tel ?

BM - Le convoyage s'est déroulé sur deux jours avec à chaque fois 2 étapes. Les pilotes qui ont réalisé ce convoyage sont Andy Hodge et moi. Le premier jour, nous avons effectué les trajets Wichita - Meridian en 3H05 puis Meridian - Fort Lauderdale en 3H25. Le second jour, nous avons volé entre Fort Lauderdale et Providenciales en 3H15 puis jusqu'à St Barths en 3H55.

TC - Que pouvez-vous nous raconter de la traversée ?

BM - La traversée s'est très bien passée, sans encombre, même si la météo était un peu chargée à notre arrivée en Floride. Le survol des Bahamas est toujours un plaisir pour les yeux : des couleurs assez incroyables auxquelles les photos ne rendent pas justice. En termes d'anecdote, le stop à Méridian est toujours intéressant car c'est un terrain avec une activité d'entraînement militaire très intense. Les pilotes en formation de l'US Air Force et de la Navy y sont presque toujours présents ce qui donne des photos... assez inhabituelles ! ■



COMPANY INFO

INFOS COMPAGNIE

WHAT'S NEW IN

The Skies

OF ST BARTH

COMMUTER?

QUOI DE NEUF DANS LE CIEL DE ST BARTH COMMUTER ?

Author / Auteur St Barth Commuter

Fleet news

St Barth Commuter announces the arrival at the end June 2022 of a new aircraft from the USA which is registered FOSCO. It is the 6th of the fleet. 5 co-workers were mobilized for 4 months of organization.

The growing contribution of our employees

- ✈ St Barth Commuter has recruited the 3rd female pilot of its history. Maeva LHUILLIER arrived in the teams in January 2022.
- ✈ Staff training is a priority, like OHS first aid, as well as language improvement sessions for some agents (Spanish, Brazilian and English). Programming is underway and will continue until 2023.
- ✈ The company emphasizes proximity to young people and their training. Thus, 2 mechanics have been in apprenticeship since 2020 and 2021.
- ✈ A reinforcement of the teams has been made and will be again during the school holiday periods at the positions of baggage handlers / ground operations and booking/administrative service in particular, in internships and also in student summer jobs. This represents 5 to 6 people per year.
- ✈ St Barth Commuter also participated in the careers forum organized at the Mireille Choisy St Barthélemy middle school in order to raise awareness of the air transport professions and to encourage vocations among young people on the island!



Maeva Lhuillier

Des nouvelles de la flotte

St Barth Commuter annonce l'arrivée fin juin 2022 d'un nouvel avion venant des USA immatriculé FOSCO. C'est le 6ème de la flotte. 5 collaborateurs ont été mobilisés durant 4 mois d'organisation.

L'apport grandissant de nos collaborateurs

- ✈ St Barth Commuter a recruté la 3ème femme pilote de son Histoire. Maeva LHUILLIER est arrivée dans les équipes en Janvier 2022.
- ✈ La formation du personnel est une priorité à l'image de celle dispensée aux 1ers secours SST ainsi que la mise en place de sessions de perfectionnement en langues pour certains agents (Espagnol, Brésilien et Anglais). La programmation est en cours et se poursuivra jusqu'en 2023.
- ✈ La compagnie met l'accent sur la proximité avec les jeunes et sur leur formation. Ainsi, 2 mécaniciens sont en apprentissage depuis 2020 et 2021.
- ✈ Un renfort des équipes a été opéré et le sera encore aux périodes de vacances scolaires aux postes de bagagistes/opérations au sol et service réservation/administratif notamment, en stages et également en job d'été étudiants. Cela représente 5 à 6 personnes par an.
- ✈ St Barth Commuter a de plus participé au forum des métiers organisé au collège Mireille Choisy de St Barthélemy afin de faire connaître les métiers de l'aérien et de susciter des vocations auprès des jeunes de l'île !





Our local roots

St Barth Commuter continues to support local personalities, events and associations, including:

-  The St Barth Triathlon, half-Marathon organized on February 20 in Saint-Barthélemy. As every year, the company offered to each first winner of the men's and women's categories, 1 return ticket for Saint-Martin.
-  The Saint Barth book and Jazz association, which was awarded 2 round trips to Saint Martin
-  A raffle organized for the 12th anniversary of SUPER U with a ticket put into play
-  The raffle organized in support of the little ISYS through the Tribu Au Monde association, which received a ticket for Pointe à Pitre PTP
-  The young Caya CAGAN from St-Barths, who practices tennis at a high level and wishes to participate in a tour in the South of France to climb the rankings. She must pass several team and individual championships and her final goal is qualifying to perhaps reach the French championships at Roland Garros. In order for her to reach her dream, St Barth Commuter sponsored her.




Notre ancrage local

St Barth Commuter continue de soutenir des personnalités, événements et des associations locales, notamment :

-  Le St Barth Triathlon, semi-Marathon organisé le 20 février à Saint Barthélemy. Comme chaque année, la compagnie a offert à chaque premier gagnant des catégories hommes et femmes, 1 billets aller/retour pour Saint-martin.
-  L'association Saint Barth livre et Jazz à laquelle a été attribuée 2 Aller/retour pour Saint Martin
-  Une tombola organisée pour les 12 ans du SUPER U avec un billet mis en jeu
-  La tombola organisée en soutien à la petite ISYS par le biais de l'association Tribu Au Monde qui a été dotée d'un billet pour Pointe à Pitre PTP
-  La jeune Caya CAGAN originaire de St Barth qui pratique le tennis en haut niveau et souhaite participer à une tournée dans le Sud de la France pour monter en classement. Elle doit passer plusieurs championnats par équipes et individuels et a pour objectif final de se qualifier pour peut-être atteindre les championnats de France à Roland Garros. Pour quelle puisse atteindre son rêve, St Barth Commuter la sponsorisée.

St Barth Commuter in numbers

In 2021, there were **8,008** flights carrying **35,919** passengers, including:

-  **3,790** regional flights for **25,135** regional passengers transported (with more regional flights at Grand Case-Espérance airport (SFG) than at Princess Juliana (SXM))
-  **2,220** charter flights for **10,393** charter passengers transported
-  **215** medical evacuations carried out over the year for Saint-Martin Grand Case, Pointe à Pitre and Fort-de-France (including the outward and return flight to the base with the doctor).

St Barth Commuter en chiffres

En 2021, **8 008** vols ont été effectués transportant **35 919** passagers, dont :

-  **3 790** vols régionaux pour **25 135** passagers régionaux transportés (avec plus de vols régionaux sur l'aéroport Grand Case-Espérance (SFG) que sur Princess Juliana (SXM))
-  **2 220** vols charters pour **10 393** passagers charter transportés
-  **215** évacuations sanitaires effectuées sur l'année pour Saint-Martin Grand Case, Pointe à Pitre et Fort-de-France (comprenant le vol aller et le vol retour en base avec le médecin).

Ranking of destinations in 2021 / Classement des destinations en 2021

Sint Maarten (Princess Juliana - SXM)
 Pointe à Pitre (Guadeloupe Caribbean Pole - PTP)
 St Martin (Grand Case-Espérance - SFG)
 Antigua (V.C. Bird - ANU)
 Anguilla (Clayton J. Lloyd - AXA)
 San Juan Luis Munoz Marin (SJU)
 Saint Kitts and Nevis (Robert L. Bradshaw - SKB)
 Mustique island (Mustique airport - MQS)
 Virgin Islands (Cyril E. King - STT)
 Virgin Islands (Terrance B. Lettsome - EIS)

Fort-de-France (Aimé Césaire - FDF)
 Nevis (Vance W. Amory - NEV)
 Dominican Republic (La Romana-Casa de Campo - LRM)
 Saint Lucia (George F. L. Charles - SLU)
 Saint Lucia (Hewanorra - UVF)

VISIT AS / RDV SUR

<https://www.stbarthcommuter.com/>

THE AIRLINE

LA COMPAGNIE



St Barth

COMMUTER NETWORK

CARTE RÉSEAU ST BARTH COMMUTER

FLEET

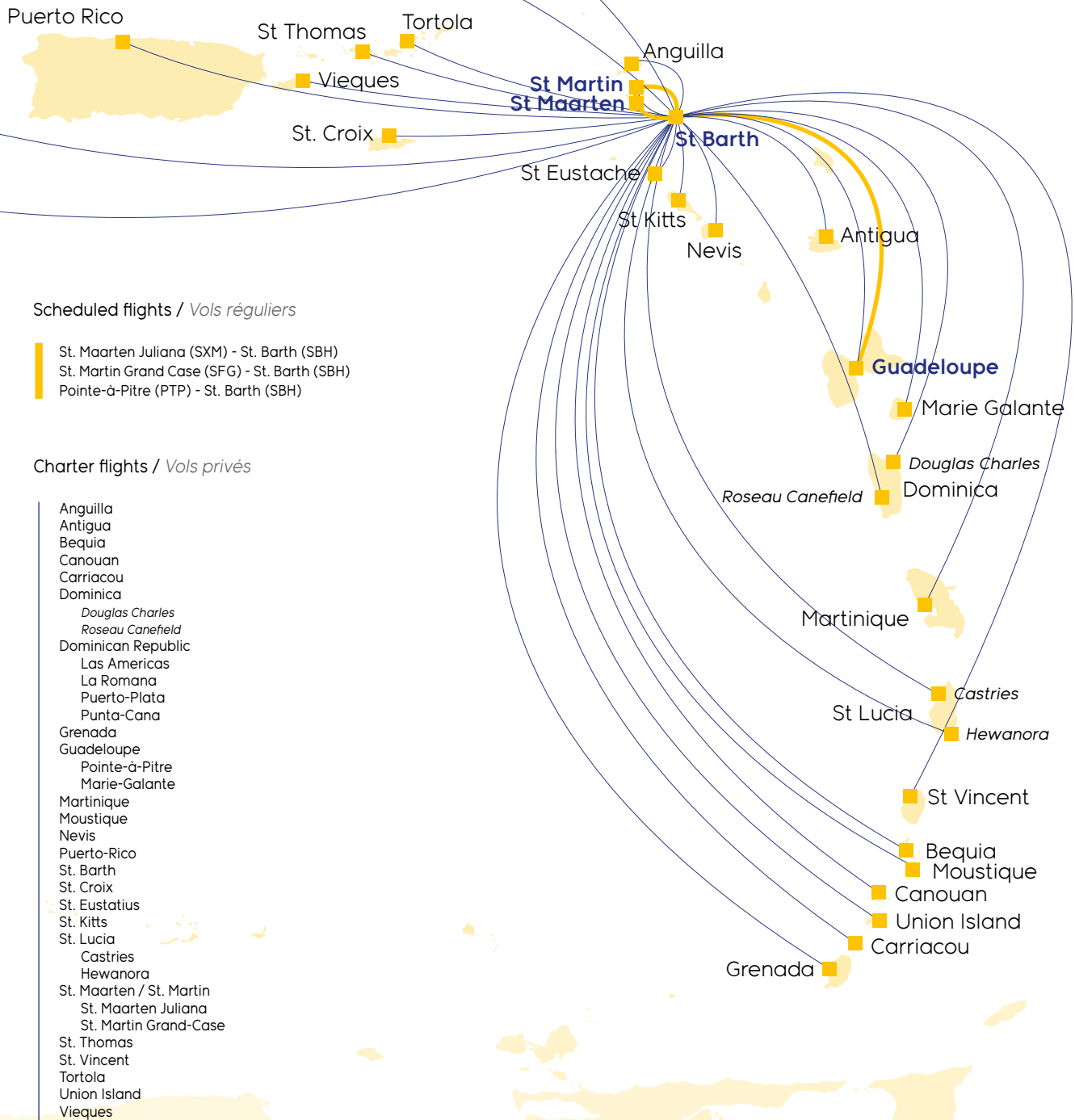
St Barth Commuter operates
6 CESSNA C208B - "Grand Caravan",
manufactured in 2009, 2010, 2012, 2017 and 2022.

FLOTTE

La flotte de St Barth Commuter se compose de
6 CESSNA C208B - "Grand Caravan",
produits en 2009, 2010, 2012, 2017 et 2022.



www.stbarthcommuter.com



GAMES

JEUX

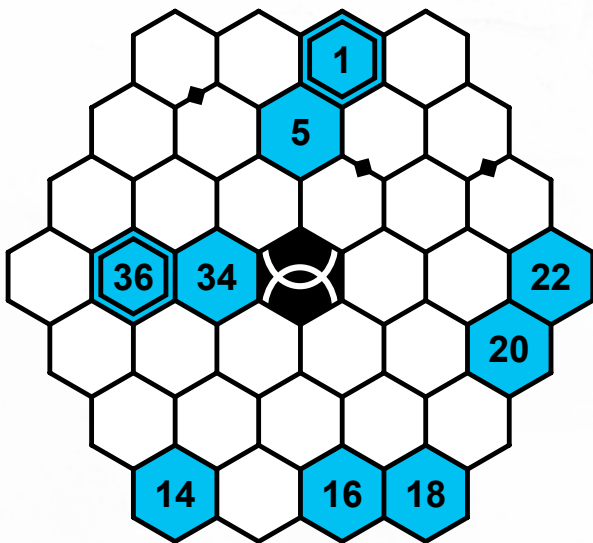
PLAT DE MORUE DONNA DE LA VOIX		ARTICLE ILES DES PETITES ANTILLES		GALETTE DE MANIOC PASSA SOUS SILENCE	
L'IRAN SUR LE WEB OCCUPATIONS ILLÉGALES			COUTUMES L'OR DU CHIMISTE		
ROI AU THÉÂTRE MER ANGLAISE				PARLÉ AUX ANTILLES	
			UNE VIE SUR LE PAPIER ILE DES PETITES ANTILLES		
CÉLÈBRE À CAYENNE		SURFACE AGRICOLE GIGA-NEWTON			
					XÉNON AU LABO
FAUSSE NOUVELLE GRANDE TAILLE					
		GRENADE OU CUBA CHANT ET MUSIQUE			
HÉBERGÉ RASSASIÉ					ORIENTAI
				CLÉ INFORMATIQUE	
MÉLODIE	CHAUDES AUX ANTILLES PRONOM PERSONNEL				
			POSSESSIF		
FRUIT DE MER TRÈS APPRÉCIÉ AUX ANTILLES					

VILLE DE BASSE-TERRER FLEUVE DE GUYANE		ILE VOISINE DE LA TRINITÉ		DANSÉE AUX ANTILLES DÉPOUILLÉ	
VIEUX PÉRUVIEN		ERREUR DU LOGICIEL			
				ADORENT	
CITÉ À LA BARRE		ENJOUÉ BOURG DE SAINT-MARTIN			
DIEU ÉGYPTIEN MONTAGNE CRÉOLE				PRONOM PERSONNEL	
					SOUPE ANTILLAISE
CONDITION VIVOTA				NUMÉRUS CLAUSUS PRÉNOM MASCULIN	
ÉVALUA	MÉTAL DESTIN				FLEUVE DE GUYANE
LOPIN DE TERRE		DURILLON OBTENU			
				DRAME JAPONAIS	
DONNÉ PAR L'INDIC					

	2		1			6	8	
6				8		7		3
8				9				
	6	4			7			5
				6				
	7		4			1	6	
				5				9
9		6		2				7
	5	1			8			3

1		9				8		3
	2		7		8		6	
8								4
		1	9		4	7		
	6						4	
		4	6		3	5		
9								7
	4		1		7		3	
7		2				6		1

www.fortissimots.com



www.rikudo.fr

2			7	1	8			9
					4	1		
	6	4	9			8		
3	4		1		9	2		8
5								3
9		8	3		2		1	6
		9			3	5	6	
		2	5					
7			6	9	1			4



CRYSTAL RESIDENCE

SAINT-MARTIN

LE NOUVEAU DÉVELOPPEMENT LUXE

TRANQUILITÉ | DESIGN | HARMONIE | ESPACE | VUE

ANSE MARCEL



DERNIÈRES OPPORTUNITÉS

DÉMARRAGE DERNIER TRIMESTRE 2022



IM@GE
IMMOBILIER

21, Plaza Caraïbes
Avenue des Plages
Baie Orientale
Contact : Muriel Pardo
+590 690 17 12 66

LAND INVESTING PLATFORM IN USA 2.0

Get access to
opportunities on
www.landquire.com



Pierre Rizk
Investor Relations Manager



Since its creation in 2020, LandQuire has already completed over 100 transactions for a total of \$6 million and an approximate resale price of \$11 million. With an average return on investment of more than 15% net in less than a year for its investors. By becoming an equity investor or investing in our US land offerings, you can turn your cash flow into passive income.

Depuis sa création en 2020, LandQuire a déjà réalisé plus de 100 transactions pour un montant global de 6 millions de dollars et un prix de revente d'environ 11 millions de dollars. Avec un taux moyen de retour sur investissement de plus de 15% net en moins d'un an pour ses investisseurs. En intégrant notre capital ou en investissant dans nos offres de terrains aux USA, vous pouvez transformer votre trésorerie en revenu passif.



High-Yield Returns
(≈15% ROI)



Proprietary
Technology



Capital Returned
Less Than 1-Year




Join Over 150+
Active Investors


Transform Your Money Into Passive Income
Transformez Votre Argent En Revenus Passifs




SCAN ME

Amount Invested: \$90K 

Estimated Profit: \$16,698 

ROI: 18.55% 

Hold Period: 124 days 



Asset-Backed
Investments

Actual Case Study



 contact@landquire.com

 +1 (954) 310-5473



SIBARTH

BESPOKE VILLA RENTALS

OUR ISLAND, YOUR WAY



Nature lives here, we're only guests.
Welcome to St. Barth.

WWW.SIBARTH.COM

TEL +590 590 29 88 90

VILLAS@SIBARTH.COM

LA MAISON SUÉDOISE, 37 RUE SAMUEL FAHLBERG, GUSTAVIA
97133, ST. BARTHÉLEMY, FRENCH WEST INDIES